

■ Édito	2	■ Compétition internationale Docanim's	90-91
■ Mots de nos partenaires	3 -12	■ Séminaire Focal: Animer le réel	95
■ Rencontre avec Georges Schwizgebel, lauréat du prix Culture et Société de la Ville de Genève	13-15	■ Masterclass Andreas Hykade	97
■ Thomas Perrodin – Créateur des visuels 2015	16-17	■ Spécial Portugal – Masterclass Abi Feijó	100
■ 10 ans 10 films 10 réalisateurs/trices	18-19	■ Spécial Portugal – Mini masterclass Regina Pessoa	101
■ 10 ans présentation des éditions précédentes	20	■ Spécial Portugal – Le meilleur de l'animation (1993 - 2015)	102 - 107
■ Tournage de Vertico à l'espace d'exposition Le Commun - BAC	21	■ Spécial Portugal – Table ronde «L'énigme portugaise»	109
■ Longs métrages en avant-première	23 - 31	■ Spécial Portugal – Terra da gente: programme musical de l'Alentejo	110-111
■ Bandes-annonces Animatou 2015	33	■ Spécial Portugal – Terra da gente: atelier danse de l'Alentejo	113
■ Prix & Jurys	34	■ Spécial Portugal – Terra da gente: rendez-vous gastronomique avec l'Alentejo	115
■ Présentation du jury international	35 - 38	■ Spécial Portugal – Carte blanche au Festival Cinanima	117
■ Compétition internationale – prog. 1	39 - 41	■ Spécial Portugal – Carte blanche au Festival Monstra	119
■ Compétition internationale – prog. 2	43 - 45	■ Sélection films étudiants Hochschule Luzern	121
■ Compétition internationale – prog. 3	47 - 49	■ Best of Annecy 2015	124 - 126
■ Compétition internationale – prog. 4	51 - 53	■ Programme ciné brunch Caramel	129
■ Compétition internationale – prog. 5	55 - 57	■ La Caravane ensorcelée au Square Chantepoulet	133
■ Compétition internationale – prog. 6	59 - 61	■ Le Théâtre des Marionnettes de Genève présente	135
■ Compétition internationale – prog. 7	63 - 65	■ Animatou au Café Remor	137
■ Compétition internationale jeune public	67 - 69	■ Animatou aux HUG – Domaine de Belle-Idée	139
■ Prix et présentation du Jury Labo	71 - 74	■ Soirées	141
■ Compétition internationale Labo	75 - 77	■ Infos pratiques	143
■ Prix et présentation du Jury Taurus Studio	79	■ L'équipe du Festival	145
■ Compétition suisse – prog. 1	80-83	■ Remerciements	148-149
■ Compétition suisse – prog. 2	85-87	■ Index films	151-153
■ Prix et présentation du Jury Docanim's	89	■ Index réalisateurs/réalisatrices	156-158

Pour souffler ses 10 bougies Animatou endosse son costume félin, magnifiquement confectionné par Thomas Perrodin, créateur des visuels du festival 2015. Thomas a la patte dont nous rêvions pour marquer ce jubilé! Tout de chats vêtus, Animatou se pavane dans différents lieux, adaptant sa parure au gré des événements. Des salles de cinémas indépendantes aux musées en passant par une caravane itinérante et une salle de concert, il agrandit son périmètre d'action qui lui confère une source d'expérimentation unique.

L'Alhambra - un lieu mythique dont la réouverture tant attendue nous donne l'honneur d'inaugurer son nouvel écran. En point de mire, la Docanim's, une nouvelle section de documentaires animés en compétition, la compétition suisse et les 15 heures de marathon de l'animation internationale en compétition.

Le Bâtiment d'Art Contemporain (BAC) - un laboratoire d'images où la création inédite d'un film d'animation expérimental naîtra de l'imagination des 11 illustrateurs suisses dont les illustrations ont accompagné Animatou jusqu'à ses 10 ans. Ce lieu offre au festival non seulement un lieu de diffusion mais de création.

Le Musée d'ethnographie de Genève (MEG) pour mettre en avant le Portugal, notre pays invité d'honneur, avec une programmation tant cinématographique qu'ethnographique et culinaire, avec des concerts, des démonstrations d'artisanat, un atelier danse et une table ronde autour de l'identité portugaise.

Ah! le Portugal ... un pays à découvrir, chaleureux et ouvert qui déborde de générosité.

Animatou, après 10 ans d'existence, se porte bien, il s'affirme et est heureux de la reconnaissance que le public et les institutions lui confèrent. Il ne lui manque plus qu'à obtenir les ressources financières nécessaires afin d'assurer ses engagements.

Le festival vous invite du 1 au 11 octobre 2015 à découvrir un programme qui se profile comme drôle ou grinçant, décapant ou amer, tendre et généreux ... à l'image des réalisatrices et réalisateurs qui nous ont soumis leurs films, le noyau et l'essence même du festival.

Nous vous attendons pour fêter notre anniversaire au Barduba de l'Alhambra, à l'Alhambra, au bar Vertico du BAC ou au Bouffon de la Taverne jusqu'au bout de la nuit pour des soirées festives et plus si affinités!

Matilda Tavelli Cuñado & Lani Weber Schaer
Directrices artistiques

Animatou is 10 years old! To celebrate this momentous occasion, the festival is showcasing the gorgeous feline outfits crafted by Thomas Perrodin, a visual artist whose hand marks this special 2015 edition.

All dressed up in tomcats, Animatou will be out and about in the city of Geneva and tailor its attire to the various locations that will host the celebrations: independent cinema theatres, a museum, a mobile caravan and a refurbished concert hall - all add to our magnified range of action and new sources of experimentation.

The Alhambra theatre — this legendary concert hall is finally reopening after years of restoration, just in time for us to have the honour of inaugurating its brand new screen. It will host the new Animated Documentary Competition, the Swiss Shorts Competition, and a marathon day of 15 hours of screening for the International Shorts Competition.

The Bâtiment d'Art Contemporain (BAC) — an image laboratory where the imagination of 11 visual artists whose drawings have accompanied Animatou for the last 10 years will come together and father an experimental animation short to mark this grand occasion. The venue will provide both a creation space and a screening theatre.

The Musée d'ethnographie de Genève (MEG) is the designated institution to highlight this year's guest-of-honour country: Portugal. A broad programme will explore various aspects of Portuguese culture encompassing cinema, gastronomy, handicrafts, dance and music with screenings, workshops, concerts and a discussion around Portuguese identity.

Ah! Portugal... a warm, welcoming and generous country to (re)discover in downtown Geneva.

After 10 years in existence, Animatou is doing pretty well; grateful for its recognition by audiences and local institutions alike, it is beginning to assert itself, though we need to find and secure regular financial resources to be able to function at full capacity. Funny, dark, corrosive, bitter, loving and generous, our broad programme reflects the image of the directors who have submitted their films, making up the core and essence of the festival. Join the merrymaking at the Alhambra Bardubas, the Alhambra, the Vertico bar (BAC), and the Bouffon de la Taverne bar from 1st to 11th October 2015, to celebrate, discuss, and drink (and more, if there's chemistry) into the early hours!

Matilda Tavelli Cuñado & Lani Weber Schaer
Artistic Directors

Miguel de Calheiros Velozo**Consul Général du Portugal à Genève | *General Consul of Portugal in Geneva***

Je ne peux que me réjouir et remercier l'organisation du Festival Animatou d'avoir choisi mon pays, le Portugal, comme pays invité pour l'édition 2015. Je remercie également le musée d'ethnographie de Genève (MEG) d'accueillir une série de manifestations qui mettent en valeur nos traditions, notre culture et notre identité, tout particulièrement celles de la région de l'Alentejo.

Vastes espaces, ouverts et peu peuplés, un passé historique qui remonte à l'une des premières colonisations de l'homme dans la Péninsule ibérique, grandes villes et petits villages aux constructions dépouillées et simples, où règnent le blanc et le bleu, enrichis par la personnalité de ses habitants, les «Alentejanos», un caractère réservé et authentique, lequel reflète, sans aucun doute, le sentiment et l'âme « d'être portugais ».

Terra da Gente nous offre un programme varié et interdisciplinaire à travers des films, des concerts, l'artisanat, la danse, la gastronomie et une table ronde sur l'identité portugaise. Le cinéma d'animation portugais qui sera présenté au Musée d'ethnographie de Genève et présenté sous forme de programmes thématiques, traitera de l'importance pour les portugais, de la mer, du voyage et se penchera sur la part cachée de l'âme portugaise.

Avec ses aspects culturels, artistiques, pédagogiques et ludiques qui s'adressent à tout type de public et pour tout âge, je suis certain que cette initiative contribuera à l'approfondissement de la connaissance mutuelle et au renforcement des relations entre le Portugal et la Suisse, entre la communauté portugaise et la société multiculturelle de Genève.

It is a delight for me to see that Animatou Festival has chosen my country, Portugal, as their country of honour for the 2015 edition. I would also like to thank the Geneva Ethnography Museum (MEG) for hosting a series of events around our traditions, our culture and our identity, with a special focus on the Alentejo region.

Vast, little-populated open expanses, a historic past that goes back to the first human settlements in the Iberian Peninsula, large cities and small, minimalistic villages dominated by shades of white and blue and enriched by the personality of its inhabitants - the Alentejanos, a reserved and authentic character no doubt reflecting the essence of what it means to 'be Portuguese'.

Terra da Gente proposes a varied interdisciplinary programme including films, handicraft, dance and gastronomy, with a round-table organised on the topic of Portuguese identity. The animation films which will be shown at MEG in the form of thematic sessions explore important points in Portuguese culture, such as the sea and travelling, and will delve into the hidden face of the Portuguese soul.

With its cultural, artistic, pedagogical and fun aspects, and broad range of audience in terms of ages and backgrounds, I am convinced that this initiative will contribute to our mutual understanding and to the strengthening of relationships between Portugal and Switzerland, and more specifically between the Portuguese community and Geneva's multicultural society.

Francisco José Caldeira Duarte

Maire de Castro Verde - Portugal | *Mayor of Castro Verde - Portugal*

Castro Verde est situé au sud du Portugal, dans la région de l'Alentejo, près de la montagne de l'Algarve. Cette commune de 7200 habitants s'étend sur 569 km² et comprend de larges plaines et de petits reliefs n'excédant pas 300 mètres d'altitude. L'agriculture et l'élevage sont les activités traditionnellement les plus importantes de l'économie locale. Mais depuis 1989 une nouvelle activité économique a fait son entrée: l'exploitation d'une des plus grandes mines de cuivre d'Europe, la mine Neves-Corvo, qui emploie plus de 2000 personnes.

Partie intégrante du paysage, la mine coexiste, sans dommages pour l'environnement, avec la zone de protection spéciale de l'avifaune de Castro Verde (*Protecção Especial de avifauna de Castro Verde*), où l'on trouve des espèces rares d'oiseaux comme la grande outarde (*Otis tarda*) ou le busard cendré (*Circus pygargus*).

La centralité géographique de notre ville a conduit à la création en 1621, de ce qui est considérée encore aujourd'hui, comme l'une des plus grandes foires dans le sud du Portugal. La «Feira de Castro», célèbre sous ce nom, en plus de son rôle important dans l'économie régionale, est également un point de rencontre obligé des diverses formes d'expression culturelle, comme de la viola campaniça (instrument à cordes traditionnel joué avec un pouce) et des chants polyphoniques de l'Alentejo (Cante Alentejano). Ces joyaux culturels sont les véritables symboles de notre culture.

La participation de la Ville de Castro Verde au Festival Animatou est une occasion unique de mettre en lumière l'âme du Portugal, et surtout d'approfondir et d'enrichir le dialogue avec un pays - destination de beaucoup de nos émigrés qui ont amené en Suisse une culture et des traditions qui, sans ce type d'événement, resteraient méconnues.

Castro Verde is located in the south of Portugal, in the Alentejo region near the Algarve mountains. This municipality of 7,200 inhabitants extends over 569 km², with vast plains and rolling hills no higher than 300 meters. Agriculture and livestock farming are the activities that are traditionally the most important for the local economy. However, since 1989 a new economic activity has entered the scene: the development of one of the largest copper mines in Europe, the Neves-Corvo mining complex, which employs more than 2,000 people.

*Forming part of the landscape, the mine coexists, without harm to the environment, with the Special Protection Area for avifauna of Castro Verde (Protecção Especial de avifauna de Castro Verde), where rare species of birds such as the great bustard (*Otis tarda*) or the Montagu's harrier (*Circus pygargus*) can be found.*

The geographical centrality of our city led to the creation in 1621 of what is still considered today one of the biggest fairs in the south of Portugal. The «Feira de Castro», as it is famously known, plays not only an important economic role in the region, but is also a customary meeting place for diverse forms of cultural expression such as the viola campaniça (a traditional stringed instrument played with the thumb), and the polyphonic songs of Alentejo (Cante Alentejano). These artistic jewels are authentic symbols of our culture.

The City of Castro Verde's participation in the Animatou Festival is a unique occasion to spotlight the soul of Portugal, and above all to deepen and enrich our dialogue with Switzerland, the destination of many of our emigrants whose culture and traditions would remain undiscovered without this type of event.

Vanessa Ventura

Vice-présidente de *Casa da Animação* | Vice-President of *Casa da Animação*

Casa da Animação est une association portugaise basée à Porto, dédiée au cinéma d'animation, qui assure la promotion du film d'animation autour de trois pôles: diffusion de l'animation au Portugal et ailleurs; formation/éducation; promotion et représentation de l'animation portugaise à l'étranger.

Dans le cadre du 10ème anniversaire du Festival Animatou et de la carte blanche donnée au Portugal pays invité d'honneur, Casa da Animação a été chargée d'organiser une rétrospective des films emblématiques de l'histoire du cinéma d'animation portugais et la venue de la jeune génération de réalisateurs/trices portugais. À travers cette collaboration avec Animatou, Casa da Animação ouvre un canal international de plus pour la promotion de la cinématographie portugaise en Suisse et les échanges entre ces deux pays. Cette collaboration a aussi pour enjeu de toucher la communauté portugaise à Genève, d'ouvrir des fenêtres sur des cultures et de les rapprocher.

Ce programme, qui aura lieu au Musée d'ethnographie de Genève du 9 au 11 octobre 2015, présentera un panorama de l'animation contemporaine décliné en 5 volets thématiques (*Ah le Portugal!*, *À la mer*, *Sur la route*, *La face cachée*, *Animix*), qui donneront à penser l'identité d'un pays et sa culture à travers le cinéma. Celui-ci intégrera également une table ronde «*L'énigme portugaise*» autour de l'identité portugaise, ainsi qu'un programme culturel «*Terra da gente*» autour de la région de l'Alentejo avec des concerts de chants polyphoniques, de viola campaniça, des démonstrations d'artisanat et des dégustations, pour apporter un regard ethnographique à cet événement.

Casa da Animação is a Portuguese association for animation cinema based in Porto, which oversees the promotion of animated films in three areas: the projection of animated films in Portugal and elsewhere; training and education; and the promotion and representation of Portuguese animated films abroad.

In the context of the Animatou Festival's 10th anniversary and the carte blanche given to guest-of-honor country Portugal, Casa da Animação was asked to organize a retrospective of films emblematic of the history of Portuguese animation cinema, including the arrival of the young generation of Portuguese filmmakers. Through its collaboration with Animatou, Casa da Animação forged an international channel for the promotion of Portuguese cinematography in Switzerland and for exchanges between the two countries. This collaboration also sought to reach out to the Portuguese community in Geneva, to open windows on the two cultures and bring them together.

The programme will take place at Geneva's Museum of Ethnography from 9 to 11 October 2015, and will present a panorama of contemporary animation divided into 5 themes (Ah Portugal!, To the sea, On the road, The other side, Animix) encouraging reflection on a country's identity and culture through cinema. The programme also includes a round table discussion, "The Portuguese Enigma" on Portuguese identity, and a cultural event, "Terra da gente" on the Alentejo region, with polyphonic singing, viola campaniça concerts, demonstrations of traditional crafts and food tastings, bringing an ethnographical perspective to the festivities.

Esther Alder – Maire de la Ville de Genève | Mayor of the City of Geneva

Conseillère administrative en charge du Département de la cohésion sociale et de la solidarité de la Ville de Genève
Administrative Councillor for the Department of Social Cohesion and Solidarity for the City of Geneva

Le festival Animatou fête ses 10 ans, et il est devenu aujourd'hui une référence incontestée en matière de cinéma d'animation. La Ville de Genève est heureuse de soutenir cet événement qui a su conquérir tous les publics, les grands comme les petits.

Chaque année, Animatou propose un éveil à l'image à travers un programme de courts métrages conçu spécialement pour les enfants des crèches, du primaire, du secondaire et du post-obligatoire. Dans une société caractérisée par l'omniprésence des écrans et la facilité d'accès à toutes sortes de films, l'éducation à l'image est une nécessité. À cet égard, Animatou joue un rôle important. L'image animée permet une appréhension et un apprentissage nuancés et symboliques du réel qui stimulent l'imaginaire des enfants.

Et pour les adultes, ce festival est toujours une source de plaisir grâce à la grande qualité des productions présentées!

Je souhaite un bel anniversaire à Animatou, et un bon festival à toutes et à tous.

The Animatou Festival is celebrating its 10th anniversary, and has become an undisputed reference in the field of animated cinema today. The City of Geneva is pleased to support this event, which has succeeded in conquering the hearts of all audiences, both young and old.

Each year, Animatou offers a film discovery programme of short films specifically designed for children in daycare, primary school, high school and post-obligatory school. In a society where screens are omnipresent, and all sorts of films are easily accessed with the click of a finger, media education is a necessity. In this respect, Animatou plays a vital role. The animated image encourages a nuanced and symbolic perception of and learning about reality that stimulates children's imaginations.

And for adults, the Festival is always a source of pleasure thanks to the superb quality of the productions presented!

I wish Animatou a happy anniversary, and a great Festival to all.

Sami Kanaan

Conseiller administratif en charge de la culture et du sport

Administrative Councillor for the City of Geneva in charge of Culture and Sports

Le cinéma d'animation a aujourd'hui acquis ses lettres de noblesse dans le monde entier. Le public en est féru, les cinéastes s'y frottent de manière exclusive ou non. Et son succès ne cesse de s'accroître.

À Genève, Animatou en est le porte-étendard. Au fil des éditions, le festival se distingue par le soin apporté à une programmation originale, qui balise avec talent les démarches créatives audacieuses tout en offrant un riche éventail de productions tous publics.

Après le Japon l'an dernier, c'est le Portugal qui a été choisi pour être l'invité d'honneur de la manifestation qui fête son dixième anniversaire. Le festival tisse par ailleurs un lien particulier avec le Musée d'ethnographie de Genève qui pose un «regard sur la culture portugaise» alliant discussions, gastronomie, musique ou danse.

Une belle manière de faire dialoguer acteurs culturels et institutions afin de réunir des publics différents et l'occasion, aussi, de se plonger dans l'univers culturel d'un grand nombre de nos concitoyens – la communauté portugaise est en effet l'une des plus importantes en nombre à Genève. Ainsi, pendant dix jours, l'image animée va rythmer découvertes et rencontres avec la culture lusophone. Je m'en réjouis et vous invite toutes et tous à vous laisser tenter par l'affiche prometteuse de cette dixième édition.

Bon festival!

Animation cinema has won its spurs around the globe. Spectators are passionate about it, filmmakers rub exclusive (or not) shoulders. And its success only keeps growing.

In Geneva, Animatou is the standard-bearer of animated film. With each new edition, the Festival has distinguished itself through a carefully composed original programme, skillfully highlighting audacious, creative approaches while offering a rich spectrum of films for all audiences.

Following Japan last year, Portugal was chosen as this year's guest of honor for Animatou's tenth anniversary. The Festival is also forging a special link with the Ethnography Museum of Geneva, which is presenting "perspectives on Portuguese culture" through discussions, food, music and dance.

The Animatou Festival is not only a great forum where cultural actors and institutions can dialogue, with the goal of bringing together different publics. It's also the occasion to dive into the cultural universe of a good number of our fellow citizens, as the Portuguese community is one of the largest in Geneva.

Thus, during ten days, the animated image will punctuate discoveries and meetings with the Portuguese-speaking culture. I am looking forward to it, and invite one and all to partake in the promising line-up of this tenth edition.

Enjoy the Festival!

Anne Emery Torracinta

Conseillère d'Etat chargée de l'instruction publique, de la culture et du sport (DIP)
State Councillor for the Departement of Education, Culture and Sports (DIP)

Nous familiariser avec le monde de l'animation, où l'artisanat le plus méticuleux côtoie l'usage des technologies les plus avant-gardistes, c'est ce que fait Animatou avec brio depuis dix ans! Les deux co-directrices de la manifestation peuvent contempler avec fierté le chemin parcouru depuis la création de l'association Cinématou, concentrée sur la scène indépendante du film d'animation, l'ouverture sur le monde et la diversité des partenariats. Pour retracer le travail accompli, Matilda Tavelli Cuñado et Lani Weber Schaer ont réuni tous les illustrateurs qui les ont accompagnées depuis le début. Résultat: un film collectif à découvrir lors de cette dixième édition.

Grâce à la pertinence de ses choix artistiques et à ses contacts internationaux, dont le festival d'animation d'Annecy, Animatou a permis au public d'apprécier des films de qualité et de parcourir des mondes lointains ou proches. On se réjouit de mieux connaître les créations portugaises, cette année, après celles de réalisateurs belges, japonais, français, croates ou allemands.

Outre la programmation originale qu'il destine aux enfants – dont les élèves du DIP se délectent – Animatou propose aux étudiants en cinéma de la HEAD d'investiguer le potentiel du film d'animation, notamment cette année, le documentaire animé. La manière dont le festival a su toucher différents publics et s'ancrer dans le tissu culturel genevois confirme la qualité et la singularité de son positionnement.

Familiarizing us with the world of animation, where the most meticulous artistry meets the most cutting-edge technologies, is what Animatou has been doing with flair for ten years! The Festival's two co-directors can reflect with pride on the road travelled since the creation of the association Cinématou, focused on the independent animated film scene, openness to the world and diversity in its partnerships. To highlight the work accomplished, Matilda Tavelli-Cunado and Lani Weber-Schaer reunited all the illustrators that have accompanied them since the beginning. The result is a collective film that is a must-see in this tenth edition.

Through the pertinence of the Festival's artistic choices and its international contacts, including the Annecy International Animation Film Festival, Animatou has given audiences access to quality films that take them to worlds both far and near. We are excited to get to know Portuguese films this year, after previous years featuring creations by Belgian, Japanese, French, Croatian and German filmmakers. In addition to original selections for children – which the students of DIP are delighted about – Animatou has asked cinema students at HEAD (Geneva's university of art and design) to investigate the potential of the animated film, and in particular this year, of the animated documentary. The way in which the Festival has been able to touch different audiences and anchor itself in the Genevan cultural scene attests to Animatou's standing as a festival of quality and uniqueness.

Boris Wastiau**Directeur, Musée d'ethnographie de Genève (MEG)****Director, Ethnography Museum of Geneva (MEG)****Le Portugal à l'honneur!**

Partenaire déjà régulier du MEG depuis sa réouverture en 2014, le festival Animatou célèbre cette année son dixième anniversaire: une décennie, donc, à faire découvrir un cinéma d'animation, d'ici et d'ailleurs, toujours plus inventif. Du film d'animation de pâte à modeler et de marionnettes au dessin animé et à l'image de synthèse, les techniques d'enchantement utilisées dans ce domaine sont le miroir d'une créativité sans limite. Notre collaboration avec Animatou, que je souhaite inscrire dans la durée, est à l'image du nouveau MEG: un territoire privilégié où les acteurs de la société se rencontrent et collaborent, où les cultures du monde sont célébrées, où les disciplines se croisent autant que les publics dans leur diversité. Et c'est cela que le MEG et Animatou se proposent d'exalter à l'occasion des 10 ans du festival.

En mettant le Portugal à l'honneur et en particulier la région de l'Alentejo, ce n'est pas seulement un folklore et ceux qui le produisent qui sont donnés à voir, c'est également la vitalité de la scène émergente du cinéma d'animation portugais qui est ici valorisée. Entre tradition et modernité, le riche programme qui a été préparé pour vous est aussi une manière de célébrer la diaspora Portugaise. Fièrre de 34'000 ressortissants en 2008 elle demeure la plus grande communauté linguistique et culturelle d'origine étrangère installée à Genève.

In Portugal's honor!

A partner of MEG since the museum's reopening in 2014, the Animatou Festival is celebrating its tenth anniversary this year—a decade of showcasing animated cinema, from near and afar, each year more inventive than the last. From the animated film of modeling clay and marionettes to cartoon and computer-generated images, the enchanting techniques used in the world of animation spark a creativity that has no limits. Our collaboration with Animatou, which I hope will be a permanent one, reflects the image of the new MEG: an ideal space for people to meet and collaborate, where the cultures of the world are celebrated and disciplines converge, just as diverse audiences come together. This is what MEG and Animatou are putting in the spotlight on the occasion of the Festival's tenth anniversary.

Portugal is this year's guest of honor, and in particular the region of Alentejo, but it's not only folklore and those who create on center stage here—it's also the vitality of the emerging animation scene in Portugal. Between tradition and modernity, the Festival's rich programme put together for you is also a celebration in honor of the Portuguese diaspora. Boasting 34,000 expats in 2008, the Portuguese remain the largest linguistic and cultural community of foreign origin in Geneva.

Frédéric Stordeur

Responsable de la médiation au Centre d'Art Contemporain Genève

Media and Cultural project coordinator at the Centre of Contemporary Art Geneva

La passion, l'exigence et le travail de prospection d'Animatou en faveur du cinéma d'animation en font un partenaire précieux du Centre d'Art Contemporain Genève.

Parmi les missions essentielles du Centre figure le soutien à la production et à la diffusion des films et vidéos d'artistes, avec notamment la programmation annuelle du Cinema Dynamo et la Biennale de l'Image en Mouvement.

Ainsi, depuis 2013, le Cinéma Dynamo accueille régulièrement Animatou afin d'élargir le spectre de l'image en mouvement proposé par le Centre et d'éveiller la sensibilité au cinéma expérimental dès le plus jeune âge. L'animation représente un formidable tremplin à la découverte d'autres champs de la création contemporaine.

Aujourd'hui, nous sommes donc heureux et fiers de parrainer pour la deuxième fois le Prix Labo du Centre d'Art Contemporain Genève.

L'expérimentation, la recherche et l'innovation constituent des valeurs indispensables à toute forme de création et le cinéma d'animation propose un champ d'investigation d'une infinie richesse. Nous remercions Animatou et bien sûr les artistes de nous faire vivre à chaque édition de nouvelles expériences cinématographiques de grande qualité, et nous sommes ravis de les faire partager au public du Centre.

The passion, high standards and exploratory work of Animatou in the realm of animated film makes the Festival a cherished partner of the Centre of Contemporary Art in Geneva. One of the fundamental missions of the Centre is to support the production and diffusion of films and videos made by artists, in particular with the annual programme of Cinéma Dynamo and the Biennial of Moving Images event.

To this end, since 2013 Cinéma Dynamo has welcomed Animatou on a regular basis in order to widen the spectrum of moving images at the Centre and to awaken a sensibility to experimental cinema starting with the very youngest spectators. Animation is a tremendous springboard for discovering other fields of contemporary creation.

Today, we are therefore happy and proud to sponsor for the second time the Labo Award of the Centre of Contemporary Art Geneva.

Experimentation, research and innovation are indispensable values to all forms of creation, and the cinema of animation's field of investigation is one of infinite richness. We thank Animatou and the artists for allowing us to live novel cinematographic experiences of superior quality at each edition, and are delighted to share these experiences with the Centre's public.

Izabela Rieben

Responsable Unité Jeunesse et Animation, Radio télévision Suisse (RTS)

Head of Children's Department and Animation, Radio télévision Suisse (RTS)

Un film d'animation, c'est forcément un travail colossal, pour une personne parfois, pour une équipe le plus souvent. Réinventer le mouvement, donner vie à des êtres de papier, de sable ou de peinture, c'est beaucoup de cœur et de passion. Et il en faut, pour continuer sans relâche la poésie de l'image par image.

Du cœur et de la passion, il en faut aussi pour montrer tous ces films, pour les programmer et organiser un festival qui rend compte du dynamisme sans précédent du cinéma d'animation.

C'est ce que fait le Festival Animatou, en nous offrant la possibilité de communier ensemble dans l'intimité d'une salle obscure. Il sacralise et rend à la lumière le travail des réalisateurs d'animation, magiciens de la vie, réinventeurs de l'instant.

Et dans cette ère de circulation des contenus et de multiplication des écrans numériques, dans un monde où tout est de plus en plus accessible à tous immédiatement et individuellement, il est important plus que jamais de continuer à proposer de tels événements au public.

C'est pourquoi la RTS est fière de vous présenter à cette occasion le travail de réalisateurs confirmés comme Georges Schwizgebel avec *Erlkönig* ou Isabelle Favez et son *Message dans l'air* ou de vous faire découvrir de nouveaux talents.

Et si vous aviez raté quelque chose, vous pourrez retrouver certains de ces films dans l'émission *Animaniak*, les derniers vendredis de chaque mois, très tard sur RTS2.

An animated film is undeniably a colossal work, sometimes for one person, more often for a team. To reinvent movement, give life to beings of paper, sand or painting requires a great deal of heart and passion. And it's surely needed to ceaselessly continue the poetry of image upon image.

Heart and passion are also needed to show all of these films, to program them and organize a festival that takes into account the unprecedented dynamism of animated cinema.

That's exactly what the Animatou Festival does, by offering us the possibility of gathering together in the intimate interior of a darkened theatre. It sanctifies and brings into the light the work of animated filmmakers, magicians of life, reinventers of the moment.

In this age of information circulation and digital screens, in a world where everything is more and more accessible to everyone immediately and individually, it is more important than ever to continue to propose this type of event to the audience

*That's why RTS is proud to have the occasion to present you the work of established filmmakers like Georges Schwizgebel with *Erlkönig* or Isabelle Favez and her *Message in the Air*, or to introduce you to new talent.*

*And if you missed something, you can find some of the films in the show *Animaniak* on the last Friday of each month, very late on RTS2.*

Michèle Lechevalier

Chargée des Affaires culturelles des Hôpitaux Universitaires de Genève (HUG)
Head of Cultural Affairs for the University Hospitals of Geneva (HUG)

Pour la seconde fois, les HUG s'associent à Animatou en proposant une projection inédite de neuf courts métrages issus des compétitions internationales présentées cette année au Festival. Des films souvent drôles parfois caustiques qui pointent les dérives et les absurdités de notre société. Cette projection diffusée au sein du domaine de Belle-Idée en psychiatrie, ouvre une fenêtre directe sur l'actualité culturelle, sur la pluralité et la qualité en matière de films d'animation. Une belle opportunité de partager ensemble, de mêler les publics, de destigmatiser la maladie psychique et de créer ainsi des espaces de dialogue entre le monde des soins et celui de la cité. Les Affaires culturelles des HUG ont à cœur de tisser des liens étroits avec les divers réseaux de la cité et de présenter des projets visant au bien-être et au confort des patients et des collaborateurs.

For the second time, the HUG is joining with Animatou to present an original screening of nine short films from this year's international competitions. These often funny, sometimes caustic films take aim at the abuses and absurdities in our society. The screening will take place on the grounds of the psychiatric hospital Belle-Idée, opening a window on the cultural scene of the estate, and on the plurality and quality of animated films. The event is a prime occasion to share together, mixing publics and destigmatizing mental illness, thereby clearing a space for dialogue between the healthcare community and the community of patients. The HUG Cultural Affairs are committed to forging strong links with the various networks of Belle-Idée and to create projects for the well-being and comfort of patients and collaborators.

Le 30 avril dernier, la Ville de Genève a remis ses Prix Culture et Société. Celui des arts de la scène est revenu à Georges Schwizgebel pour son œuvre tout à la fois virtuose et bouleversante. Ce prix doit permettre la réalisation d'un projet particulier venant compléter le travail du bénéficiaire. En contrepartie, celui-ci s'engage à participer à une rencontre avec la population genevoise. C'est dans le cadre du Festival Animatou et dans la salle de l'Alhambra récemment rénovée que Georges Schwizgebel a choisi de partager son travail, à travers la projection de certaines de ses œuvres (p.15). Un cadre adéquat, le festival ayant permis ces dernières années de donner une autre visibilité au cinéma d'animation. Et un lieu parfait, Georges Schwizgebel s'étant battu, dans les années 1990, pour la sauvegarde de cette belle salle alors menacée de démolition!

Sami Kanaan,
Conseiller administratif en charge
de la culture et du sport

The City of Geneva awarded its annual Culture and Society Prizes on 30th April 2015. The Stage Performance Award went to Georges Schwizgebel for his masterful and deeply touching work. The award will help with the fulfillment of a specific project complementing the laureate's body of work, while the recipient is asked to take part in a meeting with the Geneva public. Georges Schwizgebel aptly chose the Animatou Festival and the freshly renovated Alhambra theatre to present his works through a four-film retrospective (p.15). An appropriate setting, with Animatou acting as a catalyst for animation cinema in the last ten years, and a very fitting choice of surroundings, since Georges Schwizgebel took part in the struggle to safeguard the beautiful Alhambra theatre from destruction in the 1990s!

Sami Kanaan,
Administrative advisor for culture
and sports



Affiche de Georges Schwizgebel contre l'initiative de la transformation de l'Alhambra en zone de parking, qui fut refusée en 1995 par la population genevoise.

Cérémonie de remise des prix Culture et Société de la Ville de Genève du 30 avril 2015 au Grand Théâtre de Genève



© Carole Parodi

«Genève a donné à la culture quelques enfants turbulents, tonitruants et tapageurs. Des grandes gueules, ainsi que l'on a coutume de définir les Genevois dans le reste de la Suisse. De Jean-Jacques Rousseau à Alain Tanner, en passant par Michel Simon ou Charles-Albert Cingria, la tradition voudrait presque qu'on ne devienne grand, à Genève, qu'en haussant le ton jusqu'au niveau des étoiles. On en oublierait presque que l'esprit genevois

a toujours été singulièrement double: à ces rugissements féroces d'écrivains, penseurs et artistes, répond le silence quasi monacal d'autres écrivains, penseurs et artistes. A l'ombre de leurs salles de montage, de leurs ateliers ou de leurs chambres d'écrivain, ceux-ci construisent patiemment, avec minutie, des œuvres elles aussi monumentales. Robert Pinget, qui disait n'avoir «pas d'autre vie que celle d'écrire», était de cette race-là. Tout comme Michel Soutter, sans doute, avec sa folie douce et cette gentillesse qui contredisait de si belle façon l'adage voulant que seuls les tyrans feraient de grands cinéastes.

C'est à un représentant de cette tradition genevoise, celle de la retenue dans la grandeur, de la patience dans le génie, de la bonté dans l'intelligence, que nous avons voulu rendre hommage, en décernant le Prix Culture et Société pour les Arts de la scène de la Ville de Genève à Monsieur Georges Schwizgebel.

Auteur d'une vingtaine de films d'animation virtuoses et bouleversants, tant par leurs aspects techniques qu'artistiques, Georges Schwizgebel est, à 71 ans, l'un des cinéastes d'animation les plus reconnus au monde. Il a construit au fil des décennies une œuvre souveraine, libre, enchantée, qui doit autant à la peinture qu'à la musique, et presque tout à la poésie, dont elle est une variation en images.

Variation. Le mot est dit et pourrait contenir, à lui seul, une partie de la clé de l'œuvre. Comme Bach, comme Beethoven, Georges Schwizgebel maîtrise mieux que quiconque l'art de la variation. Variation qui se fait volontiers, pour rester dans la métaphore musicale, art de la fugue: chez lui, paysages et personnages glissent dans un mouvement continu, quittent sans cesse le cadre pour y revenir aussitôt, sous d'autres formes, d'autres variations. L'élégance du trait, l'intelligence des motifs toujours similaires mais jamais répétés, la cadence heureuse des notes qui les soutiennent et les accompagnent produisent sur le spectateur un effet que l'on devra bien, tôt ou tard, appeler «effet Schwizgebel»: celui d'une immersion totale dans l'œuvre, dont on s'arrache avec la même difficulté que s'il s'agissait de quitter un rêve. L'art de Georges Schwizgebel, qui n'a jamais cédé aux sirènes commerciales, est aujourd'hui enseigné dans de très nombreuses les écoles d'art et a influencé des générations de cinéastes. Cannes, Ottawa, Annecy: les plus grands festivals au monde lui ont rendu hommage. Mais cela ne l'a en rien changé. Imperturbable, discret, tenace, Georges Schwizgebel est resté l'homme qu'il était, portant Genève au firmament de l'image animée sans rien en réclamer en retour. Il était temps qu'à travers ce prix, elle lui rappelle combien il a compté, compte et comptera encore pour elle»

Laudatio du Jury de la sous-commission des Arts de la scène du Prix Culture et Société 2015 de la Ville de Genève en hommage à Georges Schwizgebel, composé de Sylvie Bonier, Raphaëlle Bouchet, Emmanuel Cuénod, Myriam Kridi et Matilda Tavelli.

PROJECTION DE 4 COURTS MÉTRAGES DE GEORGES SCHWIZGEBEL SUIVIS D'UNE DISCUSSION AVEC LE PUBLIC – 90'

VENDREDI 2 OCTOBRE 2015 À 22H15 | ALHAMBRA | GRATUIT

EN PRÉSENCE DU RÉALISATEUR | MODÉRATION: DAVID CUÑADO

Dès 12 ans / From 12 years

**78 tours** | 1985 | 4'**Retouches** | 2008 | 5'30''

À 71 ans, Georges Schwizgebel est reconnu comme l'un des plus grands cinéastes d'animation au monde. Formé à Genève, établi à Carouge depuis de nombreuses années où il a cofondé le studio GDS avec Claude Luyet et Daniel Suter, Georges Schwizgebel est l'auteur d'une vingtaine de films virtuoses et bouleversants. La poésie, le rêve et la métamorphose sont autant de thèmes qui caractérisent ses œuvres sans dialogue, composées de somptueuses peintures animées et harmonieuse-

**La course à l'abîme** | 1992 | 4'30''**Romance** | 2011 | 7'

ment rythmées de compositions musicales. Primés dans les grands festivals du monde (Cannes, Annecy, Zagreb, Hiroshima, Ottawa et Espinho), ses films ont fait l'objet de nombreuses rétrospectives à Nuremberg, Stuttgart, Tokyo, Osaka, Paris et New York. En 2015, il a reçu le Prix Culture & Société de la Ville de Genève pour l'ensemble de son œuvre. *Erlkönig* (*Le Roi des Aulnes*), son dernier film, sera présenté en compétition au Festival Animatou.

À voir aussi | Also not to miss

DU 27 AOÛT AU 3 OCTOBRE 2015

À LA GALERIE PAPIERS GRAS (GENÈVE)

Exposition des peintures sur cellulose de *Erlkönig* (*Le Roi des Aulnes*) de Georges Schwizgebel

Exhibition of paintings on cellulose from Erlkönig | Georges Schwizgebel

www.papiers-gras.com

LE 27 OCTOBRE 2015 À 18H30

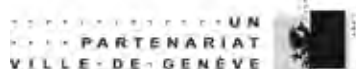
AU CINÉMATOGAPHE | CINÉMATHÈQUE SUISSE | LAUSANNE

Soirée Georges Schwizgebel avec la projection de son dernier film *Erlkönig* (*Le Roi des Aulnes*) et de 11 courts métrages récemment restaurés par la Cinémathèque Suisse. En présence du réalisateur. Un événement organisé à l'occasion de la journée mondiale du Patrimoine audiovisuel, en collaboration avec le Festival de Locarno.

Georges Schwizgebel evening with a screening of his latest film The Earl King, and eleven short films recently restored by the Swiss Cinémathèque, in the presence of the director.

This event is organized as part of the World Day for Audiovisual Heritage, in collaboration with the Festival of Locarno.

Cette rencontre à l'Alhambra avec George Schwizgebel est organisée en collaboration avec la Ville de Genève.



<http://live.cinematheque.ch/editorial/1109-soiree-georges-schwizgebel>

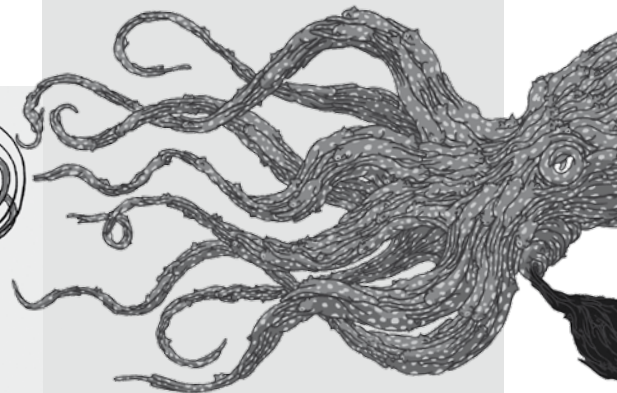
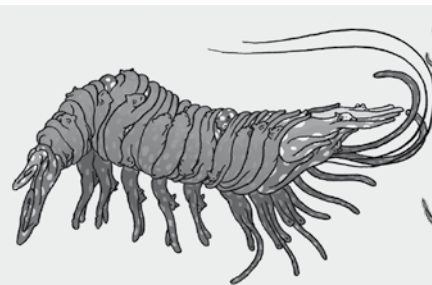
Des matous partout pour célébrer en beauté 10 années de Festival! *Tomcats galore to celebrate 10 years of Festival in style!*

Pour sa dixième année, l'association Cinématou a convié Thomas Perrodin, le talentueux graphiste - illustrateur genevois pour créer l'identité visuelle des supports de communication de ses événements. Inspirés par les estampes du grand maître japonais amoureux des chats, Utagawa Kuniyoshi (1798-1861), les visuels de Thomas jouent sur l'effet d'optique de motifs félins imbriqués les uns dans les autres, déclinant toute une série de saisissantes figures graphiques. Comme la silhouette d'un homme-loup brandissant un lapin, d'un coquillage, d'un soleil, de poissons, d'un poulpe, d'une crevette, d'un canard en envol, d'une baleine tournoyante. Placées sous les auspices du pays invité d'honneur en 2015, des pastilles vertes et rouges aux couleurs du Portugal, tantôt pleines, tantôt entremêlées, émaillent les couvertures. Un joli clin d'œil coloré au passage de la neuvième éclipse totale du 21ème siècle, ici réinterprétée et célébrée avec le dixième passage en ville du Festival Animatou.

For its tenth edition, the Cinématou association invited Thomas Perrodin, the talented Genevan graphic artist-illustrator, to create the visual identity for the Festival's communication materials. Inspired by prints by famous Japanese master and cat-lover Utagawa Kuniyoshi (1798-1861), Thomas' visuals play on the optical effect of intertwining felines. The series of his striking graphic figures includes a wolf-man brandishing a rabbit, a shell, a sun, a fish, an octopus, a shrimp, a duck in flight, and a flipping whale. Placed under the auspices of the 2015 guest-of-honor country, small green and red orbs in the colors of Portugal, some full, others intersecting, dot the covers. The artist's colorful wink at the occurrence of the ninth total eclipse in the 21st century is reinterpreted here and celebrated in the city with the tenth passage of the Animatou Festival.

Visuel pour l'affiche Animatou 2015 |
 Official Animatou poster 2015

Visuel pour la couverture
 du flyer jeune public |
 Animatou Program
 flyer young public

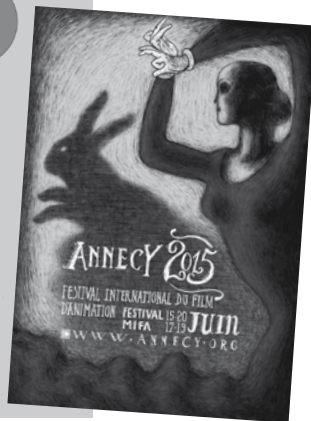


Thomas Perrodin

L'illustrateur invité | *Guest artist*



Né en 1982, le graphiste et illustrateur Thomas Perrodin, diplômé des Beaux-Arts d'Angoulême, est aussi éditeur au sein du collectif d'artistes *Hécatombe* et l'auteur de magnifiques objets-livres contemplatifs et nourris d'abstraction, sérigraphiés par ses soins en tirage très limité. Très présent sur la scène alternative genevoise, notamment dans le domaine de la musique, Thomas Perrodin travaille aussi pour les milieux institutionnels, en Suisse et au-delà.

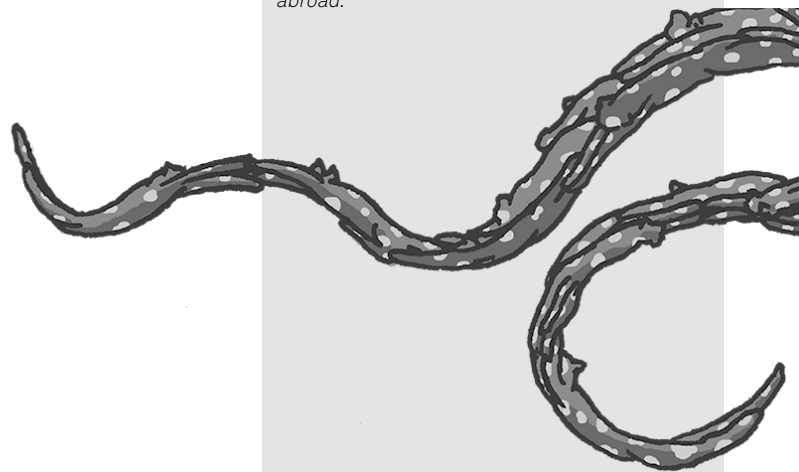


Visuel de l'affiche éditée en série limitée pour le Festival d'Anecy | *Limited-edition poster for the Anecy Festival*

www.thomasperrodin.blogspot.ch
www.hecatombe.ch

Clin d'oeil malicieux à l'affiche du Festival Anecy 2015 créée par Regina Pessoa, réalisatrice et invitée du programme portugais d'Animatou 2015 (p.101).

Born in 1982, graphic artist and illustrator Thomas Perrodin is a graduate of the European School of Visual Arts in Angoulême and editor of the artists' collective Hécatombe. He is also the author of magnificent art object-books, contemplative works of screen-printed abstraction which he prints himself in very limited editions. An active figure in Geneva's alternative scene, in particular the music scene, Thomas also works for various institutions in Switzerland and abroad.



A sly wink to the Anecy Festival 2015 poster created by Regina Pessoa, a filmmaker featured in Animatou's 2015 Portuguese programme (p.101).

10 COURTS MÉTRAGES – 80'

MERCREDI 7 OCTOBRE 2015 À 20H00 | CINÉMA SPOUTNIK

Dès 12 ans / From 12 years

Pour ses dix ans, le Festival Animatou a invité 10 réalisateurs / réalisatrices à proposer un film coup de cœur ou marquant. Un programme de rêve pour un anniversaire concoté par Claude Barras, Elie Chapuis, Pierre-Luc Granjon, Gintanjali Rao, Claude Luyet, Jossie Malis, Regina Pessoa, Tatia Rosenthal, Marina Rosset & Georges Schwizgebel!

For its tenth anniversary, the Animatou Festival invited 10 filmmakers to present their favorite film or one that left a lasting impression. The result is a dream program for an anniversary, put together by Claude Barras, Elie Chapuis, Pierre-Luc Granjon, Gintanjali Rao, Claude Luyet, Jossie Malis, Regina Pessoa, Tatia Rosenthal, Marina Rosset & Georges Schwizgebel!

LE CHOIX DE | THE PICK OF

Claude Barras

L'AIR DE RIEN

CÉCILE MILAZZO | France | 2011 | 3'30"

«*L'air de rien* m'a beaucoup inspiré graphiquement et narrativement quand je l'ai vu à sa sortie en 2011. Enthousiasmé par son univers, j'ai engagé la réalisatrice comme cheffe-peintre sur mon premier long-métrage *Ma vie de courgette* afin que son talent plastique serve au mieux mon premier long métrage.»

"*L'air de rien* really inspired me graphically and narratively when I saw it at its release in 2011. I was excited by the film's universe, and hired the filmmaker as head painter for my first feature-length film, *Ma vie de courgette*, so that her artistic talent could be put to good use on my first feature film."

Elie Chapuis

38° 39°C

KANGMIN KIM | Etats-Unis | 7'51" | 2011

«*38-39°C* nous plonge dans l'univers parallèle des bains publics et dans la rêverie du héros. Il nous emporte dans un voyage visuel déchaîné où les techniques d'animation s'entremêlent jusqu'à nous perdre. Un film remarquable qui ressuscite avec force originalité souvenirs d'enfance et sensations fortes.»

"*38-39°C* is an immersion into the parallel world of public baths and the protagonist's daydream. The film takes us into an unrelenting visual journey of bewildering, intermingling animation techniques which ingeniously conjure up childhood memories and strong sensations."

Jossie Malis

DARKNESS LIGHT DARKNESS

JAN SVANKMAJER | République tchèque | 7'31" | 1990

«J'ai vu pour la première fois ce fantastique court métrage de Svankmajer, au milieu des années 90 sur une vieille cassette VHS et je me souviens encore d'en avoir eu la chair de poule. Ce fut sans doute un des ces moments déterminants que l'on a dans une vie, de ceux où l'on décide ce que l'on souhaite faire dans le futur.»

"The first time I saw this amazing short by Svankmajer, on an old VHS around the middle of the 90s, I got goosebumps. It turned out to be one of those defining moments when you decide what you're going to do with your life."



LE CHOIX DE | THE PICK OF Pierre-Luc Granjon

OLD FANGS

ADRIEN MERIGEAU & ALAN HOLLY | France | 2009 | 11'26"

«Dans une forêt magnifique, *Old Fangs* nous raconte le retour d'un jeune loup sur les lieux de son enfance, un retour à la fois beau et difficile. Il est accompagné de ses deux amis, complices, respectueux et attentifs à ce qu'il traverse. C'est un film qui donne envie de faire des films, et je ne trouve pas plus beau compliment.»

"*Old Fangs* is set in a magnificent forest and tells the story of a young wolf who returns to the places of his childhood, a return both beautiful and difficult. He is accompanied by two friends, respectful and attentive companions on his journey. This is a film that makes you want to make films, and I can't think of a nicer compliment."

LE CHOIX DE | *THE PICK OF* **Claude Luyet****HAUT PAYS DES NEIGES**

BERNARD PALACIOS | France | 1990 | 10' | gouache et dessins sur cellullos

«J'ai choisi ce film pour sa grande poésie, pour le Tibet, et bien sûr pour le talent inimitable de Bernard Palacios pour raconter, que ce soit un film, un livre, ou simplement une histoire devant un verre.»

"I chose this film for its immense poetry and for Tibet, but also, of course, to pay homage to the inimitable talent of Bernard Palacios to tell stories, whether it be a film, a book or simply over a glass with friends."

LE CHOIX DE | *THE PICK OF* **Georges Schwizgebel****SAUSAGE CITY**

ADAM K. BECKET | 1974 | 5'

«C'était un réalisateur très doué de CalArts qui a disparu beaucoup trop tôt dans l'incendie de sa maison en 1979. Ce film était sélectionné au festival de Zagreb en 1974, il m'avait beaucoup impressionné et peut-être que c'est de là que me vient mon intérêt pour dessiner des cycles.»

"Adam Becket was a very gifted director who graduated from CalArts (the California Institute of the Arts) and died untimely when his house burnt down in 1979. Sausage City was shown at the 1974 Zagreb festival and it made a very strong impression on me - it may actually explain my interest for drawing cycles."

LE CHOIX DE | *THE PICK OF* **Gitanjali Rao****REFLEKSY**

JERZY KUCIA | Pologne | 1979 | 6'24"

«Le premier film d'animation que j'ai vu qui m'a fait choisir l'animation comme domaine pour mon diplôme à l'école d'art.»

"This is the first animated film I saw that made me want to choose animation as a field to follow when I was graduating from art school."

LE CHOIX DE | *THE PICK OF***Regina Pessoa****MY VILLAGE**

MARK BAKER | Royaume-Uni | 1993 | 14'51"

Le style visuel de Mark Baker est trompeusement naïf, rappelant presque la main d'un enfant. Mais derrière cette simplicité se cache une vision du monde bien plus complexe et des préoccupations d'adulte. Dans une communauté fermée qui se nourrit de ragots et de méfiance, un homme ose être différent.

Mark Baker's work typically features a deceptively simple, almost childlike hand-drawn visual style, but this conceals a far more sophisticated, adult-oriented view of the world. In a closed community fuelled by gossip and suspicion, one man dares to be different.

Tatia Rosenthal**VIOLA**

PRIIT TENDER | Estonie | 11'29" 1999

«Partant de la fragilité inhérente de chaque partie du corps, le film traite du pouvoir unificateur de l'amour qui puise sa source dans l'empathie que nous ressentons envers l'autre. Une oeuvre éblouissante et divertissante de Priit Tender, l'un des réalisateurs estoniens les plus versatiles et fascinants du moment.»

"Expands from the fragility of individual parts to the uniting power of a love that starts with the ability to empathize with another person's brokenness. A stunning, amusing, piece by Priit Tender, one of the most versatile, compelling animators working in Estonia today."

Marina Rosset**UN COUTEAU DANS LES FOURCHETTES**

ALAIN GAGNOL AND JEAN-LOUP FELICOLI | 3'30" | 1999

Quels sont ces deux étrangers au-dessus de mon nez qui me servent à voir? Ils ne peuvent pas être mes yeux, non! Mes yeux à moi ne m'auraient jamais laissé voir une chose pareille. Et pourtant l'évidence est là, et ce que je vois c'est bien un couteau rangé dans le compartiment des fourchettes.

What are these two strange things above my nose I'm supposed to see with? They can't be my eyes. No! They'd never have let me see such a thing. And yet there's no denying it: I clearly see a knife in the fork compartment. A knife among the forks!

PRÉSENTATION DES 12 ILLUSTRATEURS/TRICES ET DE LEUR CRÉATION POUR LES ÉDITIONS PRÉCÉDENTES D'ANIMATOU

**2004 | TOM TIRABOSCO**

Né en 1966 à Rome, Tom Tirabosco vit et travaille à Genève comme illustrateur et dessinateur de bandes dessinées. Il sera le premier à recevoir en 1996 le Prix Rodolphe Töpffer. Auteur d'une quinzaine d'albums, son dernier livre *Wonderland'a* recueille les louanges de la presse internationale.

**2005 | PEGGY ADAM**

Née en Lorraine, Peggy Adam vit et travaille à Genève depuis 2004 comme couturière, peintre, sculptrice, illustratrice et dessinatrice de bandes dessinées.

**2006 | ADRIENNE BARMAN**

Née en 1979 au Tessin, Adrienne Barman vit à Genève où elle exerce le métier de graphiste indépendante. Depuis 2007 elle se consacre à l'illustration jeunesse, à la bande dessinée et au dessin de presse.

**2007 | JULIEN KÄSER**

Né en 1976, Julien Käser vit et travaille à Genève. Illustrateur et dessinateur autodidacte de bandes dessinées, il a reçu le Prix Rodolphe Töpffer en 2005.

**2008 | PIERRE WAZEN**

Né en 1970 à Genève, Pierre Wazen est un dessinateur et scénariste de bande dessinée. Il a reçu divers prix dont le Prix Rodolphe Töpffer et le Prix International de la Ville de Genève.

**2009 | HELGE REUMANN**

Né à Uster en 1966, l'illustrateur Helge Reumann a créé avec Xavier Robel en 1996 Elvis Studio, un collectif spécialisé dans l'illustration d'art. Il a reçu le Prix fédéral des arts appliqués de la ville de Berne en 1998 et a obtenu une Bourse de l'Office Fédéral de la Culture de Berne et de l'Association Artest à Cracovie en 1999.

**2010 | ANNA SOMMER**

Née à Aarau en 1968, Anna Sommer vit à Zürich où elle exerce le métier d'illustratrice et dessinatrice de bandes dessinées.

**2011 | CÉCILE KOEPLI**

Née en 1976, Cécile Koepli vit et travaille à Genève comme illustratrice. Elle oscille entre le dessin, l'art graphique, la broderie, la sérigraphie, la gravure et le wall painting.

**2012 | ALEX BALADI**

Né à Corsier-sur-Vevay en 1969, l'illustrateur Alex Baladi a participé à de nombreuses expositions et signé plus d'une cinquantaine de livres publiés chez L'Association, Atrabile, La Cafetière ou The Hoochie Coochie.

**2013 | MIRJANA FARKAS**

Née à Genève en 1979, Mirjana Farkas a suivi une formatrice d'illustratrice à Barcelone. De retour à Genève depuis 2010, elle réalise des illustrations de presse, des affiches et des projets personnels sous forme de sérigraphies.

**2014 | BUSTER YAÑEZ & WILLY TÉNIA**

ANTONIO VEIRAS (BUSTER YAÑEZ)
Né en 1989 à Genève, Antonio Veiras exerce le métier d'illustrateur et sérigraphe. Cofondateur avec Willy Ténia de la micro-édition Charlatan & fils (2007) puis du label Kakakids records (2012), spécialisé dans l'édition sérigraphiée de fanzines et d'objets audio.

WILLIAM CRAYSTON (WILLY TÉNIA)

Né en 1986 dans le nord de la France, Willy Ténia est un illustrateur, éditeur, producteur et fondateur du Festival de micro-éditions indépendantes Monstre Festival. Il collabore et participe de façon hybride à divers fanzines, publications collectives, ainsi qu'à des journaux et magazines. Il a publié chez Arbitraire, L'Association et le Dernier cri.

TOURNAGE DU COURT MÉTRAGE EXPÉRIMENTAL VERTICODU LUNDI 5.10 AU VENDREDI 9.10 | **ESPACE D'EXPOSITION LE COMMUN - BÂTIMENT D'ART CONTEMPORAIN (BAC), GENÈVE****VERTICO SHOOTING IN EXHIBITION SPACE "LE COMMUN" IN THE CONTEMPORARY ART BUILDING (BAC), GENEVA**Ouvert au public
sur inscription
Open to the public

À l'occasion du dixième anniversaire du Festival, Hélium Films, en coproduction avec la RTS et en partenariat avec Animatou, a invité les créateurs et créatrices des affiches de ses précédentes éditions à réaliser durant la semaine du Festival un court métrage d'animation dans l'espace Le Commun, généreusement mis à disposition par la Ville de Genève. Onze illustrateurs et illustratrices ont répondu présent à l'appel: **Peggy Adam, Alex Baladi, Adrienne Barman, Mirjana Farkas, Julien Käser, Cécile Koepfli, Anna Sommer, Tom Tirabosco, Antonio Veiras, William Crayston et Pierre Wazem.** Lynn Devillaz et Elie Chapuis superviseront le tournage du lundi 5 au vendredi 9 octobre 2015. Trois techniques d'animation seront employées: l'animation de sable sur table lumineuse, la pixilation d'objets et de personnes filmés image par image. Baptisé *Vertico*, ce film expérimental exploitera les potentiels visuels de la verticalité et de l'abstraction. Franz Treichler, membre fondateur et chanteur des *Young Gods*, assumera la composition de la bande sonore.

*For the Festival's tenth anniversary, Hélium Films, in coproduction with the RTS (Radio Television Switzerland) and in partnership with Animatou, has invited the creators of the posters of past Festival editions to make a short animated film together during the week of the Festival in the space "Le Commun" made available by the City of Geneva. Eleven illustrators have responded to the call: **Peggy Adam, Alex Baladi, Adrienne Barman, Mirjana Farkas, Julien Käser, Cécile Koepfli, Anna Sommer, Tom Tirabosco, Antonio Veiras, William Crayston and Pierre Wazem.***

Filmmakers Lynn Devillaz and Elie Chapuis will supervise the shooting from Monday the 5th to Friday the 9th of October. Three different animation techniques will be used: animation with sand on a light box, pixilation of objects, and persons filmed image by image. Named Vertico, this experimental film will exploit the visual potentials of verticality and abstraction. Franz Treichler, founding member and singer of Young Gods, will take on the composition of the soundtrack.

Ouverture au public | Open to the public

Le public est invité durant toute la semaine à participer au tournage comme figurant et à se laisser «animer» par les créateurs du film. Inscription obligatoire.

During the entire week, the public is invited to participate in the film shooting as extras and let themselves be "animated" by the creators of the film. Registration is required.

Lieu | Venue

Espace Le Commun |
Bâtiment d'Art Contemporain
rez-de-chaussée | ground floor
28 rue des Bains, 1205 Genève | Geneva

Pour s'inscrire | To register

Par email à vertico@animatou.com (jusqu'au 2 octobre) ou à l'Accueil du Festival Animatou au Bâtiment d'Art Contemporain, dès le 3 octobre. Places limitées!

vertico@animatou.com (until 2nd October) or at the reception desk of the Animatou Festival in the Bâtiment d'art contemporain, from 3rd October. Spaces are limited!



— HEAD
Genève

AVEC LE SOUTIEN
DE LA
VILLE DE GENÈVE





Visuel pour les 10 ans du Festival Animatou réalisé par | *10 years of Animatou Festival created by* **Thomas Perrodin**

SAMEDI 3 OCTOBRE 2015 À 15H30 | **CINÉMA LES SCALA**
EN PRÉSENCE DES DEUX RÉALISATEURS

Dès 6 ans / From 6 years

PHANTOM BOY

ALAIN GAGNOL, JEAN-LOUP FELICOLI
France | 2015 | VO Fr | 84'
Dessins sur papier

À New York, un mystérieux homme défiguré blesse Alex, un inspecteur de police lancé à ses trousses. Immobilisé à l'hôpital, Alex fait la rencontre de Léo, un garçon de onze ans qui possède la faculté de sortir de son corps. Comme un fantôme, invisible de tous, il passe à travers les murs. Grâce aux pouvoirs extraordinaires de l'enfant, Alex reprend son enquête.

While pursuing an investigation in New York, police officer Alex is injured by a myterious gangster with a disfigured face. Stuck in the hospital, he befriends Léo, an eleven-year-old patient who has the ability to leave his body at will. The boy can fly and pass through walls like a phantom, invisible to all. But Alex takes up his investigation again thanks to the kid's special powers.



Sortie - 14. 10. 2015

Contact:
contact@agorafilms.ch

PROGRAMME DE 2 COURTS MÉTRAGES – 39'

DIMANCHE 4 OCTOBRE 2015 À 11H00 | CINÉMA SPOUTNIK

Dès 3 ans / From 3 years

DÈS 10H00 BRUNCH

Alors que le lion Boniface travaille dur au cirque et décide de prendre des vacances, la chenille concertiste Sametka va, quant à elle, découvrir la route du succès et de la gloire.

Boniface the lion works hard at the circus and decides to go on a holiday, while Sametka the concert-artist caterpillar begins her long road to success and glory.

Contact:

Cinéma Public Films
jeremy.cpf@orange.fr



LES VACANCES DU LION BONIFACE

DE FIODOR KHITRUK
Russie | 1965 | 22'

Boniface, lion de cirque en mal de vacances, décide de rendre visite à sa grand-mère en Afrique. Armé de son filet à papillons et de son maillot de bain rayé, il rêve de passer ses journées à flâner, à se baigner et à prendre le soleil... Mais les enfants du village vont peut-être le faire changer d'avis!

Boniface, a circus lion dying for a holiday, decides to go visit his granny in Africa. All geared up with his butterfly net and his striped swimming trunks, he dreams of spending the long, sunny days to come strolling around, swimming and sunbathing... But the village kids may actually change his mind!



SAMETKA, LA CHENILLE QUI DANSE

ZDENĚK MILER
République Tchèque | 1976 | 17'

Sametka est une chenille concertiste. Recueillie par un petit garçon jouant de l'harmonica, elle se produit en concert et rencontre le succès. Elle découvre alors ce qu'est le quotidien des stars de la chanson...

Sametka is a concert-artist caterpillar. Taken in by a little boy who plays the harmonica, she starts performing live and becomes very successful. But then she finds out what it means to be a star...

PROGRAMME DE 3 COURTS MÉTRAGES D'ANIMATION TCHÈQUE – 57'

DIMANCHE 4 OCTOBRE 2015 À 14H30 | CINÉMA NORD-SUD

Dès 5 ans / From 5 years

Au royaume de Tom Pouce, la compétition est serrée... Qui remportera la main de la princesse? Qui aura la plus belle voiture? Qui réussira à être le plus malin? À vos marques... prêts... partez!

Competition is tight in Tom Thumb's kingdom... Who will get the hand of the princess? Whose car is the most beautiful? Who will turn out to be the sharpest of the lot? Ready? Set... Go!



UNE PRINCESSE QUI NE RIAIT PAS

BRETISLAV POJAR

République tchèque | 13'40"

Un roi promet la main de sa fille à la personne qui réussira à la faire rire! Un jeune garçon tente sa chance et part à la rencontre de la princesse à bord de son drôle de bolide...

The king promises his daughter's hand to anyone who will make her laugh! A young boy tries his luck and sets out to meet her in his funny car...



LE PÊCHEUR MARSICEK

FRANTIŠEK VÁŠA, BÁRA DLOUHÁ

République tchèque | 14'

Un homme, passionné par la pêche, se voit proposer par le Roi Poisson un vœu à exaucer... Mais quel sera son souhait?

A fishing enthusiast meets the Fish King, who offers to grant him one wish... What will he ask for?



LE VOYAGE DE TOM POUCE

BRETISLAV POJAR

République tchèque | 29'20"

Les aventures enchantées et périlleuses d'un garçon de très petite taille... mais très débrouillard!

The magical and perilous adventures of a very short, but very clever boy!



...graphiques !



MOLÉSON
IMPRESSIONS
TYPO & JET D'ENCRE
OFFSET & NUMÉRIQUE
molesonimpressions.ch

**Là où la relation
n'est pas qu'une impression!**

DIMANCHE 4 OCTOBRE 2015 À 20H00 | CINÉMA SPOUTNIK

Dès 10 ans / From 10 years

MISS HOKUSAI

KEIICHI HARA

Japon | 2015 | 93' | Dessins sur papier, ordinateur 3D

En 1814, Hokusai est un peintre reconnu dans tout le Japon. Il réside avec sa fille O-Ei à Edo (l'actuelle Tokyo) et vit enfermé dans un étrange atelier aux allures de taudis. Avec sa fille, il réalise des œuvres célèbres qui seront célèbres dans le monde entier. Cette jeune femme indépendante et éprise de liberté contribuera dans l'ombre à la carrière fantastique de son père.

In 1814, Hokusai is an established painter whose fame reaches throughout Japan. He lives in Edo (today's Tokyo) with his daughter O-Ei, secluded in a strange shack that he uses as his workshop. With his daughter's help, he produces works that will ultimately become famous worldwide. A young independent, freedom-loving girl, O-Ei will remain in the shadows and contribute to her father's unique career.



Contact:

contact@eurozoom.fr

MERCREDI 7 OCTOBRE 2015 À 14H00 | CINÉMA BIO

Dès 6 ans / From 6 years

TOUT EN HAUT DU MONDE

RÉMI CHAYÉ

Danemark, France | 2015 | 81' | VF

1892, Saint-Petersbourg. Sasha, une jeune fille de l'aristocratie russe, a toujours été fascinée par la vie d'aventure de son grand-père, Oloukine. Explorateur renommé et concepteur du Davaï un magnifique navire de l'Arctique, il n'est jamais revenu de sa dernière expédition au Pôle Nord. Pour laver l'honneur de la famille, Sasha s'enfuit vers le Grand Nord pour retrouver le fameux navire.

1892, St.Petersburg. Sasha, a young girl of the Russian aristocracy, has always been fascinated by the adventurous life of her late grandfather, Oloukine. He was a renowned explorer, designer of his splendid Arctic ship, the Davaï, but never came back from his last expedition to conquer the North Pole. To save the family honor, Sasha runs away. Going a long way North, she rushes in the footsteps of her grandfather to find the famous ship.

**Sortie - 27.01.2016**

JEUDI 8 OCTOBRE 2015 À 20H00 | CINÉMA SPOUTNIK

Dès 14 ans / From 14 years

ROCKS IN MY POCKETS

SIGNE BAUMANE

USA, Lettonie | 2014 | 88' | VO En / ST Fr

Rocks In My Pockets est l'histoire d'un mystère et d'une rédemption. Le film est basé sur des événements réels impliquant des femmes de la famille de la réalisatrice Signe Baumanė. Celles-ci se battent contre la dépression et les pulsions suicidaires. Jusqu'où la génétique nous détermine et comment s'en démarquer?

Rocks In My Pockets is a story of mystery and redemption. The film is based on true events involving five women of Signe Baumanė's family, and their battles with depression and suicide. How much of who we are is determined by genetics, and is it possible to outsmart one's own DNA?



PROGRAMME DE 5 COURTS MÉTRAGES DE GIULIO GIANINI | 1979 | 30'

SAMEDI 10 OCTOBRE 2015 À 15H00 | **CINÉMA NORD- SUD**

Une adaptation de cinq contes de Leo Lionni pour les tout petits | *A film adaptation of five tales for toddlers by Leo Lionni.*

Dès 2 ans / From 2 years



UN POISSON EST UN POISSON

Quelle vision du monde peut avoir un petit poisson au fond de son étang?

How does a little fish see the world from the bottom of the pond?

CORNELIUS

Un crocodile accomplit un exploit extraordinaire: il tient debout sur deux pattes!

A crocodile achieves an extraordinary feat: standing on its hind legs!



C'EST À MOI

Trois grenouilles discutent sans cesse. Un crapaud les prévient: arrêtez ou bien vous allez le regretter!

Three frogs keep chattering endlessly. A toad warns them: better stop now, or you'll regret it!

PILOTIN

Pilotin était le seul petit poisson noir parmi des milliers de petits poissons rouges. C'est alors qu'arriva un gros poisson féroce et affamé...

Pilotin is the only black dinky little fish among thousands of goldfish. Until a big famished, ravening fish turns up...

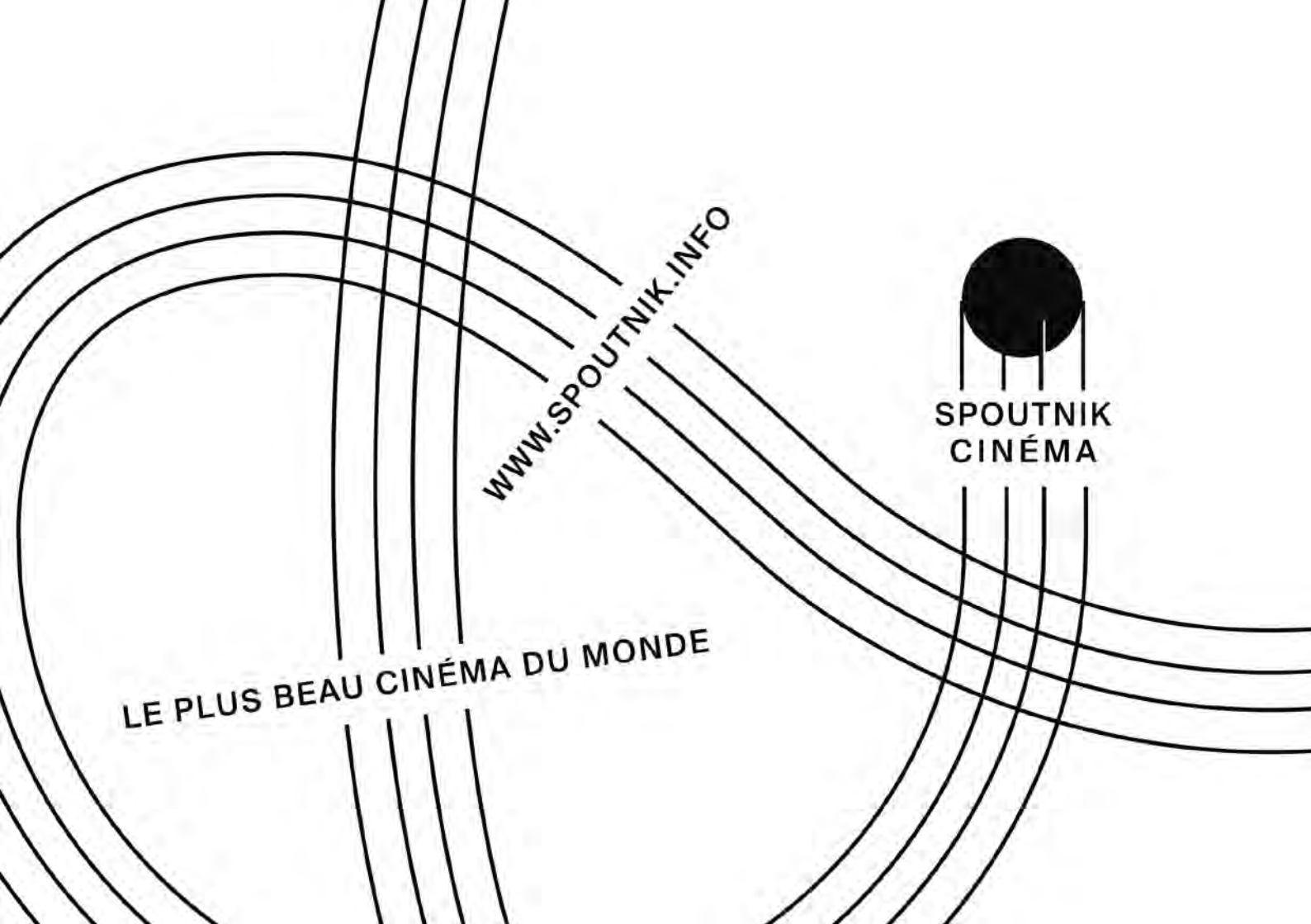


FRÉDÉRIC

Pendant que les autres mulots font des provisions de maïs et de noisettes pour l'hiver, Frédéric, lui, fait provision de soleil, de couleurs et de mots...

While the other voles are hoarding corn and hazelnuts for the winter, Frederic gets his fill of sunshine, colours and words...

Contact: Cinéma Public Films | jeremy.cpf@orange.fr

The image features a complex arrangement of black lines on a white background. On the left, a series of concentric arcs forms a partial circle. From this area, several lines extend towards the right, some curving upwards and others downwards. In the upper right, a solid black circle is positioned above four vertical lines. The text 'WWW.SPOUTNIK.INFO' is written diagonally across the middle, and 'LE PLUS BEAU CINÉMA DU MONDE' is written diagonally in the lower left. The text 'SPOUTNIK CINÉMA' is located directly below the black circle.

WWW.SPOUTNIK.INFO

LE PLUS BEAU CINÉMA DU MONDE

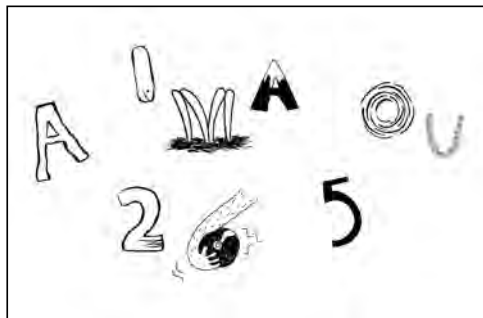
SPOUTNIK
CINÉMA

A stylized illustration in a graphic, almost cut-paper style. On the left, a tiger with black stripes is perched on a dark, jagged rock formation, looking towards the right. The background features rolling hills, some with palm-like trees, and a large, faint circular shape in the sky. In the distance on the right, a small, dark silhouette of a person is visible. The overall color palette is muted, with greys, blacks, and some light browns.

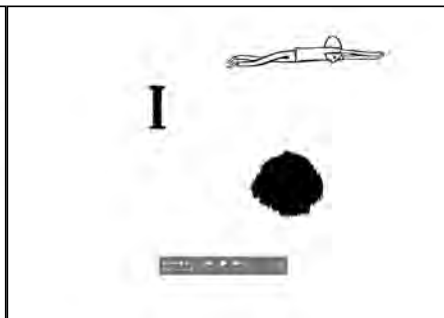
Communication visuelle
Option image / récit

bande dessinée
illustration
jeu vidéo

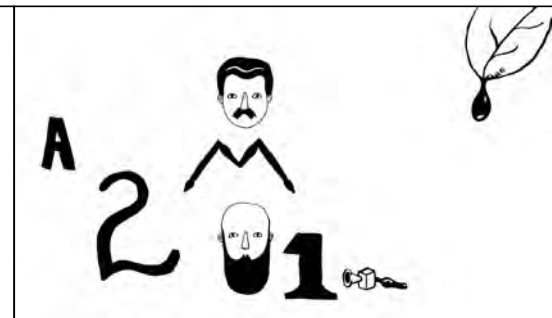
—HEAD
Genève



Amélie Strobino, Arsemio Rojas, Camille Bouvier, Cécilia Lomholt, Thierry Pachoud, Vanessa Cimorelli



Camille Vallotton, Damien Beuchat, Ivan Gulizia, Johanna Brühlhart, Linda Kocher, Maurane Mazars, Roman Mollard



Alexandra Bogucka, Bérénice Milon, Charlotte Mermoud, Maren Knutsen, Mélissa Monnier, Mohamed Keita Lamine, Sandy Pitetti

La HEAD-Genève (Haute Ecole d'Art et de Design - Genève) a organisé en octobre 2014 un workshop autour du film d'animation destiné aux étudiants en filière communication visuelle. Invité par l'école, Kôji Yamamura, réalisateur japonais de renommée internationale dans l'animation indépendante, a proposé un atelier autour de la technique du dessin animé traditionnel. Une semaine d'animation à l'ancienne, sur papier avec encre et pinceaux, pour vingt étudiants qui ont donné naissance à trois films d'animation d'une vingtaine de secondes et à une multitude d'univers graphiques. Tous sont devenus les bandes-annonces officielles du Festival Animatou 2015.

The Geneva University of Art and Design (HEAD) organized a workshop in October 2014 on animated film for students specializing in visual communication. Kôji Yamamura, a Japanese filmmaker of international renown in independent animation, was invited by the University to lead this workshop focused on traditional animated cartoon techniques. It was a week of old-fashioned animation for 20 students, with paper, ink and brushes. The project resulted in three animated films of 20 seconds each, and a multitude of graphic worlds. The films became official trailers for the 2015 Animatou Festival.

Bandes-annonces réalisées dans le cadre d'un workshop animé par |
Trailers created in a workshop curated by:

Kôji Yamamura, réalisateur | *director*
Ilan Nguyen, interprète | *translator*
Elie Chapuis et Olivier Riechsteiner,
encadrement | *support*
Dominique-Bastien Fabre,
mixage son | *sound engineer*
06.10 – 10.10.2014

COMPÉTITION INTERNATIONALE | INTERNATIONAL COMPETITION

p.39

51 COURTS MÉTRAGES | 51 SHORT ANIMATED FILMS

Prix Animatou d'une valeur de CHF 3'000.- sera décerné au meilleur court métrage.

The Animatou Award, worth 3,000 CHF will be given to the best short film.

Jury: **Albertine, Claude Barras, Alexandre Charlet, Andy Prohk**

p.34

COMPÉTITION INTERNATIONALE JEUNE PUBLIC | YOUNG PUBLIC COMPETITION

p.67

9 COURTS MÉTRAGES | 9 SHORT ANIMATED FILMS

Prix du jeune public RTS, consistant en l'achat du film par la Radio Télévision Suisse (RTS)

The RTS Young Public Award consists in the purchase of the winning film by Radio Télévision Suisse (RTS).

COMPETITION INTERNATIONALE EXPERIMENTALE LABO

LABO INTERNATIONAL EXPERIMENTAL COMPETITION

p.75

11 COURTS MÉTRAGES EXPERIMENTAUX | 11 EXPERIMENTAL SHORT ANIMATED FILMS

Prix Labo du Centre d'Art Contemporain Genève d'une valeur de CHF 1'000.- décerné par

un jury d'artistes issus des arts vivants, du cinéma et de la création contemporaine au

meilleur film expérimental | *The Labo Centre d'Art Contemporain Genève Award, prized at 1,000 CHF, will be attributed to the best experimental short by a panel of personalities from the Geneva contemporary art scene.*

Jury: **Julien Bodivit, Denis Schuler, Jérôme Soudan**

p.71

COMPÉTITION SUISSE | SWISS COMPETITION

p.80

11 COURTS MÉTRAGES | 1 SHORT ANIMATED FILMS

Prix du Public Bâloise Assurances d'une valeur de CHF 3'000.-

The Bâloise Assurances Audience Award, prized at 3,000 CHF

Prix Taurus Studio: 2 jours d'enregistrement en studio pour la meilleure bande-son, décerné

par un jury de musiciens professionnels | *The Taurus Studio Award: a two-day recording session at Taurus Studios awarded to the best soundtrack by a jury of professional musicians.*

Jury: **Claude Lander, Ernie Odooom, Gabriel Tejedor**

p.78

COMPETITION INTERNATIONALE DOCANIM'S

DOCANIM'S INTERNATIONAL COMPETITION

p.90

8 COURTS MÉTRAGES | 8 SHORT ANIMATED FILMS

Prix Animatou Docanim's du meilleur documentaire animé d'une valeur de CHF 1000.- décerné

par un jury de journalistes | *Animatou Docanim's Award, prized at CHF 1000.- and awarded by a jury of journalists.*

Jury: **Katia Berger, Mathieu Loewers, Fred Valet**

p.89



Soirée de remise des prix The Award ceremony

En présence des différents jurys, les cinéastes primés recevront un somptueux trophée MATOU, créé et dessiné par Claude Luyet et modelé par Gregory Beaussart lors de la cérémonie de clôture au Bâtiment d'Art Contemporain (BAC) le samedi 10 octobre 2015 à 18h30. La remise des prix sera suivie de la projection des films primés. Un apéritif de clôture sera offert au public à la sortie de la projection.

The closing ceremony will take place in the presence of the various juries at 6.30pm on Saturday 10th October, at Bâtiment d'Art Contemporain (BAC). The laureates will receive a splendid MATOU trophy, created by Claude Luyet and modelled by Gregory Beaussart, after which the award-winning films will be screened. The ceremony will end with a free cocktail.

Albertine Zullo



Albertine est une illustratrice suisse née en 1967 à Dardagny. Tous les jours, elle dessine avec un Rotring et une plume sur de grandes feuilles ou dans de petits carnets, et mélange des couleurs sur une assiette blanche. Albertine aime la solitude, les comédies musicales des années 1950, Saul Steinberg, les habits particuliers, la beauté de Mary Pickford, la visite des musées et des cimetières. Elle a travaillé pour la presse, le théâtre et a collaboré à l'écriture pour plusieurs courts métrages d'animation adaptés de ses albums (*Le Génie de la boîte de raviolis* et *Chambre 69* de Claude Barras) ainsi qu'avec Fabienne Giezendanner pour *Nain Géant*. Avec l'auteur Germano Zullo, elle a réalisé plus d'une trentaine d'albums. Son travail d'illustratrice a été distingué par plusieurs prix. En 2012, elle a reçu du New York Times le prix du meilleur album jeunesse illustré pour son livre *Les oiseaux*. Elle expose régulièrement son travail en Suisse et à l'étranger.

Albertine is a Swiss illustrator born in Dardagny in 1967. Every day, she draws with a Rotring and a nib pen on large pages and in small notebooks, and mixes her colors on a white plate. Albertine likes solitude, 1950s musicals, Saul Steinberg, quirky clothing, the beauty of Mary Pickford, and visiting museums and cemeteries.

*She has worked as an illustrator for the press and theatre, and collaborated on the writing of several short animated films adapted from her books (*Le Génie de la boîte de raviolis* and *Chambre 69* with Claude Barras, and *Nain Géant* with Fabienne Giezendanner). With author Germano Zullo, she has published more than 30 books. Albertine has also received many awards for her work as an illustrator. In 2012, she was the recipient of the New York Times Best Illustrated Children's Book Award for *Les oiseaux*. Her work is often exhibited in Switzerland and abroad.*

Claude Barras



www.heliumfilms.ch

Claude Barras est un réalisateur d'animation suisse né en 1973 à Sierre. Après des études à Lyon en illustration et infographie à l'école Émile Cohl et en anthropologie à l'Université (Lyon II), il obtient un diplôme en infographie numérique à l'École cantonale d'art de Lausanne (ECAL). Par la suite, il a travaillé comme designer de personnages pour le développement du long métrage des frères Guillaume Max & Co, enseigné l'animation aux Arts Appliqués de Genève ainsi qu'à Ceruleum à Lausanne. Pour la maison de production lausannoise Helium Films, il a réalisé, et co-réalisé avec Cédric Louis, plusieurs courts métrages d'animation, primés dans de nombreux festivals dont *Banquise* (2005), *Le Génie de la boîte de raviolis* (adapté de l'album éponyme d'Albertine et Germano Zullo), *Sainte Barbe* (2007), *Land of the Heads* (2009) et *Chambre 69* (2010), d'après un scénario d'Albertine. En 2013, il a débuté la réalisation de son premier long métrage en stop-motion, *Ma vie de Courgette*, sur un scénario de Céline Sciamma, adapté du roman de Gilles Paris *Autobiographie d'une Courgette*. Après une année de préparation, le tournage de cette coproduction franco-suisse a mobilisé une cinquantaine de collaborateurs durant huit mois dans les studios de Rhône-Alpes Cinéma à Lyon. En phase de postproduction, *Ma vie de Courgette* sera terminé en décembre 2015. Sa sortie est prévue pour l'automne 2016. Claude Barras vit et travaille actuellement à Genève.

Claude Barras is a Swiss animated filmmaker, born in Sierre in 1973. After studying illustration and computer graphics at the Émile Cohl school in Lyon and anthropology at the University of Lyon II, he earned a degree in digital computer graphics at the cantonal school of art in Lausanne (ECAL). Following this, he worked as a character designer for the development of the feature-length film Max & Co by the Guillaume brothers, and taught animation at the Applied Arts School of Geneva and at Ceruleum in Lausanne. For Lausanne production company Helium Films, he directed and co-directed with Cédric Louis several animated shorts, which won awards in numerous festivals. These films included Banquise (2005), Le Génie de la boîte de raviolis (adapted from the book of the same name by Albertine and Germano Zullo), Sainte Barbe (2007), Land of the Heads (2009) and Chambre 69 (2010) upon a screenplay by Albertine. In 2013, he began working on his first feature film in stop-motion, Ma vie de Courgette, with a scenario by Céline Sciamma, adapted from the novel Autobiographie d'une Courgette by Gilles Paris. After one year of preparation, the filming of this French-Swiss coproduction involved the help of around fifty collaborators during eight months in the Rhône-Alpes Cinema studios in Lyon. Ma vie de Courgette is now in the postproduction phase and will be finished in December 2015. Its release is scheduled for Autumn 2016. Claude Barras currently lives and works in Geneva.

Alexandre Charlet



www.lesfilmsducygne.com
www.swanfrance.com

Alexandre Charlet a travaillé sur différents longs métrages, téléfilms et films publicitaires, aux postes d'assistant-réalisateur, régisseur et directeur de production. Début des années 2000, il crée la société de production *Les Films du Cygne* et produit plus 30 courts métrages ainsi qu'un long métrage. Parmi les projets en développement, les longs métrages *Les Immortelles* de Alice Vial et *L'écrivain de la famille*, adaptation du roman de Grégoire Delacourt. En 2014, Alexandre participe à la création de *Day for Night*, une nouvelle structure de production avec Jan Vasak et Virginie Sauveur. Ensemble, ils produisent *Take the Boat*, un documentaire de Serena Robin et Camille Hamet ainsi que *Despote HouseWives*, une série de Joel Soler. Plusieurs projets sont actuellement en développement, aussi bien dans le documentaire avec un film sur Robert Doisneau que dans la fiction avec le long-métrage *Le Repas des Fauves* de Julien Sidre. En parallèle à cette activité de production déléguée, Alexandre a développé *Swan France*, destinée à la production de films publicitaires et à la production exécutive pour gérer les tournages de sociétés étrangères et notamment de TV Globo. Enfin, Alexandre est Président de la Commission court métrage d'UniFrance Film.

Alexandre Charlet has worked on various feature films, television films and promotional films as an assistant director, studio manager, and director of production. In the early 2000s, he founded the production company Les Films du Cygne and produced over 30 shorts and one feature film. Among the projects in development are the feature films Les Immortelles by Alice Vial and L'écrivain de la famille, an adaptation of a novel by Grégoire Delacourt. In 2014, Alexandre participated in the creation of Day for Night, a new production endeavor with Jan Vasak and Virginie Sauveur. Together, they produced Take the Boat, a documentary by Serena Robin and Camille Hamet, as well as Despote HouseWives, a series by Joel Soler. Several projects are currently being developed, one a documentary on Robert Doisneau, and another a fictional feature length film, Le Repas des Fauves by Julien Sidre. In parallel to his associate production activities, Alexandre developed Swan France for the production of promotional films and for the executive production of shootings by foreign companies, in particular TV Globo. Alexandre is also President of the Short Film Commission of UniFrance Film.

Andy Prokh



Né dans une petite ville de l'Oural où il passe son enfance, Andy Prokh est un photographe indépendant russe. Il découvre la photographie à l'école. Il étudie au Collège d'aéro-metallurgie, puis sert deux ans durant dans la Flotte pacifique de l'Armée Rouge. À l'Institut polytechnique de Leningrad, il obtient son diplôme en 1991 (l'année où la ville est rebaptisée), puis enseigne à l'Université Polytechnique de Saint-Petersbourg. Il travaillera auprès des autorités portuaires de Sakhaline pendant 7 ans, d'abord en tant que simple économiste, puis au poste de Directeur général assistant pour l'économie et la finance. En 1997, il participe au plan de redressement public qui fait suite aux nombreuses banqueroutes des commerces de Sakharin et des îles Kouriles. Et de 2003 à 2006, il travaille dans l'administration publique. Depuis 2007, il se consacre entièrement à la photographie. Andy Prokh s'est fait connaître avec une série de délicats portraits en noir et blanc mettant en scène sa petite fille et son chat, explorant avec humour et malice les liens de complicité entre l'enfant et l'animal.

www.andyprokh.blogspot.ch

Andy Prokh, a Russian freelance photographer, was born and spent his childhood in a small town in the Urals. His first introduction to photography was at school. After graduating from the Air-Metallurgical College, he served in the Soviet Army Pacific Fleet for two years, and then studied at the Leningrad Polytechnic Institute, where he graduated in 1991 - the year the city was renamed St. Petersburg. Andy Prokh later taught at the newly named St. Petersburg Polytechnic University. He then worked at the Sakhalin seaport for seven years, first as an economist, and eventually as Deputy General Director for Economics and Finance. In 1997, he went on to work for the public authorities on the financial recovery and bankruptcy of businesses on Sakhalin and the Kuril Islands. From 2003 to 2006, he was trained and then worked as a public servant; but photography remained an essential part of his life and accompanied him throughout his career, to the extent that he eventually dropped everything else in 2007. He came to fame with a series of black and white portraits picturing his young daughter and his cat, in a witty exploration of the relationship between the child and the animal.

8 COURTS MÉTRAGES - 82'SAMEDI 3 OCTOBRE 2015 À 19H00 | **ALHAMBRA** | EN PRÉSENCE DU JURYVENDREDI 9 OCTOBRE 2015 À 19H30 | **BAC**

Dès 12 ans / From 12 years

**LIFE WITH HERMAN H. ROTT**

CHINTIS LUNDGREN

Estonie, Croatie, Danemark | 2015 | 11' | Sans dialogue | Dessins sur papier

Herman est un rat qui aime boire plus que de raison, écouter du grindcore et jouer aux échecs mais le ménage n'est pas son fort. Un beau jour, une jolie petite minette tout propre qui a un faible pour les gros machos trash décide de s'installer chez lui.

Herman is a rat who enjoys heavy drinking, loud grind music and chess. He doesn't care much for cleaning. One day a very tidy pussycat who has a weakness for messy macho-men decides to move in.

Contact:

chintis.lundgren@gmail.com

**FULIGEM**

VASCO SÁ & DAVID DOUTEL

Portugal | 2014 | 13'40" | Sans dialogue | 2D

Une histoire sur la suie qui recouvre les parois de notre esprit. Nous ne pouvons pas la voir. Elle est pourtant là.

A story about the soot which lies upon the walls of our heads. We can't see it. It belongs there already.

Contact:

liliana@curtas.pt



TIGRES À LA QUEUE LEU LEU

BENOÎT CHIEUX

France | 2014 | 8' | VO Fr / ST En | Dessins sur papier

Un garçon paresseux, houspillé par sa mère qui n'en peut plus de le voir dormir et manger à longueur de journée, décide de se mettre au travail. Il révèle vite des ressources insoupçonnées d'inventivité et de persévérance.

A lazy boy is harassed by his mother who cannot bear to see him eat and sleep all day, day after day. He eventually decides to get to work and shows unexpected creativity and tenacity

Contact:

carole.arlequin@gmail.com



L'ATTENSA DI MAGGIO

SIMONE MASSI

Italie | 2014 | 8' | VO It / ST En | Pastels à l'huile sur papier

Au mois de mai, les oiseaux noirs se cachent quand ils chantent.

The month of May: the blackbirds hide while they sing.

Contact:

distribuzione@withstandfilm.com



LIFE SMARTPHONE

XIE CHENG LIN

Chine | 2015 | 2'48" | Sans dialogue | 2D

Les gens accros à leur smartphones sont les produits de la haute technologie contemporaine. Ils sont absorbés par le petit écran, ils négligent les bonnes choses et s'éloignent de la vraie vie, de sa profondeur et de sa beauté.

The phenomenon of increasing smartphone addicts can be attributed to today's cutting-edge technology. Staring at the screen all the time and focusing on a small corner of life instead of exploring the vast expanse of it, people are gradually alienating themselves from the depth and the extraordinary loveliness of life.

Contact:

740098264@qq.com



DANS LES EAUX PROFONDES

SARAH VAN DEN BOOM

France, Canada | 2015 | 12' | VO Fr | Ordinateur
2D, huile sur toile

Trois personnages partagent un secret et un vécu intime qui semblent déterminer leur vie...

Three characters share a secret and intimate experience which seem to have a strong impact on their life...

Contact:

festivals@papy3d.com



GRATITUDE

STEFAN & ANDREI SCARLATESCU

Roumanie | 2015 | 5'40" | Sans dialogue | Dessins
sur papier, 2D

Une cérémonie étrange lors de laquelle le Général montrera sa gratitude envers ses pairs et ses sujets d'une manière inattendue.

An odd ceremony in which the General shows his gratitude to his peers and subjects in an unexpected way.

Contact:

stefan_scarlatescu@yahoo.com



AUTOMATIC FITNESS

ALEJANDRA TOMEI, ALBERTO COUCEIRO

Allemagne | 2015 | 21' | Sans dialogue |
Stop-motion

Tragi-comédie sur l'accélération continue du monde moderne qui explore l'emprise de la folie quotidienne et les automatismes qui nous forcent à vivre, travailler, respirer et exister.

An animated tragicomedy which plays on the concept of the all-permeating acceleration of our modern way of life, the film explores the stranglehold of everyday madness and the automatic behaviour in which we are locked and forced to live, work, breathe, think and ultimately exist.

Contact:

at@animas-film.de



ADU

sept
oct
2015



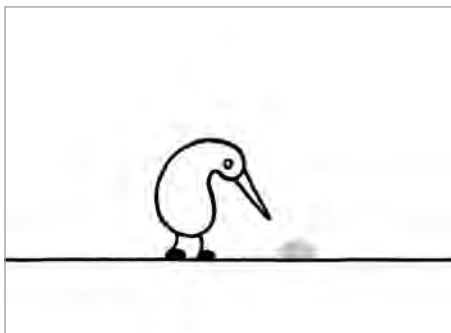
SCÈNES
CULTURELLES
DE LA VILLE
DE GENÈVE

ALHAMBRA
VICTORIA HALL
CASINO THÉÂTRE
MAISON DES ARTS DU GRÜTLI
LE COMMUN
THÉÂTRE PITOEFF
THÉÂTRE DES GROTTES
SCÈNE ELA FITZGERALD

Alhambra

9 COURTS MÉTRAGES - 85'SAMEDI 3 OCTOBRE 2015 À 15H15 | **ALHAMBRA**JEUDI 8 OCTOBRE 2015 À 12H00 | **BAC**

Dès 14 ans / From 14 years

**NUGGETS**

ANDREAS HYKADE

Allemagne | 2014 | 5'05" | Sans dialogue | 2D

Kiwi goûte un nugget tout doré, il s'envole et c'est délicieux! Mais l'extase sera de courte durée.

Kiwi tastes a golden nugget. It's exquisite and he soars away! But the ecstasy is fleeting.

Contact:

studio@filmbilder.de

SEXY LAUNDRY

IZABELA PLUCHINSKA

 Allemagne, Canada, Pologne | 2015 | 12' | VO Fr
 Pâte à modeler, stop-motion

Comment ranimer la flamme après vingt-cinq ans de vie commune? La comédie érotique d'Izabela Pluchinska réalisée en pâte à modeler dévoile l'intimité d'Alice et Henry, un couple de quinquagénaires usé par la routine...

How can the flames of desire be rekindled after 25 years of married life? Izabela Pluchinska's erotic comedy, made with modelling clay, delves into the private lives of Alice and Henry, a couple in their fifties numbed by routine...

Contact:

M.Clermont@nfb.ca

SOUS TES DOIGTS

MARIE-CHRISTINE COURTÈS

France | 2015 | 13' | Sans dialogue | 2D

Le jour de la crémation de sa grand-mère, Emilie, une jeune métisse asiatique, se retrouve face à face avec son histoire familiale. Prise par ses souvenirs, elle apprend à accepter son héritage.

On her grandmother's cremation day, Emilie, a young mixed-race Asian girl, comes face to face with her own family history. Caught between family memories and her teenager's preoccupations, Emilie learns to deal with her heritage...

Contact:

contact@vivement-lundi.com



EVEN MONKEYS DIE

ANJA SUŠANJ

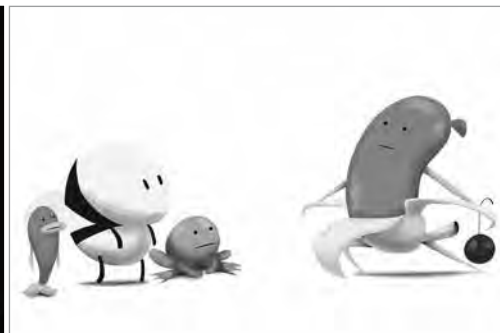
Croatie | 2015 | 6'37" | Sans dialogue | 2D

Une exploration du moment clé où la vie arrive à son terme, du passage de la vie à la non-vie où chacun découvre son véritable soi.

An exploration of the moment when existence comes to an end, the articulation between alive and non-living, where one finds out one's true self.

Contact:

sanjatoth@gmail.com



GUNTHER

ERICK OH

Etats-Unis | 2014 | 6'34" | Sans dialogue | 2D

La quête spirituelle de Gunther pour découvrir qui il est vraiment ne s'arrête jamais, même lorsque ses amis meurent de faim.

Gunther's journey to find out who he is still continues even when his friends are all starving to death.

Contact:

kiafanews@naver.com



DERNIÈRE PORTE AU SUD

SACHA FEINER

Belgique, France | 2015 | 14'20" | VO Fr / ST En | Marionnettes

«Le Monde, ce sont des étages, faits de pièces et reliés par des escaliers». Telle est la vision d'un enfant et de sa deuxième tête Toto jusqu'au jour où, apercevant une étrange lumière, ils jurent de trouver le bout du Monde.

«The World is a collection of rooms made up of floors that are connected by stairs». Such is the vision of a child and his second head Toto, until one day they see a strange light and swear to reach the end of the World.

Contact:

chloemorier@gmail.com



MA CRISE CARDIAQUE

SHELDON COHEN

Canada | 2015 | 13'52" | VO En | Dessins

La vie dépasse la fiction. Même s'il l'avait voulu, le cinéaste Sheldon Cohen n'aurait pas pu inventer la chaîne d'événements qui l'a précipité aux urgences un après-midi d'été. Voici l'histoire vraie d'un gars tranquille de la communauté juive, qui en théorie, n'aurait jamais dû se retrouver à subir une opération à coeur ouvert.

Life is stranger than fiction. Even if he'd tried, filmmaker Sheldon Cohen couldn't have made up the events that led to his being rushed to an Emergency room one summer afternoon. This is the true story of a nice Jewish boy who should have been the last person in the world to need cardiac surgery.

Contact:

M.Clermont@nfb.ca



TRANCHE DE CAMPAGNE

HANNAH LETAÏF

France, Belgique | 2015 | 7' | VO Fr / ST En | Dessins et 2D

Le soleil brille sur la campagne. Une famille d'animaux trouve un endroit plaisant pour pique-niquer. À proximité, une bête broute paisiblement. L'ambiance bucolique de ce déjeuner sur l'herbe change quand vient le moment de casser la croûte.

A sunny day in the countryside. A family of animals finds a good place to picnic. Another animal is grazing peacefully nearby. But this bucolic atmosphere rapidly degenerates when food hits the table.

Contact:

info@euroanima.net



BENCHES N°. 0458

IVAN MAXIMOV

Russie | 2015 | 6'32" | Sans dialogues | Dessins et 2D

Un foisonnement cocasse de personnages interagissant dans des situations absurdes autour des bancs publics.

A flurry of weird characters interacting in absurd situations around park benches.

Contact:

tamoshka@bk.ru



RADIO VOSTOK

GENÈVE 215 MHz

LA QUOTIDIENNE

#MUSIQUE #CINÉMA #CULTURE

16H - 19H DU LUNDI AU VENDREDI

DAB+ | RADIOVOSTOK.CH

8 COURTS MÉTRAGES - 81'SAMEDI 3 OCTOBRE 2015 À 13H30 | **ALHAMBRA** | EN PRÉSENCE DU JURYJEUDI 8 OCTOBRE 2015 À 18H30 | **BAC**

Dès 12 ans / From 12 years

**CHEZ MOI**

PHUONG MAI NGUYEN

France | 2015 | 11'54" | Sans dialogue | 2D

La mère d'Hugo est rentrée à la maison. Le lendemain, lorsqu'il se réveille, il trouve des plumes noires qui parsèment sa maison.

Hugo's mother is back home. The next day when he wakes up, he finds black feathers all over the house.

Contact:

festivals@papy3d.com

**LEFTOVER**

TIBOR BANOCZKI, SAROLTA SZABO

France | 2014 | 15' | VO En / ST Fr | 2D, 3D

Dans notre société, y a-t-il un sens à manger seul? En explorant des moments de la vie de six individus différents, ce film d'animation à saynètes cherche des réponses à cette question. Des restes de nourriture pour des restes de relations sociales...

In our society, what is the meaning of eating on your own? Leftover explores this question through sketches illustrating different moments of the lives of six different individuals. Food leftovers - the remains of social relationships...

Contact:

aproduction@paprikaprod.com

**SI J'ÉTAIS LE BON DIEU...**

CORDELL BARKER

Canada | 2015 | 8'31" | VO Fr | Stop-motion, animation traditionnelle

Que feriez-vous à 12 ans si vous vous retrouviez soudain doté de pouvoirs divins? Pour un enfant en 1ère année du cycle dont l'esprit se met à vagabonder pendant la dissection d'une grenouille, les possibilités semblent infinies...

What would you do if you were 12 and suddenly found yourself charged with God-like powers? For one Grade 7 boy whose mind starts to wander while dissecting a frog in Biology class, the possibilities seem endless...

Contact:

M.Clermont@nfb.ca



SPLINTERTIME

ROSTO

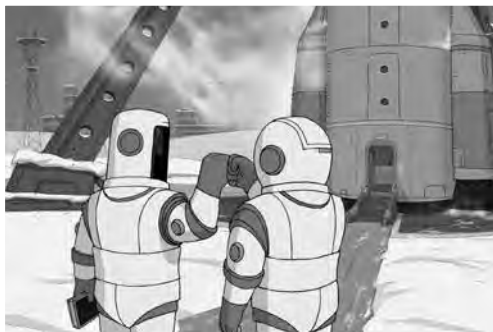
France, Pays-Bas, Belgique | 2014 | 11' | Sans dialogue | Prises de vue réelles et techniques mixtes

Une bande d'esprits somnole à l'arrière d'une ambulance qui ne retrouve plus sa route. Le troisième épisode de la tétralogie musicale mettant en scène le groupe Thee Wreckers.

A band of sleepy spirits in an ambulance runs out of road. The third in a series of musical films featuring Thee Wreckers.

Contact:

annabel@autourdeminuit.com



WE CAN'T LIVE WITHOUT COSMOS

KONSTANTIN BRONZIT

Russie | 2014 | 15'20" | Sans dialogue | Dessins sur papier

Deux amis cosmonautes s'emploient à travers leur entraînement quotidien à atteindre leur rêve commun...

Two cosmonauts, two friends, try to do their best in their everyday training life to make their common dream a reality...

Contact:

bronzit.k@gmail.com



MY DAD

MARCUS ARMITAGE

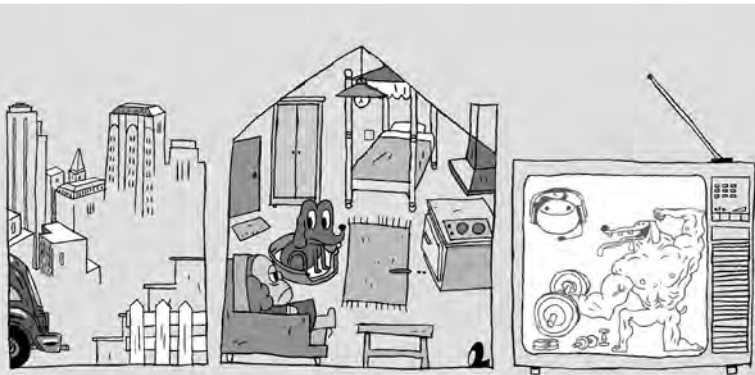
Royaume-Uni | 2014 | 5'53" | VO En | Pastels à l'huile sur papier | 2D

Ce court métrage illustre l'influence d'un père sur son jeune fils. Ses jugements à l'emporte-pièce, mêlés à l'affection de son fils, finissent par former un cocktail destructeur qui pollue l'esprit de l'enfant et lui ferme les portes du monde.

A short film depicting a father's influence on his young boy's life. His judgmental character and the boy's fondness for his dad prove to be a toxic mix that tears away at a world of opportunity and experiences.

Contact:

jane.colling@rca.ac.uk



A DOG'S LIFE

PIETER VANDENABEELE

Belgique | 2014 | 8'20" | Sans dialogue | 2D

Un chien mène une vie solitaire dans la maison de son maître et il essaie de remplir ses journées avec toutes sortes de passe-temps. Prions que quelque chose d'inattendu arrive, faute de quoi ce film pourrait s'avérer plutôt ennuyeux...

A dog lives a lonely life in his master's house and tries to fill his days with all kinds of hobbies. Something unexpected needs to happen, or else this could turn out to be a very boring film.

Contact:

hello@pietervandenabeele.be



ERLKÖNIG (LE ROI DES AULNES)

GEORGES SCHWIZGEBEL

Suisse | 2015 | 5'40" | Sans dialogue | Dessins sur cellullos

Un père chevauche dans la forêt en portant son fils. L'enfant malade croit voir le Roi des Aulnes qui le séduit et l'effraie. D'après *Erlkönig*, le poème de Goethe avec la musique de Schubert et de Liszt.

A father rides through the forest with his son. The sick child thinks he can see the Erlking, who charms and scares him. Based on Goethe's poem Erlkönig and the music of Schubert and Liszt.

Contact:

schwizgebel@studio-gds.ch

ZINEMA MAJUS & LAUSANNE

TROP DE COULEUR DISTRAIT LE SPECTATEUR

9 COURTS MÉTRAGES - 86'

SAMEDI 3 OCTOBRE 2015 À 17H00 | **ALHAMBRA** | EN PRÉSENCE DU JURY
 MERCREDI 7 OCTOBRE 2015 À 18H30 | **BAC**

Dès 14 ans / From 14 years

**MAKU**

YORIKO MIZUSHIRI

Japon | 2014 | 5'26" | Sans dialogue |
 Encre sur papier

Lever de rideau: deux êtres se croisent dans un théâtre de Kyôgen, puis chez un ophtalmologue et dans un bar à sushi. Ils éprouvent des sentiments contradictoires: appréhension, fascination mutuelle, besoin de tendresse et de sécurité affective. Leurs cœurs finissent par s'enflammer.

The curtain rises: a Kyôgen theatre stage, an eye specialist's examination room, a sushi counter. Two people meet. Feelings of the most diverse kind flare up, alternating between fear and fascination, tenderness and sanctuary.

Contact:

hrk@c-a-r-t-e-blanche.com

DE HAUTE NAISSANCE

JÉRÉMIE BALAIS

France | 2014 | 3'46" | VO Fr | Dessins sur papier

Le 12 juillet 1884, dans la demeure Modigliani Garsin, un huissier et quatre policiers sont chargés de saisir tous les biens de la famille.

On July 12th 1884, a bailiff and four policemen arrive at the mansion house of the Modigliani Garsin family to confiscate all of the family property.

Contact:

assist.direction@poudriere.eu

ZEPO

CESAR DIAZ MELÉNDEZ

Espagne | 2014 | 3'08" | Sans dialogue |
 Sable (sels de bain)

Un matin d'hiver une fillette part chercher du bois de chauffage. Loin de chez elle, elle tombe sur une traînée de sang et la suit... *Zepo* est une fiction sombre et brutale inspirée de la Guerre d'Espagne.

On a winter morning, a little girl goes out looking for firewood. Far away from home, she spots a blood trail and follows it. Zepo is a crude and dark fictional story inspired by the Spanish civil war.

Contact:

cesardm75@hotmail.com



DÉMONTABLE

DOUWE DIJKSTRA

Pays-Bas | 2014 | 12' | Sans dialogue |
Stop-motion, 2D

Un homme boit son café tandis que la guerre fait rage sur la table de la cuisine. Le monde s'embrase. Son journal se fait déchiqueter par des hélicoptères, son assiette de brocolis est prise d'assaut par des drones. Clin d'œil à la relation absurde entre vie quotidienne et actualités internationales.

War is waged on the kitchen table while a man drinks coffee. The world's on fire. Helicopters shred his newspaper, a drone fires at a plate of broccoli. A playful film on the absurd relationship between daily life and global news.

Contact:

LisaLindeNieveld@eyefilm.nl



ROADTRIP

XAVER XYLOPHON

Allemagne | 2014 | 20' | VO De / ST Fr | Dessins sur papier, 2D

Julius n'arrive pas à dormir. Pour faire le vide, il décide de partir à l'aventure, mais ne parvient pas se mettre en route. Un film dessiné à la main, qui traite de l'échec, de l'insomnie, de motos rouges, de jolies serveuses, de la désolation de Berlin (même en été) et de chaussettes imperméables.

Julius can't sleep. To empty his head, he decides to go on a roadtrip, but somehow can't manage to leave. A hand-drawn film about failure, insomnia, a red motorbike, pretty bargirls, the desolation of Berlin (even in the summer) and waterproof socks.

Contact:

daniel@augohr.de



JOHNNY EXPRESS

KYUNGMIN WOO

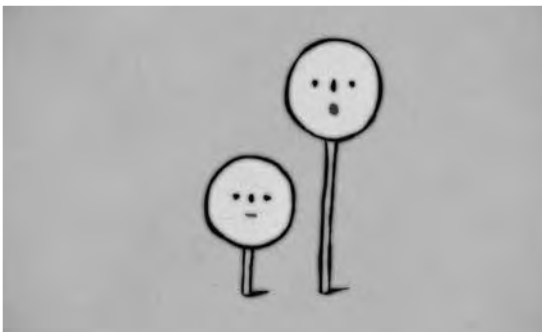
Corée du Sud | 2014 | 5'20" | Sans dialogue | 3D

Johnny, coursier de l'espace, traverse le cosmos pour livrer son colis.

Johnny, a space delivery courier, travels through the galaxies to deliver a package.

Contact:

kiafanews@naver.com



HAPPY BOGEYS 10-12

TAKASHI KURIHARA

Japon | 2014 | 5'15" | Sans dialogue | Encre sur papier

D'étranges créatures apparaissent et transmettent de mystérieux messages avant de repartir.

Strange creatures appear, issue a mysterious message, and go away.

Contact:

hrk@c-a-r-t-e-blanche.com



LUCY

EVERT DE BEIJER

Pays-Bas | 2015 | 9'45" | Sans dialogue | 2D, 3D

Lucy, notre ancêtre de 4 millions d'années, revient à la vie dans l'imagination d'un enfant visitant une exposition paléolithique avec ses parents. Elle l'emmène vers la Préhistoire, voir les prototypes exotiques de l'évolution primitive.

4-million year old Lucy comes alive in the imagination of a boy, when he visits a paleological exhibition with his parents. She takes him on a short excursion to Prehistory to meet the exotic prototypes of early evolution.

Contact:

ursula@klikamsterdam.nl



THE MASTER

RIHO UNT

Estonie | 2015 | 18' | Sans dialogue | Marionnettes

Le chien Popi et le singe Houhou sont enfermés chez leur maître, qui est absent. Houhou, se libérant de sa cage, prend le contrôle de la situation et instaure un nouvel ordre reposant sur la domination et l'agression. Tiré d'une nouvelle de l'auteur estonien Friedebert Tuglas.

Popi the dog and Huhuu the monkey are locked up in their master's flat. Huhuu, who manages to get out of his cage, takes control of the house and gets the upper hand over Popi. The new order relies on ruthless domination and aggression. Based on a short story by Estonian author Friedebert Tuglas.

Contact:

nukufilm@nukufilm.ee



40. Schweizer Jugendfilmtage
Festival Ciné Jeunesse Suisse

**Filmbeiträge einsenden bis
Envoyez vos films jusqu'au
10. Januar 2016**



Zürcher
Kantonalbank



9 COURTS MÉTRAGES - 84'SAMEDI 3 OCTOBRE 2015 À 11H30 | **ALHAMBRA** | EN PRÉSENCE DU JURYLUNDI 5 OCTOBRE 2015 À 18H30 | **BAC**

Dès 12 ans / From 12 years

**UNCANNY VALLEY**

PAUL WENNINGER

France, Autriche | 2015 | 13'30" | Sans dialogue | Pixilation

Dans *Uncanny Valley*, le spectateur est assailli par l'intensité d'un combat entre des soldats de la Première Guerre mondiale. Chaque image en prise de vue réelle révèle la futilité abrutissante de la guerre, les affres du conflit et de la survie, la découverte de la fraternité, la folie. Un cauchemar hypnotique inoubliable.

In Uncanny Valley, one is at once bombarded by the psychological and physical intensity of a battle fought between desperate soldiers during the first world war. Each shot of this animated live action piece reveals the numbing futility of war, the agony of conflict and survival, the discovery of brotherhood, and madness of it all. An unforgettable, hypnotic nightmare.

Contact: office@films-de-force-majeure.com**CHIEN CHERCHE CHAT**

PAUL DRIESSEN

Canada, Pays-Bas, Belgique | 2015 | 11'16" | VO Fr / St En | Dessin

Un chat et un chien reçoivent une invitation pour un rendez-vous romantique. Une exploration de l'interaction entre envies primaires et convenances.

A cat and dog receive an invitation for a romantic rendezvous. An exploration of the tension between primal instincts and propriety.

Contact: M.Clermont@nfb.ca**AUTOMNE**

KUN YU

France | 2014 | 4'05" | VO Fr | Dessins sur papier

Une femme reçoit une lettre adressée à l'ancienne locataire de son appartement.

A woman receives a letter addressed to the previous tenant of her flat.

Contact: assist.direction@poudriere.eu



PREY

BOYOUNG KIM

Corée du Sud | 2014 | 4'10" | Sans dialogue | Dessins, 2D

Un petit poisson rêve du monde qui entoure son aquarium. Quand elle grandit enfin assez pour réussir à sauter hors de son bassin, elle réalise que ce monde si tentant n'est pas tout à fait ce qu'elle imaginait.

A small fish dreams of the beautiful world outside the fish tank. When she finally gets bigger and leaps out of the aquarium, the once beautiful world turns out to be quite different from what she expected.

Contact:

bkim1205@gmail.com



AUTOS PORTRAITS

CLAUDE CLOUTIER

Canada | 2015 | 4'45" | Sans dialogue | Pixilation, 2D

Le cinéaste et bédéiste Claude Cloutier signe une spectaculaire satire de la puissance pétrolière, une comédie musicale où les automobiles chantent et dansent tandis que la planète tombe en ruine.

In this spectacular musical-comedy satire of Big Oil from filmmaker and cartoonist Claude Cloutier, cars perform a song-and-dance number while the planet slides toward ruin.

Contact:

M.Clermont@nfb.ca



ÉGUN

HELDER QUIROGA

Brésil | 2015 | 12'18" | Sans dialogue | Rotoscopie

Égun raconte l'histoire d'un pêcheur qui cherche à comprendre les événements ayant conduit à la mort de son père, et aborde la relation entre les conditions socio-culturelles des habitants d'une petite communauté en bordure de mer et les traditions spirituelles du Candomblé afro-brésilien.

Égun tells the story of a fisherman who attempts to understand the events that led to the death of his father. It addresses the relationship between the socio-cultural living conditions in a coastal community and the african-Brazilian spiritual tradition of Candomblé.

Contact:

conteudo@bando.us



PINEAPPLE CALAMARI

KASIA NALEWAJKA

Royaume-Uni | 2014 | 9'13" | Sans dialogue |
Marionnettes, stop-motion

Pineapple Calamari rêve de devenir champion d'hippisme. Il vit avec deux femmes inséparables qui ont un lien bien particulier. Mais quand la tragédie s'abat sur cette heureuse famille, leur dynamique sociale prend un tour pour le moins inattendu.

Pineapple Calamari dreams of being a horse-racing champion. He lives with two inseparable women who share a very special connection. But when tragedy befalls this happy family their social dynamic takes a drastic turn to the unexpected.

Contact:

festivals@nfts.co.uk

LOOP RING CHOP DRINK

NICOLAS MÉNARD

Royaume-Uni | 2014 | 10'30" | VO En | 2D

L'histoire banale d'un homme au cœur brisé, d'un accro aux jeux de hasard en ligne, d'un clepto-mane alcoolique et d'un solitaire angoissé, vivant tous dans le même bâtiment.

The mundane story of a heartbroken man, an online gambling addict, an alcoholic kleptomaniac and an anxious loner living in the same apartment building.

Contact:

jane.colling@rca.ac.uk

LE REPAS DOMINICAL

CÉLINE DEVAUX

France | 2015 | 13'58" | VO Fr | 2D

C'est dimanche. Au cours du repas, Jean observe les membres de sa famille. On lui pose des questions sans écouter les réponses, on lui donne des conseils sans les suivre, on le caresse et on le gifle. C'est normal, c'est le repas dominical...

Sunday, lunch time. James observes his family. They ask him questions and don't listen to his answers, they give fair advice and don't follow it themselves, they stroke him and they slap him, but, well, it's Sunday, lunch time...

Contact:

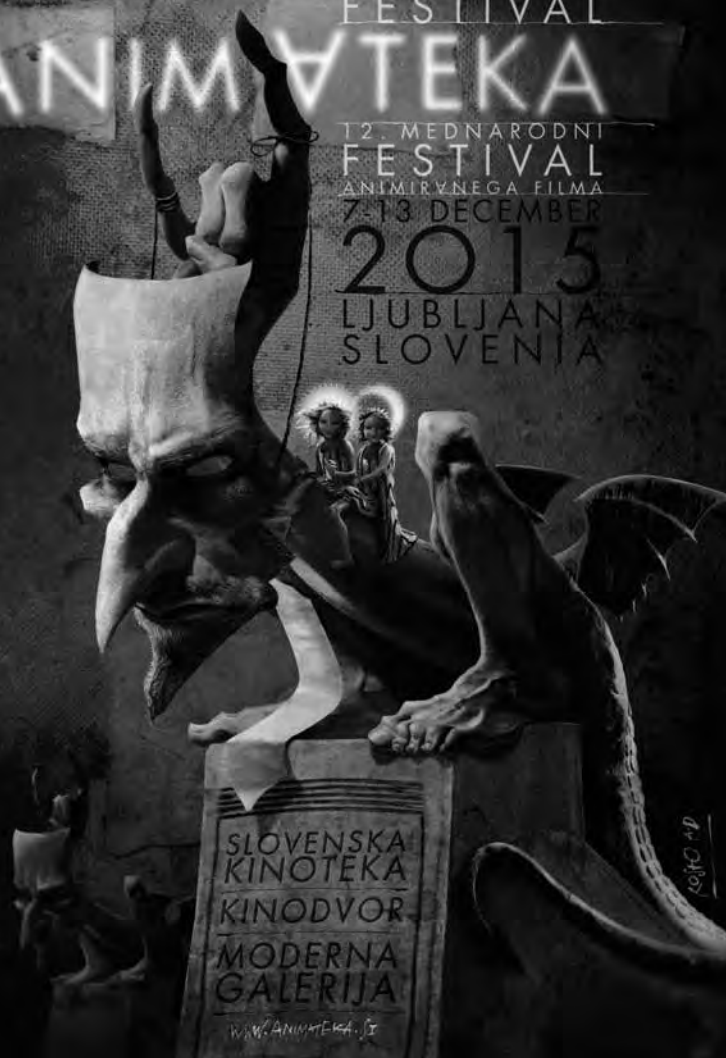
annabel@autourdeminuit.com

12TH INTERNATIONAL
ANIMATED FILM
FESTIVAL

ANIMATEKA

12. MEDNARODNI
FESTIVAL
ANIMIRANEGA FILMA
7-13 DECEMBER

2015
LJUBLJANA
SLOVENIA



8 COURTS MÉTRAGES - 83'SAMEDI 3 OCTOBRE 2015 À 22H00 | **ALHAMBRA** | EN PRÉSENCE DU JURYMARDI 6 OCTOBRE 2015 À 18H30 | **BAC**

Dès 14 ans / From 14 years

**MESSAGES DANS L'AIR**

ISABELLE FAVEZ

Suisse | 2014 | 6'10" | Sans dialogue | 2D

Une jeune femme secrètement amoureuse de son voisin boxeur verra son destin bouleversé par les prédictions de l'oiseau-lettre. Les messages aériens feront-ils de ses rêves une réalité?

A girl falls in love with a boxer she can never hope to meet, but the letter-birds will change her destiny forever. Will the messages in the air make her dreams come true?

Contact:

info@nadasdyfilm.ch

DISSONANCE

TILL NOWAK

Allemagne | 2015 | 15' | VO En | 3D, prises de vue réelles

Un musicien de génie vit une vie solitaire dans un monde flottant surréel. Il joue du piano tous les jours dans une salle de concert gigantesque, mais il n'y a personne pour l'écouter. Un jour son monde animé s'effondre et la réalité éclate...

A genius musician lives a lonely life in a surreal, floating world. He plays the piano every day in a gigantic concert hall, but no-one is there to listen. One day his animated world collapses and reality breaks out.

Contact:

boekemeyer@detailfilm.de

ABOUT A MOTHER

DINA VELIKOVSKAYA

Russie | 2015 | 7'20" | VO Fr | 2D

L'histoire d'une mère qui a tant donné qu'elle semble n'avoir plus rien à offrir... mais la vie ouvre de nouvelles possibilités.

This is about a mother who has given so much that she seems to have nothing left... but life opens up new opportunities.

Contact:

sharstudies@gmail.com



LA PETITE POUSSE

CHAÏTANE CONVERSAT

France, Suisse | 2015 | 9'56" | Sans dialogue |
Sable et peinture

Pour se coudre de jolies robes, une jeune fille capture des motifs fleuris à l'aide d'un drap magique. Un jour, une graine tombe dans sa bouche et une petite plante se met à pousser de son nombril...

A little girl catches floral patterns with a magic cloth and uses them to make her own pretty dresses. One day, a seed drops into her mouth and a young shoot sprouts from her navel...

Contact:

j.mourlam@folimage.fr



CHULYEN, HISTOIRE DE CORBEAU

CERISE LOPEZ, AGNÈS PATRON

France | 2015 | 20' | Sans dialogue | 2D

Là-haut, si près du pôle, Chulyen s'ennuie. Mi-homme mi-corbeau, de ses yeux sans pitié il découpe le monde en morceaux. Mais déjà le vent se lève, et les esprits de la forêt sont à ses trousses. Cette fois-ci Chulyen ne s'en sortira pas indemne. À moins que...

Up there, so close to the pole, Chulyen is bored. Half man, half raven, he cuts the world into pieces with his pitiless eyes. But the wind is rising, and the spirits of the forest are on his heels. This time, Chulyen won't get off unscathed. Unless...

Contact:

contact@ikkifilms.com



HARD + SOFT

ANDREY BAKHURIN

Russie | 2015 | 2'26" | Sans dialogue | 2D

Dès que la lumière s'éteint, l'action commence. Un film d'animation sans images ni musique. De l'action pure pour vos mirettes!

As soon as the light goes off, the action begins. This is an animated story with no picture and no music. Pure action!

Contact:

tamoshka@bk.ru



BENDITO MACHINE V - PULL THE TRIGGER

JOSSIE MALIS

Espagne | 2014 | 11'54" | Sans dialogue | 2D

Un voyageur lointain arrive pour découvrir un territoire supposé inexploré. Au lieu de cela, il se retrouve au centre d'un conflit armé, et, piégé, doit attendre que l'orage passe...

An exotic traveler comes from far away to discover the beauty of a supposedly unexplored territory. Instead, he finds himself in the middle of a turbulent conflict. Trapped, he must wait patiently until the storm has passed.

Contact:

bendito@zumbakamera.com



IN THE DISTANCE

FLORIAN GROLIG

Allemagne | 2015 | 7'30" | Sans dialogue | 3D

Tout n'est que paix et volupté par-delà les nuages. Mais la guerre menace au loin, et le chaos avance chaque nuit.

All is peace and quiet above the clouds. But war is looming in the distance, and chaos moves closer every night.

Contact:

fgrolig@gmail.com

Ciné Pass

WWW.CINEPASS.CH



CARTE SEULE À 30.-
CARTE AVEC 5 BILLETS À 75.-
CARTE AVEC 10 BILLETS À 120.-

~~~~~  
Cartes et billets valables chaque jour (sauf séances spéciales).  
Renseignements et achats aux caisses.

BIO / CINÉLUX

CINÉ-SAUSSURE / CINÉVERSOIX

LE CITY / LES CINÉMAS DU GRÜTLI

LES SCALA / NORD-SUD

TOUTE L'ANNÉE  
DANS TOUS LES CINÉMAS  
INDÉPENDANTS



**9 COURTS MÉTRAGES - 93'**SAMEDI 3 OCTOBRE 2015 À MINUIT | **ALHAMBRA**LUNDI 5 OCTOBRE 2015 À 20H00 | **CINÉMA SPOUTNIK**

Dès 14 ans / From 14 years

**YÛL ET LE SERPENT**

GABRIEL HAREL

France | 2015 | 13' | VO Fr / ST En | 2D

Yûl, 13 ans, accompagne son grand frère Dino pour conclure un deal avec Mike, petite frappe accompagnée de son dogue argentin. Alors que la situation tourne mal, un étrange serpent apparaît.

*Yûl, 13 years old, goes with his big brother Dino to conclude a deal with Mike, a thug escorted by his Argentinian mastiff. When things go wrong, a mysterious snake appears.*

**Contact:**

info@kazakproductions.fr

**AMÉLIA & DUARTE**

ALICE GUIMARAES, MONICA SANTOS

Portugal | 2015 | 8'10" | VO Pt / ST Fr |

Pixilation, stop-motion

Amélia et Duarte se séparent et doivent composer avec les sentiments qui surviennent dans cette période difficile, en essayant d'effacer leurs souvenirs respectifs.

*Amélia and Duarte are falling out of love and need to cope with the feelings that follow. They attempt to erase the memories they have of each other.*

**Contact:**

liliana@curtas.pt

**ISLANDER'S REST**

CLAUDIUS GENTINETTA, FRANK BRAUN

Suisse | 2015 | 18' | Sans dialogue | Fusain, 2D

Dans un petit village, sur une île de la Mer du nord battue par les vents, la vie est régie par d'étranges coutumes. De temps en temps, un garçon rapporte du pub un lourd colis à la maison de sa grand-mère et revient avec un bateau miniature dans une bouteille...

*Strange customs govern a little village on a windswept isle in the North Sea. Every now and again, a boy collects a heavy package from the pub and brings it to his grandmother. He returns with a ship in a bottle...*

**Contact:**

mail@gentinettafilm.ch



## HALF WET

SOPHIE KOKO GATE

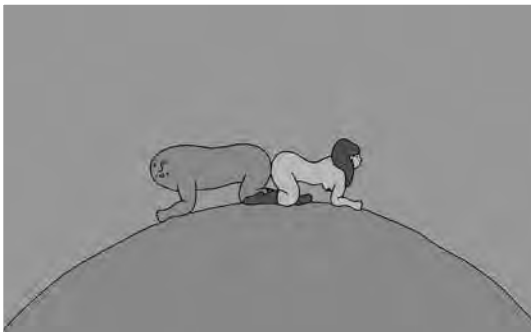
Royaume-Uni | 2014 | 7'15" | VO En | 2D

À la naissance, nous sommes tous aussi humides que des bananes, composés d'eau à 75%. Une fois que nous sommes arrivés à l'âge adulte, cette proportion passe à 54%...

*We are all born as wet as a banana. 75% water. By the time we reach adulthood that amount goes down to 54%...*

### Contact:

jane.colling@rca.ac.uk



## MASTER BLASTER

SAWAKO KABUKI

Japon | 2014 | 4'02" | VO Jp / ST En | Encre sur papier

Une fille veut se cacher dans l'anus de son amoureux et ne plus jamais en être séparé. Quand on pense pouvoir se dédier totalement à une autre personne, on risque d'être tenté de la dévorer tout rond, pris dans un tourbillon d'émotions qui vont de l'envie au désir, en passant par la possessivité, la jalousie et la culpabilité.

*A girl's fantasises about hiding in her lover's anus - an urge to stay together forever. But if you're willing to dedicate yourself completely to another person, you'll be tempted to devour them whole and be taken in whirlwind of emotions: yearning, possessiveness, jealousy and guilt.*

### Contact:

hrk@c-a-r-t-e-blanche.com



## SIRENASHOW

YANN GOODFAITH

France | 2015 | 14'35" | Sans dialogue | 3D

Un poisson échoué dans un port se prend pour un homme et part à la recherche d'une femme sirène en plein désert avant de réaliser que le rêve peut parfois être mortifère...

*A washed up fish is mistaken to be a man and leaves in search for a siren in the middle of a desert before realizing that dreams can sometimes be deadly...*

### Contact:

contact@sacrebleuprod.com



## BEACH FLAGS

SARAH SAIDAN

France | 2014 | 13'39" | VO farsi / ST En/Fr | 2D

Vida, 18 ans, est maître-nageuse en Iran. Dans l'équipe de nageurs-sauveteurs, personne ne lui arrive à la cheville. Elle est déterminée à gagner une compétition internationale qui doit prochainement avoir lieu. Mais ses plans sont contrecarrés par l'arrivée d'une certaine Sareh, aussi rapide et talentueuse qu'elle...

*Vida, 18, is an Iranian lifeguard. She far out-matches her counterparts and is determined to win the upcoming international competition. But her plans are thwarted by the arrival of Sareh, a girl who happens to be just as fast and talented as she is...*

**Contact:**

contact@sacrebleuprod.com

## BRUTUS

SVETLANA FILIPPOVA

Russie | 2014 | 12'49" | VO Ru / ST Fr | Fusain, archives vidéo, 2D

Brutus a toujours regardé furtivement dans les yeux des gens, pour pouvoir garder en lui l'émotion qui lui était offerte avant qu'elle ne passe. Personne ne sait mieux qu'un chien à quel point les sentiments humains changent vite...

*Brutus always glanced into human eyes only for a moment and immediately turned away so as not to see a change, to keep what he was given and carry away what he received. Nobody knows better than dogs how fast people's affections can change...*

**Contact:**

sharstudies@gmail.com

## MANIFESTE DE SANG

THEODOR USHEV

Canada | 2014 | 2'11" | VO En | Sang sur papier

Un peu partout sur la planète, le sang d'idéalistes révolutionnaires coule pour dénoncer les injustices. Possession la plus intime de l'humain, le sang est pourtant le symbole même de la vie. Les croquis faits avec le sang du cinéaste interrogent ce paradoxe. À quoi bon se battre pour des idéaux, aussi nobles soient-ils, si au bout du compte il faut y laisser la vie?

*All over the world, idealist revolutionaries shed their blood to denounce injustices. Yet blood is also the most intimate of human possessions, the very symbol of life. A sequence of sketches drawn by filmmaker Theodore Ushev with his own blood explores this paradox. Why fight for ideals, noble though they may be, if you must die for them in the end?*

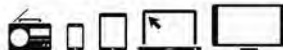
**Contact:**

M.Clermont@nfb.ca





LE MEILLEUR DES  
DESSINS ANIMÉS CHAQUE SEMAINE,  
ET DES ÉMISSIONS PLUS DE 100 ÉPISODES  
POUR TOUS LES ENFANTS. DIFFÉRENTS  
POUR LES PETITS À TV, SUR LE WEB  
QUI RASENT LA MOQUETTE C'EST LA TV, OU SUR  
OU CEUX QUI N'ONT ! GRATUIT L'APP  
MÊME PAS PEUR DES MONSTRES ! C'EST  
TOUJOURS, PARTOUT RTS  
ET COMME ON AIME ! KIDS



RTSKids.ch

**9 COURTS MÉTRAGES - 76'**SAMEDI 3 OCTOBRE 2015 À 10H00 | **ALHAMBRA**MERCREDI 7 OCTOBRE 2015 À 15H00 | **CINÉMA SPOUTNIK**

Dès 6 ans / From 6 years

Ces 9 courts métrages concourent pour le **Prix du jeune public RTS**, décerné par le public enfant, qui consiste en l'achat du film par la Radio Télévision Suisse (RTS).

Ces courts métrages internationaux en lice dans la catégorie «Jeune Public» ont été choisis parmi les différentes compétitions de l'édition 2015, à savoir parmi la Compétition internationale (programme 1, 2, 3, 4, 6), la Compétition suisse (prog. 1), la Compétition internationale Labo et la Compétition internationale Docanim's.

*These 9 animated shorts will compete for the **RTS Young Public Award**, which is attributed by members of the children audience, and consists in the purchase of the film by Radio Television Suisse (RTS).*

*This programme is composed of shorts which were picked from the following competitions of the 2015 edition: International Competition - programmes 1, 2, 3, 4, and 6; Swiss Competition - programme 1; International Labo Competition; and International Docanim's Competition.*

**SI J'ÉTAIS LE BON DIEU...**

CORDELL BARKER

Canada | 2015 | 8'31" | VO Fr | Stop-motion, animation traditionnelle

Que feriez-vous à 12 ans si vous vous retrouviez soudain doté de pouvoirs divins? Pour un enfant en 1ère année du cycle dont l'esprit se met à vagabonder pendant la dissection d'une grenouille, les possibilités semblent infinies...

*What would you do if you were 12 and suddenly found yourself charged with God-like powers? For one Grade 7 boy whose mind starts to wander while dissecting a frog in Biology class, the possibilities seem endless...*

**Contact:**

M.Clermont@nfb.ca

**LA PETITE POUSSE**

CHAÏTANE CONVERSAT

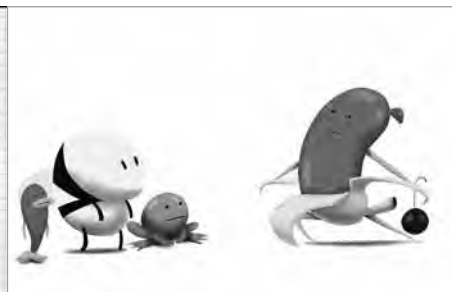
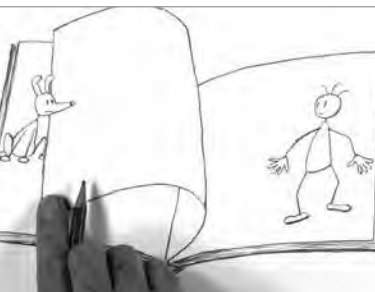
France, Suisse | 2015 | 9'56" | Sans dialogue | Sable, peinture

Pour se coudre de jolies robes, une jeune fille capture des motifs fleuris à l'aide d'un drap magique. Un jour, une graine tombe dans sa bouche et une petite plante se met à sortir de son nombril...

*A little girl catches floral patterns with a magic cloth and uses them to make her own pretty dresses. One day, a seed drops into her mouth and a young shoot sprouts from her navel...*

**Contact:**

j.mourlam@folimage.fr



## CATS & DOGS

GERD GOCKELL, JESÚS PÉREZ  
Suisse, Allemagne | 2015 | 6' |  
Sans dialogue | Dessins sur  
papier, pixilation

Si l'amitié ne peut pas se faire  
de force, elle peut parfois se  
construire suite à une situation  
d'urgence.

*One can't force friendship, but  
friendship can sometimes arise  
out of an emergency.*

### Contact:

gerd.gockell@anigraf.org

## JOHNNY EXPRESS

KYUNGMIN WOO  
Corée du Sud | 2014 | 5'20" |  
Sans dialogue | 3D

Johnny, coursier de l'espace,  
traverse les galaxies pour livrer  
son colis.

*Johnny, a space delivery courier,  
travels through the galaxies to  
deliver a package.*

### Contact:

kiafanews@naver.com

## ORTHO!

NATHALIE SARTIAUX  
Belgium | 2015 | 21'27" | VO Fr / ST En | 2D

Qu'y a-t-il au fond de ce trou obscur  
creusé au centre du papier par une  
larme d'enfant? Pas facile d'être un  
écolier quand les lettres se mélangent,  
pas facile de faire reconnaître sa diffé-  
rence. Alors il faut s'accrocher ...

*What is at the bottom of the dark hole  
torn in the paper sheet by a child's  
tear? Not easy being a school kid when  
letters and words get mixed up... Not  
easy being different and recognised as  
such... Hang on tight to stay on board!*

### Contact:

info.ambiances@skynet.be

## GUNTHER

ERICK OH  
USA | 2014 | 6'34" | Sans dialogue | 2D

La quête spirituelle de Gunther  
pour découvrir qui il est vraiment  
ne s'arrête pas, même lorsque ses  
amis meurent de faim.

*Gunther's journey to find out who  
he is still continues even when his  
friends are all starving to death.*

### Contact:

kiafanews@naver.com



## TONDO

JÉRÉMIE VAN QUYNH

France | 2015 | 3'57" | Sans dialogue | Pixilation

Composé à partir de prises de vues réelles, *Tondo* est une expérience visuelle et sonore où chaque spectateur se laisse emporter dans un voyage hypnotique.

*Composed of live action shots, Tondo is a visual and sound experiment where the viewer is taken into a dreamlike journey.*

### Contact:

jeremievq@gmail.com

## TIGRES À LA QUEUE LEU LEU

BENOÎT CHIEUX

France | 2014 | 8' | VO Fr / ST En |  
Dessins sur papier, TV Paint

Un garçon paresseux, houspillé par sa mère qui n'en peut plus de le voir dormir et manger à longueur de journée, décide de se mettre au travail. Il révélera alors des ressources insoupçonnées d'inventivité et de persévérance.

*A lazy boy is harassed by his mother who cannot bear to see him eat and sleep all day, day after day. He eventually decides to get to work and shows unexpected creativity and tenacity.*

### Contact:

carole.arlequin@gmail.com

## BENCHES N°0458

IVAN MAXIMOV

Russia | 2015 | 6'32" | Sans dialogue | 2D, dessins

Un foisonnement cocasse de personnages interagissant dans des situations absurdes autour des bancs publics.

*A flurry of weird characters interacting in absurd situations around park benches.*

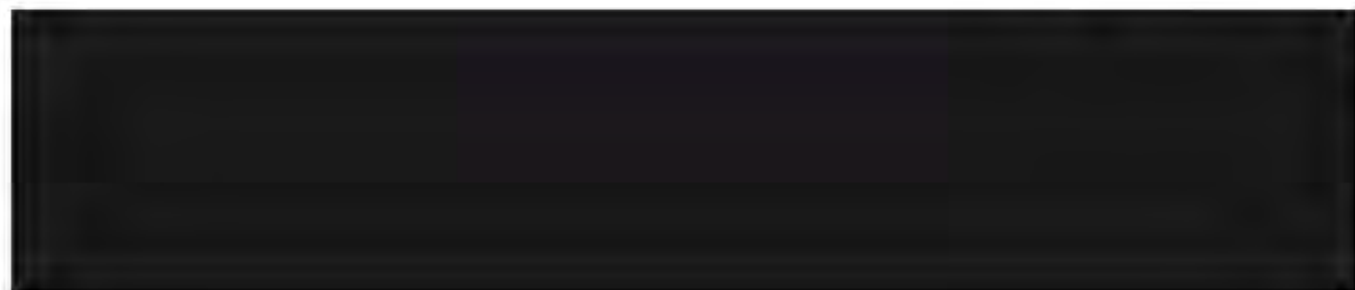
### Contact:

tamoshka@bk.ru

18 Sept — 22 Nov 2015  
Centre d'Art Contemporain  
Genève

Steven Claydon

Analogues  
Methods  
Monsters  
Machines



Labo est un programme de 11 courts métrages expérimentaux en compétition internationale. Des films libérés des contraintes de la narration, qui explorent différentes techniques pour créer leurs propres formes d'expression.

Un vrai laboratoire d'images!

*Labo is a competition program consisting of 13 short experimental films.*

*These films, free from the constraints of traditional narrative, explore different techniques to create their own forms of narrative expression.*

*A real laboratory of images!*

## Prix Labo du Centre d'Art Contemporain Genève | Centre d'Art Contemporain Genève «Labo» Award



Offert par le Centre d'Art Contemporain Genève, ce prix d'une valeur de CHF 1'000.- sera décerné au meilleur court métrage par un jury composé de personnalités suisses romandes issues des milieux de la création contemporaine dans les arts vivants, le cinéma et les arts plastiques.

**Julien Bodivit**, directeur du LUFF

**Denis Schuler**, compositeur et directeur artistique de *Ensemble Vide*

**Jérôme Soudan**, compositeur, interprète et directeur artistique du Festival Electron

*Awarded by the Centre d'Art Contemporain - Genève, this prize is valued at 1,000 CHF and will be attributed to the best experimental short by a panel of personalities from the contemporary art scene of French-speaking Switzerland.*

**Julien Bodivit**, director of the LUFF Festival  
**Denis Schuler**, composer and art director of *Ensemble Vide*

**Jérôme Soudan**, composer, musician and artistic director of *Electron Festival*

## Julien Bodivit



Tombé dans la marmite du 7ème art quand il était petit, Julien Bodivit en a rapidement observé ses versants les plus obscurs et avait très envie de faire comme les réalisateurs qu'il admire. Décidément peu doué derrière la caméra, il se console en montrant les films qu'il aime à qui veut bien tenter l'expérience. C'est à grands coups de VHS pirates de 3ème génération qu'il monte un premier festival absolument pas officiel dédié au Z cradingue. C'était en 1994. S'en suivent des années de projections sauvages de double-programmes de films de genre avant de mettre le doigt dans des structures plus officielles. C'est au début du XXIème siècle que, parallèlement à sa participation rédactionnelle au fanzine de ciné déglingué Trash-Times, il collabore à la programmation de la Nuit des Effets Spéciaux à Vevey, du festival 2300 Plan 9 de La Chaux-de-Fonds, avant de fonder le Lausanne Underground Film & Music Festival en 2002. Le LUFF, joli festival pour lequel il impose encore aujourd'hui son dictat, se déroulera du 14 au 18 octobre de cette année.

*Julien Bodivit fell into the cinema pot when he was small. Although he immediately became attracted to the darker side of it, his urge to emulate the directors he admired was thwarted by his lack of natural talent behind the camera, so that he found solace in showing the films he liked to anyone interested in the experience. Armed with his pirate 3rd-generation video tapes, he put together his first - and totally unofficial festival, dedicated to filthy Z-movies, in 1994. After organising double-programmes of genre film for several years, he got his foot into the door of more official structures at the turn of the century and took part, while collaborating on the deranged cinema fanzine Trash-Times, in the programming of the Special Effects Night in Vevey and the 2300 Plan 9 festival in La Chaux-de-Fonds. In 2002, he founded the LUFF, Lausanne Underground Film & Music Festival, a rather pretty festival over which he still rules mercilessly, and which this year is set to take place from 14th to 18th October.*



## Denis Schuler



© Noica Marienreau

Denis Schuler est compositeur de musique contemporaine. Il étudie la batterie, puis la percussion classique et enfin la composition avec – entre autres – Michael Jarrell et Emanuel Nunes. En 2008, il est le premier Suisse à remporter le Concours International de Composition de Musiques Sacrées de Fribourg. Il écrit des musiques de chambre, chorales et orchestrales pour des ensembles en Europe et aux Etats-Unis. Il est aussi programmateur musical et mène une réflexion sur le contenu des concerts, les lieux de diffusion et la réception du public. À l'image de son parcours riche et atypique, il puise son inspiration dans des domaines aussi variés que la musique traditionnelle, l'improvisation ou la musique écrite: il confronte et réunit ainsi des influences multiples, pour faire émerger une voix singulière. Denis Schuler est également le directeur artistique de *Ensemble Vide* (Genève). Avec Béatrice Zawodnik, il co-programme des concerts et des performances à Arcoop, dans un bâtiment industriel à Carouge.

*Denis Schuler is a composer of contemporary music. He studied drums, then classical percussion and finally composition with Michael Jarrell and Emanuel Nunes, among others. In 2008, he was the first Swiss to win the International Composition Competition of Sacred Music in Fribourg. He writes chamber, choral and orchestral music for ensembles in Europe and the United States. He is also a musical programmer and takes into consideration a concert's contents, its venue, and the way the audience perceives the event. Just like his rich and non-conventional path, he draws material from such varied domains as traditional music, improvisation, and written music, confronting and combining multiple influences, allowing his personal voice to emerge. Schuler is also an artistic director for l'Ensemble Vide based in Geneva. With Béatrice Zawodnik, he is the co-programmer of concerts and performances organized at Arcoop, in an industrial building in Carouge.*

## Jérôme Soudan



© Isabelle Meister

Diplômé en musicologie à l'Université de Lyon, Jérôme Soudan est également compositeur interprète dans diverses formations rock et électroniques (*Mimetic*, *Von Magnet*, *Wai Pi Wai*) et pour l'ensemble de musique contemporaine *Art Zoyd* (Valenciennes). Il a composé pour divers chorégraphes (Lionel Hoche, Carol Brown) et plasticiens (Antonella Vitali, Frederic Lecomte), ainsi que pour des réalisateurs et metteurs en scène (Lech Kowalski, Patrick Heller). Il a été responsable de projets et programmeurs pour divers événements (BimBar - Biennale de l'Image en Mouvement / E-bar - Théâtre de l'Usine) et concerts. Il collabore au Festival Electron depuis 2007 et en assure la direction artistique et la programmation depuis 2008. Il est également l'instigateur et le directeur artistique du festival *Présences Electroniques* Genève, lancé en 2010, et le co-programmateur des soirées Martin Hall W.

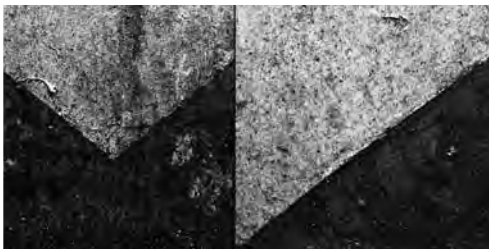
*A graduate in musicology at the University of Lyon, Jérôme Soudan is a composer and performer in various rock and electronic groups (Mimetic, Von Magnet, Wai Pi Wai), and the contemporary music group Art Zoyd (Valenciennes). He has composed for choreographers (Lionel Hoche, Carol Brown) and visual artists (Antonella Vitali, Frederic Lecomte), as well as for filmmakers and directors (Lech Kowalski, Patrick Heller). He was the head of projects and programmer for a number of events (BimBar - Biennale de l'Image en Mouvement / E-bar - Théâtre de l'Usine) and concerts. He has collaborated on the Electron Festival since 2007 and overseen its artistic direction and programming since 2008. His is also the instigator and artistic director of the Présences Electroniques Festival in Geneva, launched in 2010, and co-programmer of Martin Hall W parties.*

## 11 COURTS MÉTRAGES – 50'

MARDI 6 OCTOBRE À 20H00 | CINÉMA SPOUTNIK | EN PRÉSENCE DU JURY

MERCREDI 7 - JEUDI 8 - VENDREDI 9 OCTOBRE | 11H00 À 18H00 - DIFFUSION EN BOUCLE | CINÉMA DYNAMO

Dès 12 ans / From 12 years



## ALL ROT

MAX HATTLER

Hong Kong, Royaume-Uni, Allemagne | 2015 | 4' | Sans dialogue | Ré-animation photographique

*All Rot* est une expérience synesthésique de cinéma inspirée par des œuvres de Harry Smith et Barnett Newman, dans laquelle un environnement banal est sublimé en un entremêlement abstrait et euphorisant de textures et de couleurs.

*Responding to the compositional and aesthetic qualities of the work of Harry Smith and Barnett Newman, All Rot is an experiment in synaesthetic cinema which renders an otherwise mundane environment into a rapturous and abstract interweaving of textures and colour.*

## Contact:

festivals@maxhattler.com

## 1000 PLATEAUS

STEVEN WOLOSHEN

Canada | 2014 | 3'21" | Sans dialogue | Intervention sur pellicule

Entièrement créé dans la voiture du réalisateur avec des outils de base, ce court métrage fait à la main célèbre l'exaltation des routes, des voyages et du jazz.

*Made entirely in the front seat of a car with simple art tools, this short hand-made film celebrates the joy of road maps, travel and jazz music.*

## Contact:

festival@videographe.qc.ca

## RHIZOME

BORIS LABBÉ

France | 2015 | 11'21" | Sans dialogue | Dessins sur papier, encre indienne et aquarelle, 2D

De l'infiniment petit à l'infiniment grand, toutes les choses de l'univers sont étroitement connectées, interagissant entre elles et se recomposant dans des perpétuelles métamorphoses.

*From the infinitely small to the infinitely big, everything in the universe is tightly connected and interacts and recombines together in perpetual metamorphoses.*

## Contact:

contact@sacrebleuprod.com

## DARK MIXER

HIROTOSHI IWASAKI

Japon | 2014 | 4'55" | Sans dialogue | Rotoscopie, dessins sur papier

*Dark Mixer* est un court métrage d'animation en boucle axé autour de la transformation, où les objets du quotidien sont passés dans ce mixer et transformés en quelque chose d'inhabituel, qui pourrait nous faire voir la vie sous un autre jour.

*The concept of transformation is at the heart of this short loop animation film. Everyday things are blended together to create something unfamiliar, which may lead us to look at everyday life in a different way.*

## Contact:

info@hirotoshiiwasaki.com



## TONDO

JÉRÉMIE VAN QUYNH

Canada | 2015 | 4' | Sans dialogue |  
Pixilation

Composé à partir de prises de vues réelles, *Tondo* se veut une expérience visuelle et sonore où chaque spectateur se laisse emporter dans un voyage hypnotique. Le détournement des sons du quotidien contribue au surgissement d'images mentales.

*Composed of live action shots, Tondo is a visual and sonic experiment in which each viewer is taken from pareidolia to pareidolia through a dreamlike journey, while everyday sounds conjure up sprouting mental images.*

### Contact:

jeremievq@gmail.com



## PICTURE PARTICLES

THORSTEN FLEISCH

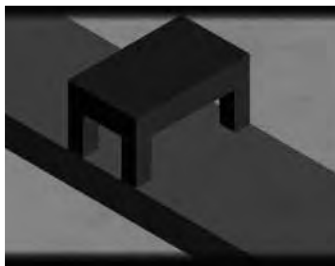
Allemagne | 2014 | 5'50" | Sans dialogue  
| 2D

Dans ce film, divers éléments visuels porteurs d'information sont isolés et leur portée est détournée. La répétition, à la fois dans l'espace et dans le temps, sert de liant et canalise ce déchaînement de particules jusqu'à l'évocation d'une sorte de nombre d'or dans l'esprit du spectateur.

*In this film, individual elements of a visual information carrier have been isolated and used to construct alternative visual reagents. Repetition (in space and in time - and in moderation) is utilised as a binder, taming those wild particles to achieve a golden ratio in the spectator's mind's eye.*

### Contact:

snuff@fleischfilm.com



## RETRO FUTURE

MIRAI MIZUE

Suisse, Royaume-Uni | 2015 | 6'55" |  
Sans dialogue | Encre sur papier

Une vision du futur que le réalisateur imaginait dans son enfance, bien différente du monde d'aujourd'hui.

*A vision of the future world imagined by the director in his childhood, so different from today's world.*

### Contact:

hrk@c-a-r-t-e-blanche.com



## OTTO

SALVATORE MURGIA,  
DARIO IMBROGNO

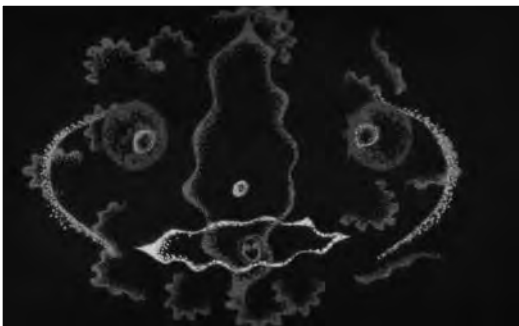
Italie | 2015 | 1'55" | Sans dialogue |  
Stop-motion

*OTTO* propose une discussion métaphorique et abstraite de la circularité de la vie. La roue tourne et bouleverse souvent les règles de vie des personnes impliquées.

*OTTO attempts a metaphorical and abstract discussion of the natural circle of events, which often upsets the rules of life of the characters involved.*

### Contact:

distribuzione@withstandfilm.com



## SOMNAMBULE

THEODORE USHEV

Canada | 2015 | 4'20" | Sans dialogue | Dessins sur papier

Un voyage surréaliste à travers les formes et les couleurs, inspiré du poème *Romance somnambule* de Federico García Lorca. Une poésie visuelle qui se déploie au rythme d'étranges rêves et de nuits passionnantes.

*A surrealist journey through colours and shapes inspired by the poem Romance Sonámbulo by Federico García Lorca. Visual poetry in the rhythm of fantastic dreams and passionate nights.*

### Contact:

vanja@bonobostudio.hr



## THE FIVE MINUTE MUSEUM

PAUL BUSH

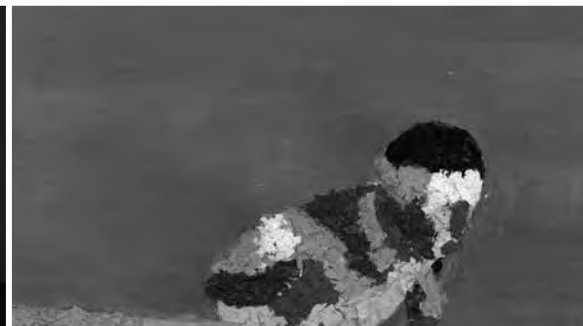
Suisse | Grande-Bretagne | 2015 | 6'35" | Sans dialogue | Stop-motion

Un film expérimental dans lequel plusieurs milliers d'artéfacts provenant de collections de divers petits musées sont rassemblés en un histoire animée de l'aventure humaine.

*The Five Minute Museum is an experimental animation in which thousands of artefacts from the collections of small museums are brought to life in an animated history of human endeavour.*

### Contact:

info@schattenkabinett.com



## ONE MINUTE ART HISTORY

SHU CAO

Chine | 2015 | 1'23" | Sans dialogue | Séquence de peintures

L'histoire de l'art est un long récit qui nous raconte ce qui s'est passé mais qui est incapable d'ouvrir de nouvelles voies. Les peintures deviennent ici une image furtive. Le film repose sur le concept de l'attente, qui, comme l'art, est en soi une absurdité - un comportement incessant, sans fin ni finalité.

*Art history is a long tale which tells us what happened in the past, but cannot tell us where new opportunities lie. Each historic painting on which artistic geniuses spent their lives becomes a mere fleeting image in the movie. The concept of the film rests on the idea of waiting, which like art itself is an absurdity - some kind of eternal behaviour with no purpose, no ending.*

### Contact:

anycao312@163.com



**Un avantage parmi les nombreux avantages que présentent nos modules de sécurité:**  
nous regroupons la planification du patrimoine et de la prévoyance et vous fournissons  
un conseil complet.

**Votre sécurité  
nous tient à cœur.**  
[www.baloise.ch](http://www.baloise.ch)

**Bâloise Assurances**  
Agence générale Genève  
Juan-Carlos Rioja, agent général  
Rue Ferdinand-Hodler 23, 1207 Genève  
Tél. 058 285 68 97, Fax 058 285 68 99

Un jury de musiciens professionnels décernera **LE PRIX TAURUS STUDIO** d'une valeur de 2 jours d'enregistrement son en studio à la meilleure bande son de la compétition suisse.

*A jury of professional musicians will give **THE TAURUS STUDIO AWARD** with a prize of two days sound recording in a studio to the best film soundtrack in the Swiss competition category.*



**Claude Lander**

Musicien compositeur, chanteur et ingénieur du son, Claude Lander a créé en 1984 le studio d'enregistrement Taurus Studio à Genève. À 20 ans, il est lauréat du concours international d'orgue électronique Yamaha à Nemunosato au Japon. Producteur de plus d'une cinquantaine d'albums, il a réalisé des arrangements et des compositions de variété, de rock et de musiques de film. Il enseigne dans plusieurs écoles spécialisées les techniques de studio et de chant. Depuis 2010 Taurus Studio décerne le prix de la meilleure bande son de la compétition suisse.

*A musician-composer, singer and sound engineer, Claude Lander founded Taurus Studio, a recording studio in Geneva, in 1984. At the age of 20, he won the Yamaha International Electronic Organ Competition in Nemunosato, Japan. Lander has produced more than 50 albums, involving a wide variety of arrangements and compositions, from rock to film soundtracks. He has taught voice and studio techniques in several specialized schools. Since 2010, Taurus Studio has awarded the prize for best soundtrack in the Swiss competition category.*



**Ernie Odoom**

Né à Glasgow, Ernie Odoom est le co-fondateur du collectif funk PPA+, bien connu depuis 1999 de la scène genevoise pour sa redoutable section de cuivres, qui accueillit notamment comme invité James Taylor. Au delà de ses participations dans plusieurs formations au saxophone ou au chant (LeBocal, Michel Wintsch, Cyril Moulas, 'NK+E, Glenn Ferris, William Parker), Ernie joue un rôle actif dans la promotion et l'organisation des événements de jazz dans la région genevoise.

*Born in Glasgow, Ernie Odoom is co-founder of the funk collective PPA+, whose charismatic horn section has been emblematic on the Geneva music scene since 1999. PPA+ has featured notable guest artists, including the likes of James Taylor. In addition to his participation in saxophone and vocal training (LeBocal, Cyril Moulas, 'NK+E, Glenn Ferris, William Parker), Ernie plays an active role in promoting and organizing jazz events in the Geneva area.*



**Gabriel Tejedor**

Journaliste indépendant et musicien, Gabriel Tejedor a travaillé pour la RTS et pour des projets documentaires externes, à la réalisation et pour la composition de bandes son. Il a notamment coréalisé le long-métrage *La Trace*, sorti sur les écrans suisses au printemps 2015 et présenté dans plusieurs festivals (Nyon, Montréal). Il prépare actuellement son deuxième long métrage documentaire. Il est aussi membre du groupe *Mr. Dame* et ancien programmeur du club genevois La Gravière.

*An independent journalist and musician, Gabriel Tejedor has worked for the RTS (Swiss Radio and Television), and has also worked on and composed the soundtrack for various documentary projects. He co-directed the feature film *La Trace*, which debuted in Swiss cinemas in Spring 2015 and was presented at several festivals, including in Nyon and Montréal. He is currently working on his second feature-length documentary. Gabriel Tejedor is also a member of the group *Mr. Dame* and is a former programmer at the Genevan club La Gravière.*



**11 COURTS MÉTRAGES – 80'**

VENDREDI 2 OCTOBRE 2015 À 18H00 | **ALHAMBRA** | EN PRÉSENCE DES RÉALISATEURS/TRICES  
MERCREDI 7 OCTOBRE 2015 À 12H00 | **BAC**

Dès 8 ans / From 8 years

En avant programme, diffusion du court métrage *Le peuple bouture* de Guillaume Reymond réalisé avec les habitants du quartier en collaboration avec le Service de la culture de la ville de Meyrin et l'association Cinématou.

Les 21 courts métrages de la Compétition suisse concourent pour deux prix:

**Prix du Public «Bâloise Assurances»**

d'une valeur de CHF 3'000.- décerné au meilleur court métrage par le public. Un bulletin de vote sera distribué avant chaque projection.

**Prix «Taurus Studio»** récompensé par 2 jours d'enregistrement en studio, décerné au court métrage ayant la meilleure bande son par un jury de musiciens professionnels.

*The 21 Swiss short films in competition are competing for the following awards: **The «Bâloise Assurances» Audience Award**, prized at 3,000 CHF, will go to the best animated short film. Voting slips will be distributed to the audience before each screening.*

***The «Taurus Studio» Award**, consisting in a two-day recording session at Taurus Studios, Geneva, will be given to the best soundtrack by a jury of professional musicians.*

**ISLANDER'S REST**

CLAUDIUS GENTINETTA, FRANK BRAUN  
Suisse | 2015 | 18' | Sans dialogue | Fusain, 2D

Sur une île de la Mer du nord battue par les vents, la vie est régie par d'étranges coutumes. De temps en temps, un garçon rapporte du pub un lourd colis à la maison de sa grand-mère, et revient avec un bateau miniature dans une bouteille.

*Strange customs govern a little village on a windswept isle in the North Sea. Every now and again, a boy collects a heavy package from the pub and brings it to his grandmother. He returns with a ship in a bottle.*

**Contact:**  
mail@gentinettafilm.ch

**KÖNIGIN PO**

MAJA GEHRIG  
Suisse | 2015 | 11' | Sans dialogue | Dessins et 2D

Les sujets du Royaume, Triangle et Quatreangle, aimeraient se débarrasser de la Reine Popotin. Après que des feux d'artifice ont littéralement fait péter le royaume, celui-ci dérive comme un radeau sur la mer déchaînée et finit par flotter dans l'immensité de l'espace tel un vaisseau spatial.

*Triangle and Fourangle would like to get rid of Queen Bum. The kingdom explodes in an array of fireworks, turns into a raft afloat on stormy seas and finally drifts as a starship through outer space.*

**Contact:**  
ma\_ja@sunrise.ch



## IGNITION

LOTTI BAUER

Suisse | 2015 | 4'23" | Sans dialogue | 2D

Argile humide. Rythmes brûlants. Une déclaration d'amour aux deux-roues par l'art.

*Wet clay, hot grooves: a declaration of love to two-wheelers through art.*

### Contact:

info@annasnichtefilm.ch



## SEEMANNSGARN

CLAUDIA WIRTH, JULIA MUNZ

Suisse | 2015 | 5'44" | Sans dialogue | Dessins

Un marin et un moustique se rencontrent sur un petit bateau en pleine mer. Leur passion pour la musique nourrit leur amitié comme le sang du marin nourrit le moustique. La situation dégénère lorsque le moustique, pris par son avidité, ne peut plus se retenir.

*A sailor and a mosquito meet on a small boat out at sea. Their passion for music nourishes their friendship like the sailor's blood feeds the mosquito. But the situation escalates as the mosquito's greed takes over.*

### Contact:

chantal.molleur@hslu.ch



## SUPER GRAND

MARJOLAINE PERRETEN

Suisse | 2014 | 1'32" | Sans dialogue | 2D, papiers découpés

Il a beau être un super héros super grand, il n'est pas super fort.

*A super-tall super-hero, but not so super-strong.*

### Contact:

pamplémous@hotmail.com



## MEXICO

MATHIEU EPINEY

Suisse | 2015 | 3'03" | Sans dialogue | Compositing

Une rencontre entre l'univers graphique de Mathieu Epiney et le morceau *Mexico* du groupe genevois Duck Duck Grey Duck.

*In this music video, Mathieu Epiney's visual universe meets with Mexico, a track by the Geneva band Duck Duck Grey Duck.*

**Contact:** mathieuepiney@gmail.com



## THE FIVE MINUTE MUSEUM

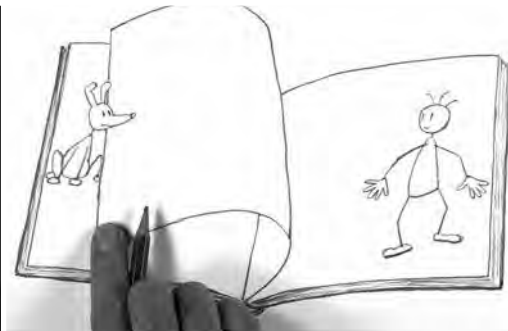
PAUL BUSH

Suisse | 2014 | 6'35" | Sans dialogue | Stop-motion

Un film expérimental dans lequel plusieurs milliers d'artéfacts provenant de collections de divers petits musées sont rassemblés en une histoire animée de l'aventure humaine.

*The Five Minute Museum is an experimental film in which thousands of artefacts from the collections of small museums are brought to life in an animated history of human endeavour.*

**Contact:** info@schattenkabinett.com



## CATS & DOGS

JESÚS PÉREZ, GERD GOCKELL

Suisse | 2015 | 6' | Sans dialogue | Dessins sur papier, pixilation

Si l'amitié ne peut pas se faire de force, elle peut parfois se construire suite à une situation d'urgence.

*One can't force friendship, but friendship can sometimes arise out of an emergency.*

**Contact:** gerd.gockell@anigraf.org



## OH WAL

JOANA LOCHER

Suisse | 2014 | 5'50" | VO CHDe / ST Fr | 2D

Un beau jour, un chat part à la pêche et tombe sur une baleine en pleine méditation sur la plage. La famille du Roi Poisson fait la fête sur la tête de la baleine, mais quelques instants plus tard la baleine se retrouve dans le chat et vice-versa, si bien que les poissons y voient une opportunité de se venger du chat...

*One day a fish-hunting cat meets a meditating whale on the beach. The little Fishking's fishfamily is having a party on the whale's head. Soon after they meet, the whale is in the cat and the cat in the whale, so the fish come along to take revenge on the cat...*

**Contact:** l.joana@gmx.ch



## BELLE COMME UN CŒUR

GREGORY CASARES

Suisse | 2015 | 11'50" | Sans dialogue | 2D

La laideur de Rosie en fait la risée de presque tous ses camarades et la victime d'incessantes brimades. Un jour, un corbeau borgne la sauve d'une nouvelle attaque. En suivant l'oiseau noir dans une forêt sombre, elle y rencontre une sorcière qui va réaliser son vœu le plus cher...

*Rosie is constantly bullied at school because she's ugly. One day she is rescued by a one-eyed crow and follows it into a dark forest, where she meets an old and lonely witch who makes her dream of beauty come true...*

**Contact:** info@nadasdyfilm.ch



## MESSAGES DANS L'AIR

ISABELLE FAVEZ

Suisse | 2014 | 6'10" | Sans dialogue | 2D

Une jeune femme secrètement amoureuse de son voisin boxeur verra son destin bouleversé par les prédictions de l'oiseau-lettre. Les messages aériens transformeront-ils ses rêves en réalité?

*A girl falls in love with a boxer she can never hope to meet, but the letter-bird will change her destiny forever. Will the messages in the air make her dreams come true?*

**Contact:** info@nadasdyfilm.ch



**fondation romande pour le cinéma**

Nous remercions tous les créatrices et créateurs d'animation !

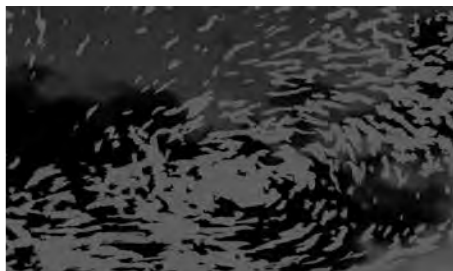
Leur talent nous a permis de soutenir en 4 ans

- ❖ 14 projets en développement
- ❖ 29 courts-métrages
- ❖ 6 séries de télévision
- ❖ 1 long-métrage d'animation de volume

**10 COURTS MÉTRAGES – 80'**VENDREDI 2 OCTOBRE 2015 À 19H45 | **ALHAMBRA** | EN PRÉSENCE DES RÉALISATEURS/TRICESMARDI 6 OCTOBRE 2015 À 12H00 | **BAC**

Dès 10 ans / From 10 years

En avant programme, diffusion du court métrage *Le peuple bouture* de Guillaume Reymond en collaboration avec le Service de la culture de la Ville de Meyrin et l'association Cinématou.

**PROSE DU TRANSSIBÉRIEN**

DAVID EPINEY

Suisse | 2014 | 11' | VO Fr / ST En | Dessins, vidéo

À travers le texte de Cendrars, ce film est une sorte d'immersion sensitive dans l'expérience du voyage en train, du déplacement horizontal, avec ses temps, ses pauses, ses agitations, et le foisonnement des pensées que cet espace-temps particulier rend possible.

*This film uses excerpts from Prose du Transsibérien et de la petite Jeanne de France by Blaise Cendrars to immerse the viewer in the sensations of a train journey: constant horizontal shifting, a peculiar rhythm, with moments of lull and agitation; and the proliferation of thoughts made possible in this particular time-space.*

**Contact:** info@alinafilmm.com**FLIRT**

RAHEL GERBER

Suisse | 2015 | 5'31" | Sans dialogue | 2D

Les rêves tissés avec des étoffes légères concrétisent les désirs. En étendant son linge, un homme voit sa chemise côtoyer la belle robe d'une inconnue, et le voilà qui s'approche plus que jamais du bonheur.

*Dreams woven from airy fabrics make wishes tangible. While hanging up his laundry, a resident notices his neighbour's beautiful dress right next to his shirt. Could happiness just be waiting round the corner?*

**Contact:** ck@zeitraumfilm.ch**MIT ANDEREN AUGEN**

FRANÇOIS CHALET

Suisse | 2015 | 4'09" | Sans dialogue | Stop-motion

Un voyage imaginaire en train autour du monde, rythmé par la musique du groupe Troimer. Quand on se met à voir le monde avec d'autres yeux, des yeux d'enfants.

*A round-the-world train journey into fantasy accompanied by the music of the band Troimer. Seeing the world with other eyes, children's eyes.*

**Contact:** bonjour@francoischalet.ch



## IT'S HAPPENING

GEORG BLEIKOLM, XAVER BOEHM  
Suisse | 2015 | 4'36" | Sans dialogue | Dessins

«*It's Happening*», le nouveau morceau du groupe suisse KnoR, mis en image dans un face à face avec la mort façon Far West.

*A rendez-vous with death in the West; this is the official music video of KnoR's track «It's Happening».*

**Contact:**  
info@knor.li

## THE SOUND OF CRICKETS

JUSTINE KLAIBER  
Suisse | 2014 | 6' | Sans dialogue | 2D

Une jeune fille doit trouver la force de s'opposer à sa mère et de lutter pour sa liberté et son indépendance.

*A young girl has to find the strength to oppose her tyrannical mother in order to reach her own freedom and independence.*

**Contact:**  
klaiberjustine@gmail.com

## LE CONTE DES SABLES D'OR

SAM & FRED GUILLAUME  
Suisse | 2015 | 23' | VO Fr / ST En | Techniques mixtes

La vie est douce dans la ville de Bourg-Joyeux, jusqu'au jour où des Yeux envahissent la cité. Ces intrus rendent bientôt la ville invivable malgré les efforts d'une armée de spécialistes qui tentent de les contenir sous de lourdes plaques de fonte.

*Life is sweet in Happy Town, until the day that Eyes suddenly invade the city. The intruders soon make everybody's life impossible in spite of an army of specialists who attempt to contain them under cast-iron slabs.*

**Contact:**  
s.guillaume@cine3d.ch





## SARTRE, L'AMOUR ET LES SAUCISSES

RAPHAËL HAAB

Suisse | 2015 | 4'37" | VO Fr | 2D

Que penserait Sartre de la romance absurde d'un boucher en quête d'amour?

*What would Sartre think of a butcher's absurd quest for love?*

## LUCENS

MARCEL BARELLI

Suisse | 2015 | 6'30" | VO Fr / St En  
| Dessins

L'histoire de la première et aussi de la dernière centrale nucléaire 100% suisse...

*The story of the first 100%-Swiss-made nuclear power plant... which was also the last.*

## LE DRAGON ET LA MUSIQUE

CAMILLE MÜLLER

Suisse | 2015 | 8'26" | Sans dialogue  
| 2D

Une petite fille se lie d'amitié avec un dragon dans les bois. Ensemble, ils jouent de la musique, mais cela n'est pas sans risque, car le roi n'autorise que les marches militaires...

*A little girl befriends a dragon in the woods. They begin to play music together, but this is not without danger, for the king only allows military marches...*

## ERLKÖNIG (LE ROI DES AULNES)

GEORGES SCHWIZGEBEL

Suisse | 2015 | 5'40" | Sans dialogue  
Dessins sur celluloso

Un père portant son fils chevauche dans la forêt. L'enfant malade croit voir le Roi des Aulnes qui le séduit et l'effraie. D'après *Erlkönig*, le poème de Goethe et la musique de Schubert et de Liszt.

*A father with his son rides through the forest. The sick child thinks he can see the Erlking, who charms and scares him. Based on Goethe's poem Erlkönig and the music of Schubert and Liszt.*

### Contact:

chantal.molleur@hslu.ch

### Contact:

info@nadasdyfilm.ch

### Contact:

mueller.camille@gmail.com

### Contact:

schwizgobel@studio-gds.ch



# FANTOCHE

14<sup>TH</sup> INTERNATIONAL ANIMATION FILM FESTIVAL

BADEN/SWITZERLAND

6-11 SEPTEMBER 2016

[WWW.FANTOCHE.CH](http://WWW.FANTOCHE.CH)

SUBMIT YOUR FILM BY 30 MAY 2016

FOLLOW US:     

Animatou est heureux d'inaugurer cette année le **Prix Animatou Docanim's** pour le meilleur court métrage documentaire animé. Ce prix d'une valeur de CHF 1000.- sera décerné par un jury de journalistes suisses | *Animatou is pleased to introduce the Animatou Docanim's Award for the best animated short documentary. Prized at CHF 1,000 it will be awarded by a jury of Swiss journalists.*



**Katia Berger**

journaliste à la *Tribune de Genève*

Née à Londres en novembre 1961, Katya Berger a étudié les Lettres à l'Université de Genève. Journaliste culturelle depuis la fin des années 80, elle a débuté comme critique de cinéma au *Journal de Genève*, avant de diriger la rédaction du magazine *Profil*. Depuis 2012, elle couvre l'actualité théâtrale à la *Tribune de Genève*. Elle a aussi signé des traductions, des correspondances et autres publications.

*Born in London in November 1961, Katya Berger studied literature at the University of Geneva. She has been a cultural journalist since the end of the 80s, beginning her career as a film critic for the Journal de Genève, before overseeing the editing of the magazine Profil. Since 2012, she has covered theatre news for the Tribune de Genève. She is also the author of translations, letters and other publications.*

**Mathieu Loewer**

journaliste au *Courrier*

Né en 1976, Mathieu Loewer suit les cours d'histoire et esthétique du cinéma à l'Université de Lausanne. Il rédige ses premières critiques en 1999 dans les colonnes du mensuel spécialisé *FILM*, puis rejoint en 2001 la rédaction de sa nouvelle formule *Films* et celle de la revue professionnelle suisse *Ciné-Bulletin*. Pigiste au quotidien indépendant *Le Courrier*, il intègre la rubrique culturelle en 2009. Critique invité à l'émission *Zone critique* sur *Espace 2*, Mathieu Loewer a par ailleurs été responsable éditorial du bulletin de la Cinémathèque suisse.

*Born in 1976, Mathieu Loewer took courses in film history and esthetics at the University of Lausanne. He began writing his first reviews in 1999 in the columns of the specialized monthly FILM, then joined the editorial staff of the journal's new format Films, and of the professional Swiss review Ciné-Bulletin. A freelance journalist for the independent daily newspaper Le Courrier, Loewer joined the cultural section of the paper in 2009. He is a guest film critic for the Zone critique program on Espace 2, and was editorial manager of the journal of the Swiss Cinémathèque.*



**Fred Valet**

journaliste à *BeCuriousTV*

Fred Valet, 37 ans, un enfant et quelques angoisses, est un journaliste romand qui a officié ici et là. Beau-coup sur papier, mais de plus en plus avec les cordes vocales depuis qu'il s'essaie à la rédaction en chef de la chaîne romande *BeCuriousTV*. Il a consigné le fil de sa grossesse dans un journal paru en librairie en 2013. Entre deux cigarettes et une insomnie, il travaille sur un monologue dessinant les contours de l'irrégularité amoureuse, qui sera porté sur scène par une bouche féminine consentante.

*Fred Valet, 37 years old, one child and a few spells of anxiety, is a journalist in French-speaking Switzerland who's worked here and there. A lot on paper, but more and more with his vocal cords since becoming editor-in-chief at the Swiss channel BeCuriousTV. In the form of a diary, he divulged the birth of his daughter in a book that emerged in 2013. Between two cigarettes and a bout of insomnia, he worked on a monologue outlining amorous irregularities, to be delivered on stage by a consenting female mouth.*



**8 COURTS MÉTRAGES – 84'**

JEUDI 1<sup>ER</sup> OCTOBRE 2015 À 19H00 | **ALHAMBRA** | EN PRÉSENCE DU JURY  
 LUNDI 5 OCTOBRE 2015 À 12H00 | **BAC**

Dès 12 ans / From 12 years



### LOVE IN THE TIME OF MARCH MADNESS

ROBERTINO ZAMBRANO,  
 MELISSA JOHNSON  
 Australie, USA | 2014 | 9'15" | VO En | 2D, 3D

Ce court métrage haut sur pattes illustre la difficulté que nous avons à accepter la différence en suivant les amours compliquées d'une basquetteuse d'1m90.

*Following the awkward romances of a 6'4" female basketball player, this animated 'tall short' is a true story about embracing our differences.*

**Contact:**  
 robertino@kapwa.co



### ORTHO!

NATHALIE SARTIAUX  
 Belgique | 2015 | 21'17" | VO Fr / ST En | 2D

Qu'y a-t-il au fond de ce trou obscur creusé au centre du papier par une larme d'enfant? Pas facile d'être un écolier quand les lettres se mélangent, pas facile de faire reconnaître sa différence. Alors il faut s'accrocher ...

*What is at the bottom of the dark hole torn in the paper sheet by a child's tear? Not easy being a school kid when letters and words get mixed up... Not easy being different and recognised as such... Hang on tight to stay on board.*

**Contact:**  
 info.ambiances@skynet.be



### HORA

YOAV BRILL  
 Israël | 2014 | 9'06" | VO Hébreu / ST En | 2D, 3D, papiers découpés

Deux hommes marchent dans la rue, main dans la main. À travers les voix off d'entretiens du réalisateur avec des hommes de sa ville natale à Tel Aviv, ce film enquête sur ce geste intime et pourtant très public.

*Two men are walking down the street holding each other's hands. Using voice-over extracts from interviews held by the director with men of his hometown Tel Aviv, this animated short investigates an intimate yet very public gesture.*

**Contact:**  
 yoavbrill@gmail.com



### LUCENS

MARCEL BARELLI  
 Suisse | 2015 | 6'30" | VO Fr / ST En | Dessin

L'histoire de la première et dernière centrale nucléaire 100% suisse...

*The story of the first 100%-Swiss-made nuclear power plant... Which was also the last.*

**Contact:**  
 info@nadasdyfilm.ch



## NEEDLE TOWN

HENRIK HYLLAND UHLVING,  
KASPAR SYNNEVAAG  
Royaume-Uni, Norvège | 2015 | 2'54"  
| VO En | 2D

Cato, héroïnomane, vole des livres pour financer sa dépendance. Il est amoureux d'une jolie gothique qui travaille à la librairie du coin, mais le sécu du centre commercial va lui rendre la vie compliquée. Une histoire vraie racontée par l'ex-toxicoman Cato Mong-Hansens.

*Heroin addict Cato is stealing books to fund his drug habit. He has fallen in love with Goth Girl, who works at the local book shop. But the mall cop Crab Claw is about to make his life difficult. A true story from former drug addict Cato Mong-Hansens' life.*

**Contact:**  
kasparsyn@gmail.com



## LES VERDINES D'ANTOINE

COLLECTIF CAMERA-ETC  
Belgique | 2015 | 18'23" | VO Fr / ST En |  
Dessins sur papier

Prenant comme point de départ sa «verdine» (roulotte), le film dresse un portrait d'Antoine Wiertz, membre de la communauté des gens du voyage. Maintenant retraité, il fabrique des roulottes en bois comme celles de son enfance et cherche à transmettre la mémoire de son peuple.

*This film takes Antoine Wiertz's caravan as its starting point, and paints the portrait of this now-retired member of the travellers community. Aspiring to pass down the collective memory of his people, he still builds wooden wagons like those in which he spent his entire childhood.*

**Contact:**  
info@camera-etc.be



## IMMER MÜDER

JOCHEN KUHN  
Allemagne | 2014 | 6'07" | VO De /  
ST En | Peinture

Quelques remarques sur la fatigue.

*Brief notes on tiredness.*

**Contact:**  
mareike.keller@filmakademie.de



## PROSE DU TRANSSIBÉRIEN

DAVID EPINEY  
Suisse | 2014 | 11' | VO Fr / ST En | Dessins,  
vidéo

À travers le texte de Cendrars, ce film est une immersion sensitive dans l'expérience du voyage en train, du déplacement horizontal, avec ses temps, ses pauses, ses agitations, et le foisonnement des pensées que cet espace-temps particulier rend possible.

*This film uses excerpts from Prose du Transsibérien et de la petite Jeanne de France by Blaise Cendrars to immerse the viewer in the sensations of a train journey: constant horizontal shifting, a peculiar rhythm, with moments of lull and agitation; and the proliferation of thoughts made possible in this particular time-space.*

**Contact:**  
info@alinafilm.com

G A L E R I E

# PAPIER GRAS



1 PLACE DE L'ILE 1204 GENEVE TEL: 310.87.77.

# JOURNEES DE SOLITUDE

51.  
S  
21.  
28.1.  
2016

[journeesdesoleure.ch](http://journeesdesoleure.ch)



SRG SSR



# STAGE POOL

**45 – 50 places de stage par année  
env. 50% des dépenses prises en charge**

**[www.stagepool.focal.ch](http://www.stagepool.focal.ch)**

Si la Suisse est reconnue pour son cinéma documentaire et pour ses films d'animation, rares sont les films qui marient les deux approches, malgré un intérêt croissant des producteurs et du public pour l'animation documentaire.

Ce séminaire offre aux participants une occasion de questionner les possibilités de ce cinéma à la croisée des genres. Quatre projets de films suisses et européens constitueront le point de départ de la réflexion sur les enjeux formels de cette hybridation. Les intervenants partageront leurs expériences, exemples à l'appui; ils traiteront les aspects artistiques, mais aussi productionnels et techniques en lien avec leur travail.

Indépendamment de son format (court, long, série), le documentaire animé est un genre qui offre un champ de création très vaste, à condition que le dialogue entre les disciplines soit ouvert et sans préjugé. Ce séminaire veut y contribuer.

*Although Switzerland is recognized for its documentary cinema and its animated films, it is rare to find films that unite the two approaches, despite a growing interest on the part of producers and audiences for documentary animated films.*

*This seminar offers participants a chance to interrogate the possibilities of such a cinema at the crossroads of genres. Four Swiss and European film projects will serve as the point of depart for reflection on the formal concerns of this hybridization. Speakers will share their experiences, drawing on examples; they will examine not only the artistic aspects, but also the production-related and technical aspects related to their work.*

*Independent of its format (short, long, series), the animated documentary is a genre that offers a vast terrain of creation, provided that dialogue between the disciplines is open and without prejudice. This seminar hopes to contribute to such a dialogue.*

### Intervenant-e-s | Speakers

**JAN-DIRK BOUW (NL)**

Réalisateur documentaire & directeur artistique | *Documentary filmmaker & artistic director*  
*Odd one out, The secret of Salt Lake City, I love hooligans*

**BASTIEN DUBOIS (FR)**

Réalisateur de films d'animation | *Animation filmmaker*  
*Madagascar - carnet de voyage, Portraits de voyages, Cargo Cult*

**ANJA KOFMEL (CH),**

Réalisatrice de film d'animation | *Animation filmmaker* | *Chrigi, Chris the Swiss* (en production)

**JOSÉ LOZANO (CO)**

Réalisateur documentaire | *Documentary filmmaker*  
*Impunity, Témoin indésirable, Crime hunters, Jusqu'à la dernière pierre, Sabogal*

### Modérateurs | Moderators

**FRÉDÉRIC GUILLAUME**, responsable du Département Animation  
*Head of Animation Department, FOCAL*

**JEAN PERRET**

responsable du Département  
*Head of Department*  
Cinéma | Cinéma du réel  
HEAD - Genève

Modération en français, allemand (traduction simultanée) et anglais (non traduit) | *Moderation in French, German (simultaneous translation) and English (not translated)*



### Quand | When?

Module de 2 journées | *Module of 2 days*

**JEUDI 1ER OCTOBRE 2015**

**VENDREDI 2 OCTOBRE 2015**

de 9h00 à 12h00 et de 14h00 à 17h00

**THURSDAY 1 OCTOBER 2015**

**FRIDAY 2 OCTOBER 2015**

from 9 am to 12 pm and from 2 pm to 5 pm

### Où? | Where? Alhambra

### Tarif | Price

CHF 50.- pour 1 jour | *CHF 50.- for 1 day*  
(accréditation professionnelle pour le Festival Animatou offerte en sus, repas non inclus)

(access to the entire Festival is included in the package, meals not included)

### Sur inscription | Registration required

Ouvert uniquement aux professionnels du cinéma, enseignants, étudiants et presse

*Open only to cinema professionals, teachers, students and the press.*

info@animatou.com ou sur place le jour même | *info@animatou.com or on-site the day of the seminar.*

Un séminaire proposé par | *A seminar offered by* | **Focal**, en collaboration avec | *in collaboration with* | Animatou, HEAD - Genève, Département Cinéma | Cinéma du réel.





# *Go Out!*

LE MAGAZINE CULTUREL  
GENEVOIS

[www.gooutmag.ch](http://www.gooutmag.ch)

## RENCONTRE AVEC ANDREAS HYKADE

VENDREDI 9 OCTOBRE 2015 DE 9H00 À 12H00 | **BAC** | GRATUIT

Les masterclasses sont destinées prioritairement aux étudiants de la HEAD-Genève et aux enseignants, gratuites et ouvertes au public sous réserve de places disponibles.

## ANDREAS HYKADE



Né en 1968 en Allemagne, Andreas Hykade a étudié à l'Académie des Beaux Arts de Stuttgart et à la Filmakademie Baden-Württemberg. Cinéaste indépendant, il a réalisé des vidéoclips, des publicités et des courts métrages dont *Nous habitons dans l'herbe* (1996), *Ring of Fire* (2000), plusieurs fois primés, et *The Runt*, qui remporte, entre autres récompenses, le prix Fipresci à Annecy en 2007. Il a également créé des films d'animation pour enfants, dont la série pour la télévision *Tom & das Erdbeermarmeladebrot mit Honig*. Le style de Andreas Hykade est basé sur des formes très simples, très peu de couleurs et une animation fluide, et les histoires qu'il développe vont toujours à l'essentiel. En 2008, il a enseigné l'animation à l'Université d'Harvard. Depuis 2015, il est le directeur de la prestigieuse école de cinéma d'animation Filmakademie Baden-Württemberg à Ludwigsburg. *Nuggets*, son tout dernier film, en compétition internationale à Animatou cette année, décrit avec brio et un sens poussé de l'épure, les mécanismes délétères de l'addiction. Cette masterclass donnera l'occasion de découvrir son style unique, les influences et les thèmes qui traversent cette œuvre passionnante.

*Born in 1968 in Germany, Andreas Hykade studied at the Stuttgart Academy of Fine Arts and the Filmakademie Baden-Württemberg. An independent filmmaker, he has made video clips, commercials and short films, including We lived in Grass (1996), the multiple award-winning Ring of Fire (2000), and The Runt, which won, among other awards, the Fipresci Prize at Annecy in 2007. Hykade has also created animated films for children, such as the television series Tom & the Slice of Bread with Strawberryjam & Honey. His style is based on very simple forms, minimal colors and fluid animation, and the stories he develops always go straight to the point. In 2008, he taught animation at the University of Harvard. Since 2015, Hykade is the director of the prestigious animated film school Filmakademie Baden-Württemberg in Ludwigsburg. His latest film Nuggets, which has been selected for this year's International Competition, describes with brilliance and in a stripped-bare style the destructive workings of addiction. This masterclass will give participants the opportunity to discover Hykade's unique style, his influences and the themes that run through his fascinating works.*

Modérateur | *Moderator:* **Alexis Hunot** Activiste du cinéma d'animation, conférencier multi-tâche et journaliste quelquefois, professeur dans plusieurs écoles en France et créateur du site Zewebanim | *Animated film activist, multi-tasking conference speaker and sometimes journalist, professor at several schools in France and creator of the site Zewebanim.*

Discussion conduite en anglais avec traduction en français | *Discussion in English with translation provided in French.*

En collaboration avec le Département Cinéma | Cinéma du réel et le Département Design filière Communication visuelle de la HEAD – Genève (Haute École d'Art et de Design – Genève) et le Service Ecoles- Média du Département de l'instruction publique.

— HEAD  
Genève

AVEC LE SOUTIEN  
DE LA  
VILLE DE GENÈVE



MEG

# Archives de la diversité humaine

MEG  
Musée d'ethnographie de Genève  
Bd Carl-Vogt 65-67  
1205 Genève  
T +41 22 418 45 50

Photo: MEG, J. Watts

Un musée  
Ville de Genève

[www.meg-geneve.ch](http://www.meg-geneve.ch)



VILLE DE  
GENÈVE



## CASA MUSEU DE VILAR - L'IMAGE EN MOUVEMENT -

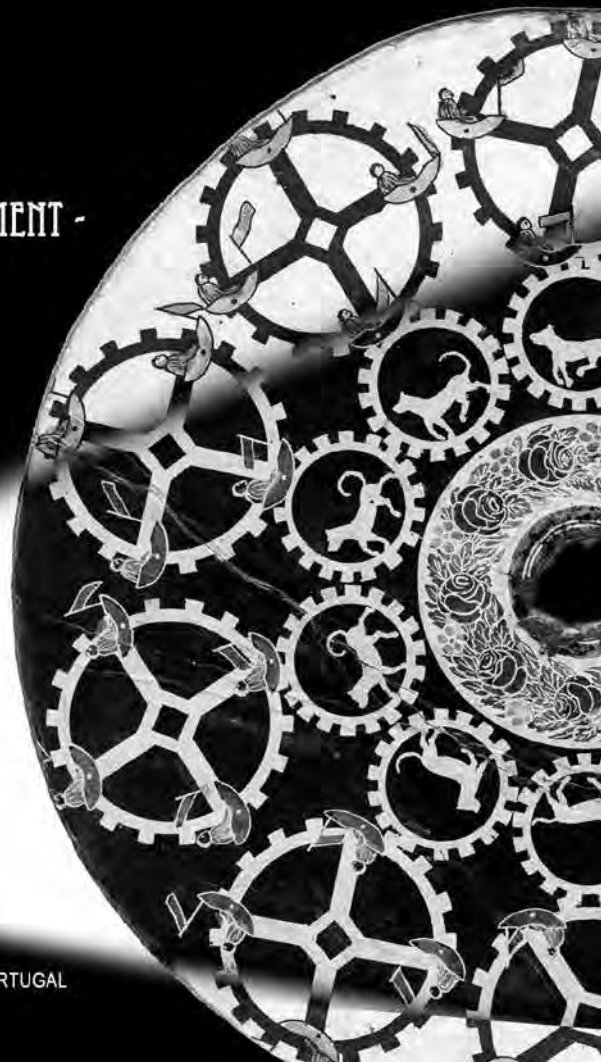
Un tout petit musée dédié aux images animées:

Pré cinéma

L'art de Abi Feijó et Regina Pessoa

Animation internationale

Ateliers de cinéma d'animation



Rua Rui Feijó 921

4620-890 Vilar do Torno e Alentém, Lousada - PORTUGAL

[casamuseudevilar@gmail.com](mailto:casamuseudevilar@gmail.com) | +351 255913446

## RENCONTRE AVEC ABI FEIJÓ

VENDREDI 9 OCTOBRE 2015 DE 14H00 À 17H00 | MEG – AUDITORIUM

Les masterclasses sont destinées prioritairement aux étudiants de la HEAD-Genève et aux enseignants. Gratuit et ouvert au public sous réserve de places disponibles.

## ABI FEIJÓ

Né en 1956 à Braga (Portugal), Abi Feijó, diplômé de l'école des Beaux-Arts de Porto, est un réalisateur de film d'animation et producteur portugais, fondateur des deux prestigieux studios Filmógrafo et Ciclope Filme. Durant un stage à l'Office canadien du film (ONF), Abi Feijó réalise son premier court métrage *Oh que Calma*, puis de retour au Portugal *A Noite Saiu à Rua* (1987). Dans son travail, il explore la plasticité de différentes techniques (dessins, sable) et s'appuie sur une trame narrative très écrite. En 1993, son court métrage *Os Salteadores* (*Les Brigands*) drame politique renvoyant à un incident récent et douloureux de l'histoire portugaise, sera couronné de prix. Suivront *Fado Lusitano* (1995), *Clandestino* (2000). Abi Feijó est également le producteur de tous les films de Regina Pessoa (*La nuit, Histoire tragique avec fin heureuse, Kali le petit vampire*). Il a fondé Casa Museu de Vilar, un centre culturel dédié à l'animation à Porto et a enseigné à l'université catholique de Porto, à l'Université nationale des arts de Taiwan, à l'Université d'Algarve et à l'Escola Superior Artística de Porto et de Guimarães.

*Born in Braga, Portugal, in 1956, Abi Feijó is a portuguese animation filmmaker and producer. A graduate of the Oporto School of Fine Arts, he founded the two prestigious film studios Filmógrafo and Ciclope Filme. In 1984, he joined the National Film Board of Canada for an animation internship which resulted in the short film Oh que Calma, followed by A Noite Saiu à Rua (1987) upon his return to Portugal. In his work, Abi explores the plasticity of different techniques (drawing, sand) and relies on carefully-written scenarios. In 1993, he made The Outlaws (Os Salteadores), a political drama recalling a painful incident in recent Portuguese history, which won numerous international awards. He then directed Fado Lusitano in 1995 and Stowaway in 2000.*

*Abi Feijó is also the producer of Regina Pessoa's movies. He founded Casa Museu de Vilar, a cultural centre devoted to the art of animation in Oporto, and has taught in various institutions such as the Universidade Católica do Porto, the Tainan National University of the Arts (Taiwan), the Universidade do Algarve and the Escola Superior Artística do Porto e de Guimarães.*



## Masterclass

Abi Feijó proposera une masterclass sur le travail qu'il a développé dans ses ateliers de cinéma d'animation où il exploite différents techniques d'animation et supports pédagogiques.

*Abi Feijó will be giving a masterclass on the animation techniques he has developed in his workshops, for which he makes use of different pedagogical resources.*



## RENCONTRE AVEC REGINA PESSOA PROPOSÉE AU JEUNE PUBLIC

Dès 6 ans / From 6 years

DIMANCHE 11 OCTOBRE 2015 DE 15H30 À 16H30 | MEG – AUDITORIUM | Gratuit et ouvert au public sous réserve de places disponibles.

## REGINA PESSOA

Née en 1969 à Coimbra au Portugal, Regina Pessoa passe son enfance à observer minutieusement les dessins que son oncle fait au charbon sur les murs de la maison. Aux Beaux-Arts de Porto, elle s'initie aux techniques de l'animation. Animatrice dès 1992 au studio portugais Filmógrafo – Estúdio de Cinema de Animação do Porto, elle participe alors à la création de plusieurs films d'Abi Feijo (*Os Salteadores*, *Fado Lusitano*, *Clandestino*). En 1999, elle réalise son premier court métrage, *La nuit*, en filmant en 35 mm ses gravures sur plâtre pour narrer l'histoire d'une petite fille qui a peur du noir. En 2005, elle entame le deuxième volet de sa trilogie sur l'enfance, *Histoire tragique avec fin heureuse*, une coproduction entre le Portugal (Ciclope), la France (Folimage) et le Canada (ONF), qui remportera de nombreux prix dans le monde entier, dont un

## Kali le petit vampire



en 2006 le «Cristal du Festival international du film d'animation d'Annecy» et un prix au Festival d'Hiroshima 2012. Ce film reste, à ce jour, le court métrage le plus primé de l'histoire de l'animation portugaise. *Kali le petit vampire*, coproduction entre le Portugal, la France, la Suisse et le Canada, est son troisième court métrage, avec pour bande sonore originale la musique des Young Gods. Durant cette masterclass, elle fera découvrir aux enfants son univers graphique.

*Born in 1969 in Coimbra, Portugal, Regina Pessoa spent her childhood minutiously observing her uncle's coal drawings on the walls of the house. At the Fine Arts University of Porto, she was initiated into the world of animation techniques. An animator since 1992 in the Portuguese studio Filmógrafo – Estúdio de Cinema de Animação do Porto, Pessoa has participated in the creation of several films by Abi Feijo (The Brigands, Fado Lusitano, Clandestino). In 1999, she completed her first short film, The Night, filming her engravings on plaster with 35mm to narrate the story of a young girl who is afraid of the dark. In 2005, she began work on the second installment of her trilogy on childhood, Tragic Story with a Happy Ending, a co-production with Portugal (Ciclope), France (Folimage) and Canada (NFB), which won numerous awards worldwide, including the "Cristal" at the Annecy International Animated Film Festival in 2006, and the Jury Prize at the*



*Hiroshima Festival in 2007. To this day, the film remains the most award-winning short in the history of Portuguese animated film. Kali the Little Vampire, a coproduction with Portugal, France, Switzerland and Canada, is her third short film, with an original soundtrack by The Young Gods. During the mini-master class seminar, she will take the kids on a journey into her graphic universe.*

## AH LE PORTUGAL!

Pour répondre à l'invitation du Festival Animatou, qui mettait à l'honneur cette année le Portugal, nous avons voulu offrir une vision plus vaste de la culture de ce pays et de sa cinématographie. Une vision qui mette en lumière son identité, ses traditions et son inscription dans le monde contemporain, à travers deux lignes directrices: d'une part le cinéma d'animation portugais le plus important de ses vingt dernières années, d'autre part une approche plus ethnographique d'un territoire - l'Alentejo, région au sud au Portugal - à travers sa musique, ses chants, ses danses et sa gastronomie.

Ce double programme sera présenté au Musée d'ethnographie de Genève, avec son volet cinéma et son volet davantage ethnographique baptisé «Terra da gente».

Si le Portugal présente une culture uniforme, vu de l'extérieur, il a développé au fil du temps des identités multiples, de par sa géographie, ses relations avec l'extérieur, son histoire politique et sociale. L'Alentejo témoigne de la richesse extraordinaire de ces héritages culturels, dont le «Cante Alentejano», ses chants polyphoniques ont été, il y a peu, inscrits au Patrimoine mondial immatériel de l'humanité par l'UNESCO.

Aussi nous sommes très heureux de l'opportunité qui nous a été donnée d'ouvrir une fenêtre sur le Portugal et la vitalité de sa culture, et tout particulièrement à Genève, dont la communauté d'origine portugaise est ici la plus importante. Parabéns Animatou!

### José António Cunha,

curateur du programme portugais |  
curator of the Portuguese programme

*In answer to Animatou Festival's invitation honoring Portugal this year, we wanted to offer a more expansive vision of the country's culture and cinematography. A vision that would highlight Portugal's identity, traditions and place in the contemporary world, through two principle veins: one featuring the most important Portuguese animated films in the past twenty years, and the other a more ethnographic approach of an area, the Alentejo region in the south of Portugal, through its music, songs, dances and gastronomy.*

*This double programme will be presented at Geneva's Museum of Ethnography, with its cinema component and more ethnographic component entitled 'Terra da gente'.*

*If Portugal presents a uniform culture as seen from the outside, over time the country has cultivated its multiple identities as a result of its geography, relations with other countries, and social and political history. The Alentejo region attests to the extraordinary richness of these cultural heritages, such as the 'Cante Alentejano', polyphonic songs recently added to UNESCO's list of intangible cultural heritage of humanity.*

*We are very pleased for the opportunity given to shed light on Portugal and the vitality of its culture, especially in Geneva, where the Portuguese community is most significant. Parabéns Animatou!*

**José António Cunha** (1978) est professeur et chercheur en cinéma, scénariste et programmeur. Il collabore depuis 2008 avec l'association Casa da Animação. Au début des années 80, il a connu lui-même l'émigration, en allant vivre avec sa famille au Venezuela. Il est l'auteur d'une thèse sur la représentation au cinéma de la figure de l'émigré portugais. Il vit à Porto.

**José António Cunha** (1978) is a professor and researcher in cinema, a screenwriter and programmer. He has worked with the association Casa da Animação since 2008. In the beginning of the 80s, he experienced emigration first-hand, going to live with his family in Venezuela. He is the author of a dissertation on the filmic representation of the figure of the Portuguese emigrant. He lives in Porto.

En collaboration avec



**AH LE PORTUGAL! | UN PROGRAMME DE 7 COURTS MÉTRAGES – 55'**SAMEDI 10 OCTOBRE 2015 À 11H15 | **MEG – AUDITORIUM** | GRATUIT

Dès 6 ans / From 6 years

**Fado de um Homem Crescido****Guisado de Galinha****Três semanas em Dezembro****AH LE PORTUGAL!**

Un programme révélant la dimension sociale, politique et historique du Portugal à travers son quotidien.

*A programme of films dealing with the social, political and historical dimensions of Portugal throughout daily life.*

..... **PASSEIO DE DOMINGO** | José Miguel Ribeiro | 2009 | 20'

..... **FADO DE UM HOMEM CRESCIDO** | Pedro Brito | 2012 | 7'20"

..... **GUISADO DE GALINHA** | Joana Toste | 2008 | 5'

..... **FADO LUSITANO** | Abi Feijó | 1995 | 7'

..... **TRÊS SEMANAS EM DEZEMBRO** | Laura Gonçalves | 2013 | 6'28"

..... **ABRAÇO DE VENTO** | José Miguel Ribeiro | 2004 | 2'34"

..... **A NOIVA DO GIGANTE** | Nuno Amorim | 2007 | 7' | VO Tetum / ST Pt

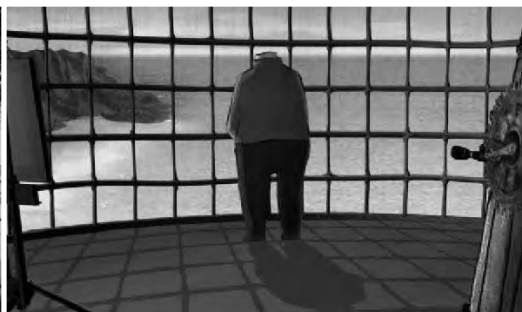
**À LA MER | PROGRAMME DE 5 COURTS MÉTRAGES – 45'**

SAMEDI 10 OCTOBRE 2015 À 14H | **MEG – AUDITORIUM** | GRATUIT  
EN PRÉSENCE DE CERTAINS RÉALISATEURS

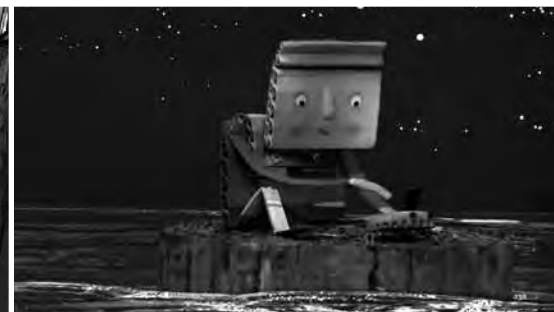
Dès 6 ans / From 6 years



**Cães Marinheiros**



**Olhos do Farol**



**Dodu, o rapaz de cartão**

**À LA MER | BY THE SEA**

La mer, élément transversal de l'identité et de l'histoire portugaise, a été maintes fois traitée dans le cinéma portugais. Ce programme réunit des films où celle-ci tient le rôle principal.

*This programme highlights films in which the sea, a transversal element of Portuguese identity and history, has a main role.*

• **CÃES MARINHEIROS** | Joana Toste | 2007 | 6'

• **CLANDESTINO** | Abi Feijó | 2000 | 7'42"

• **OLHOS DO FAROL** | Pedro Serrazina | 2010 | 10'

• **VIAGEM A CABO VERDE** | José Miguel Ribeiro | 2010 | 17'

• **DODU, O RAPAZ DE CARTÃO** | José Miguel Ribeiro | 2010 | 4'

**SUR LA ROUTE | PROGRAMME DE 5 COURTS MÉTRAGES – 68'**

SAMEDI 10 OCTOBRE 2015 À 17H | **MEG – AUDITORIUM** | GRATUIT  
EN PRÉSENCE DE CERTAINS RÉALISATEURS

Dès 6 ans / From 6 years



**Os Salteadores**



**O Canto dos quatro caminhos**



**Fuligem**

**SUR LA ROUTE | ON THE ROAD**

5 road movies portugais où le voyage est le fil conducteur du scénario.

*5 Portuguese road movies, in which the journey is the storyline's common thread.*

**OS SALTEADORES** | Abi Feijó | 1993 | 20'

**A RELIGIOSA** | Clídio Nóbio | 1996 | 2'

**A SUSPEITA** | José Miguel Ribeiro | 1999 | 26'

**O CANTO DOS QUATRO CAMINHOS** | Nuno Amorim | 2014 | 10'

**FULIGEM** | David Doutel, Vasco Sá | 2014 | 10'

**LA FACE CACHÉE | PROGRAMME DE 6 COURTS MÉTRAGES – 53'**

DIMANCHE 11 OCTOBRE 2015 À 11H15 | **MEG – AUDITORIUM** | GRATUIT  
EN PRÉSENCE DE CERTAINS RÉALISATEURS

Dès 12 ans / From 12 years



**Pássaros**



**Kali o Pequeno Vampiro**



**Cândido**

**LA FACE CACHÉE | THE OTHER SIDE**

La question existentielle est l'une des caractéristiques de la littérature et du cinéma portugais. Un programme qui révélera la dimension intime de ses auteurs.

*The existential question is characteristic of Portuguese literature and cinema. This programme puts together films which reveal the private side of their authors.*

**HISTÓRIA TRÁGICA COM FINAL FELIZ** | Regina Pessoa | 2009 | 7'46"

**PÁSSAROS** | Filipe Abranches | 2009 | 7'

**ESTÓRIA DO GATO E DA LUA** | Pedro Serrazina | 1995 | 6'

**KALI O PEQUENO VAMPIRO** | Regina Pessoa | 2012 | 9'

**JANUÁRIO E A GUERRA** | André Ruivo | 2007 | 16'

**CÂNDIDO** | Zepe | 2007 | 7'



**ANIMIX | PROGRAMME DE 8 COURTS MÉTRAGES – 73'**

DIMANCHE 11 OCTOBRE 2015 À 14H | **MEG – AUDITORIUM** | GRATUIT  
 EN PRÉSENCE DE CERTAINS RÉALISATEURS

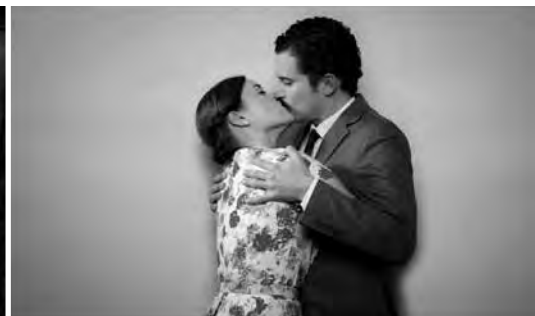
Dès 6 ans / From 6 years



**Stuart**



**Carrotope**



**Amélia & Duarte**

**ANIMIX | ANIMIX**

Un programme qui explore la richesse de la narration et des formes dans l'animation portugaise.

*A programme of films which invite us to explore the diversity of narration and form in Portuguese animation.*

**STUART** | Zepe | 2006 | 10'

**O CÁGADO** | Luís da Matta Almeida e Pedro Lino | 2012 | 10'

**O JANTAR EM LISBOA** | André Carrilho | 2007 | 10'

**CARROTOPE** | Paulo D'Alva | 2013 | 8'

**VACAS** | Isabel Aboim Inglez | 2010 | 10'

**MI VIDA IN TUS MANOS** | Nuno Beato | 2009 | 7'

**O SAPATEIRO** | David Doutel e Vasco Sá | 2011 | 10'

**AMÉLIA & DUARTE** | Alice Guimaraes & Monica Santos | 2015 | 8'10"





# Castro Verde · Portugal · Alentejo

[www.cm-castroverde.pt](http://www.cm-castroverde.pt)

*Une fenêtre sur la plaine*



*modernité · tradition · biodiversité*

## TABLE RONDE

SAMEDI 10 OCTOBRE 2015 DE 15H À 16H30 | MEG – AUDITORIUM | GRATUIT

L'identité portugaise, forte et unifiée malgré sa grande diversité, est portée au-delà des frontières par la diaspora. Les facettes sociologiques et politiques de ce phénomène seront discutées, et un regard sera posé sur l'actualité et les nouveaux enjeux que celle-ci soulève, comme l'exportation de la culture, l'immigration aujourd'hui et les rapports entre les différentes générations. Pour en débattre un géographe, un historien, un réalisateur, des acteurs culturels et institutionnels ouvriront le dialogue avec le public.

*The Portuguese identity, strong and unified despite its great diversity, is carried outside of the country's borders by the diaspora. The sociological and political facets of this phenomenon will be explored with a special focus on the issues raised by current events, such as the export of culture through immigration (both past and present) and intergenerational relationships.*

## MODÉRATION

**Prof. José António Cunha**, chercheur en cinéma, auteur d'une thèse sur la représentation au cinéma de la figure de l'émigré portugais.

**José António Cunha**, film historian, and author of a dissertation on the filmic representation of the figure of the Portuguese emigrant.

## INTERVENANTS

**Miguel Calheiros Vellozo**, Consul général du Portugal à Genève | *Consul general of Portugal in Geneva*

**Antonio Da Cunha**, professeur à la Faculté des géosciences et de l'environnement - Université de Lausanne | *professor at the Faculty of geosciences and environment - University of Lausanne*

**Prof. Álvaro Domingues**, géographe, chercheur en géographie urbaine et politique urbaine - Université de Porto | *geographer and researcher in Urban Studies - University of Oporto*

**Prof. Maurizio Perugi**, professeur honoraire de Philologie romane - Université de Genève | *honorary professor of romance language philology - University of Geneva*

**Abi Feijó**, réalisateur portugais de film d'animation | *animation filmmaker*

**Priscilla Frey**, productrice, présidente de l'association Lusofonart et responsable du Ciné Club Portugais de Genève | *producer, president of the association Lusofonart, and head of the Portuguese Film Club of Geneva*



VENDREDI 9 OCTOBRE 2015 DE 18H00 À 20H00 | **MEG – AUDITORIUM** | GRATUIT

**DOUBLE CONCERT AVEC ENTRACTE | DOUBLE CONCERT WITH INTERMISSION**

### **Moços d'Uma Cana | Violas campaniças**

Avec | with José Abreu, David Caetano, Bruno Guerreiro, Miguel Jorge, Cristiano Luz, Jorge Madeira, Miguel Madeira, João Marques, Renato Marques, David Pereira, Rodrigo Valentim.

### **Grupo Coral e Etnográfico Os Ganhões de Castro Verde | Cante Alentejano**

Avec | with Carlos Anjos, David Caetano, Joaquim Canário, José Conceição, José Correia, António Diogo, António Felício, António Fernandes, Manuel Gonçalves, Bruno Guerreiro, Leandro Guerreiro, Luis Jorge, Rúben Lameira, António Lampreia, Cristiano Luz, Álvaro Mira, Manuel Pinto, Filipe Pratas, Manuel Raposo, João Ribeiros, António Ribeiro, Manuel Romão, Valter Sousa, Fernando Tavares, Rodrigo Valentim.



**Os Ganhões**

**Contact:** Associação de Cante Alentejano Os Ganhões  
Castro Verde | Portugal | +351 286 320 040 |  
cante@ganhoescastroverde.com.pt

Un programme culturel proposé par |  
A cultural program proposed by **José António Cunha**  
En partenariat avec | in partnership with



### **Moços D'uma Cana**

Moços D'uma Cana est une jeune formation de violas campaniças de Castro Verde, fondée et dirigée par le professeur José Abreu, musicien et artisan, qui enseigne aux étudiants à fabriquer leur instrument et à en maîtriser les techniques de jeu. *Moços D'uma Cana* apporte une nouvelle jeunesse au répertoire, tout en restant fidèle à l'essence de cet instrument, sa tradition et sa mémoire.

#### **Contact**

Prof. José Abreu | +351 965 792 786 |  
javabreu@gmail.com

**Os Ganhões de Castro Verde,**  
créés en 1972, visent à préserver et diffuser le «Cante Alentejano» dans le respect des coutumes et des traditions de cette région.

### **Moços D'uma Cana**

*Moços D'uma Cana is a group of young musicians from Castro Verde, who play violas campaniças founded and directed by professor José Abreu, a musician and artisan, who teaches students to build their own instrument and play them, perfecting their techniques. Moços D'uma Cana brings fresh youthfulness to the repertoire, while remaining faithful to the essence of the instrument and its tradition and history.*

**Os Ganhões de Castro Verde,**  
*created in 1972, seek to preserve and spread the "Cante Alentejano" in respect of the customs and traditions of the region.*



### La viola campaniça

Pendant la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle, la viola campaniça, instrument à cordes joué avec le pouce, était la reine des bals du sud de l'Alentejo. On retrouve celle-ci aussi dans les tavernes, accompagnant les chants, comme le «Cante ao Despique» (les joutes de chants), et d'autres types de chants, improvisés et entonnés pendant des heures. Des chanteurs et des musiciens comme Manuel Bento, Perpétua Maria et Francisco António ont sauvé de l'oubli cet instrument par l'authenticité de leur interprétation. La viola demeure aujourd'hui l'ambassadrice culturelle de cette région.

### La viola campaniça

*During the first half of the 20th century, the viola campaniça, a stringed instrument played with the thumb, was the queen of the ball in the southern Alentejo region. The instrument was also a staple in taverns, accompanying songs like the "Cante ao Despique" (the jousting of songs), and other types of ballads, improvised and belted out for hours. Singers and musicians such as Manuel Bento, Perpétua Maria and Francisco António saved the instrument from oblivion by the authenticity of their performances. Today, the viola remains the cultural ambassador of the region.*

DIMANCHE 11 OCTOBRE 2015 DE 11H00 À 18H00 |

**MEG – FOYER | GRATUIT**

**DÉMONSTRATION D'ARTISANAT: FABRICATION DE VIOLA CAMPANIÇA.**

Le Prof. José Abreu, fera découvrir au public son savoir-faire ancestral de fabrication de cet instrument.

**HANDICRAFTS DEMONSTRATION: MAKING A VIOLA CAMPANIÇA**

*Prof. José Abreu, will demonstrate his ancestral expertise in fabricating the instrument.*

### Le Cante Alentejano

Dans le patrimoine culturel du Portugal s'inscrit une expression musicale qui se caractérise par son authenticité et sa singularité: le «Cante Alentejano», ou chant polyphonique de l'Alentejo, aujourd'hui reconnu comme patrimoine culturel immatériel de l'humanité par l'Unesco. Ce chant polyphonique, a cappella se structure ainsi - voix principale («Ponto»), alto, et voix secondaires («Segundas Vozes») - et selon un répertoire de chansons («Modas») sur des thèmes comme l'amour, le travail, la contemplation et la nostalgie.

### The Cante Alentejano

*Inscribed in Portugal's cultural heritage is a musical expression noted for its authenticity and originality: the "Cante Alentejano", or polyphonic song of the Alentejo, recognized today on UNESCO's list of the intangible cultural heritage of humanity. This polyphonic song has no musical accompaniment and consists in a main voice ("Ponto"), alto, and secondary voices ("Segundas Vozes"), with a repertoire of songs ("Modas") on themes like love, work, contemplation and nostalgia.*



# CANTE ALENTEJANO

CHANTE



# VIOLA CAMPANICA

VIOLA



# DANÇA TRADICIONAL

DANSE



## ATELIER DE DANSE DE L'ALENTEJO

DIMANCHE 11 OCTOBRE 2015 DE 17H00 À 18H00 | MEG – RENDEZ-VOUS DANS LE HALL D'ACCUEIL | GRATUIT

Tout public

La danse, intimement liée à la musique, fait partie de la tradition populaire de la région de l'Alentejo, comme un peu partout au Portugal. À l'origine, elle renvoie à des moments de célébration religieuse et de réunions conviviales. On la retrouve dans l'Alentejo les bals chantés surtout dans les foires, les festivals et les fêtes folkloriques populaires, puis à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle dans l'intérieur des maisons, pour répondre à cette nouvelle société des loisirs, où chaque classe a ses propres représentations et ses façons de se divertir.

**PédeXumbo**, l'Association pour la promotion de la musique et de la danse a été créée en 1998. Elle a fait connaître de nouvelles formes d'art, inspirées des danses de salon et des danses européennes, jusque-là inconnues au Portugal. Elle a également formé de nouveaux artistes et a contribué à promouvoir la danse traditionnelle au Portugal.

*Dance, closely tied to music, is a part of the popular tradition of the Alentejo region, like just about everywhere in Portugal. At its origins, dance is linked to moments of religious celebration and festive gatherings. In Alentejo, singing balls were held at fairs, festivals and popular folkloric parties, and at the end of the 19th century in private houses, to respond to the new leisure society where each class had its own versions and ways of entertaining themselves.*

**PédeXumbo**, an association for the promotion of music and dance, was founded in 1998. The association has unearthed new art forms based on salon dances and European dances, unknown up until this point in Portugal. The association has also trained new artists and contributed to the promotion of traditional dance in Portugal.



Atelier animé par **Marta Revés Guerreiro** pour clore en beauté le programme portugais au MEG!  
A collective dance workshop with **Marta Revés Guerreiro** to close the Portuguese programme at the MEG in style!

**Contact:** Oficina de Dança Tradicional do Alentejo – Associação PédeXumbo (Évora)  
+351 927 808 864 | marta.guerreiro@pedexumbo.com | www.pedexumbo.com

Un programme culturel proposé par |  
A cultural programme proposed by | **José Antonio Cunha**  
In partnership with | En partenariat avec



# ABOUT <sup>®</sup> ALENTEJO

*um conceito*

plateforme de contamination culturelle | concept store | produits | créateurs | gastronomie | touring | conseil  
[www.aboutalentejo.com](http://www.aboutalentejo.com) | [info@aboutalentejo.com](mailto:info@aboutalentejo.com) | 00351926154194 | 00351963504887 | 00351966428101 | 0041798850740

CASTRO VERDE | PORTO | PORTUGAL ♥ GENEVE | SUISSE



VENDREDI 9 OCTOBRE 2015 | SAMEDI 10 OCTOBRE 2015 | DIMANCHE 11 OCTOBRE

## SPÉCIALITÉS PORTUGAISES DE L'ALENTEJO EN VENTE AU BAR DU MEG

SAMEDI 11 OCTOBRE 2015 À 18H30 | BÂTIMENT D'ART CONTEMPORAIN (BAC)

CÉRÉMONIE DE REMISE DES PRIX SUIVIE DE LA PROJECTION DES FILMS PRIMÉS | 90'

Dès 14 ans / From 14 years

**aABOUT aLENTEJO,****traiteur du Festival et co-programmateur du programme «Terra da gente»***Festival caterer and co-programmer of the "Terra da gente" programme*

aABOUT aLENTEJO est une plateforme créative de contamination culturelle, de partage et de promotion de la culture de l'Alentejo, région de la moitié sud du Portugal. Celle-ci veut transmettre une nouvelle image de l'Alentejo, dynamique, inscrite toute à la fois dans le monde contemporain et dans sa mémoire. Elle met en avant la diversité et la richesse de sa culture, tisse des liens entre le traditionnel et le contemporain, le rural et l'urbain. aABOUT aLENTEJO crée un espace de rencontres et va à la découverte d'un territoire, de personnes, d'artistes, de paysages et d'histoires.

aABOUT aLENTEJO propose des événements autour de la gastronomie avec des produits diversifiés et de qualité et des dégustations de vins.

aABOUT aLENTEJO promeut la culture sous toutes ses formes, collecte des histoires de vie, des compétences et des savoirs-faire, travaille en synergie avec les acteurs locaux et conçoit des routes et des aventures touristiques sur mesure.

aABOUT aLENTEJO ne s'arrête pas aux frontières territoriales de l'Alentejo mais s'ouvre aussi vers l'extérieur.

*aABOUT aLENTEJO is a creative platform of cultural contamination, sharing and promotion of the Alentejo culture, a region in the southern half of Portugal. It seeks to transmit a new image of an invigorated Alentejo, grounded in both the contemporary world and its past. It emphasizes the diversity and richness of its culture, forging links between the traditional and the modern; the rural and the urban.*

*aABOUT aLENTEJO creates a space for encounters and runs to discover a land, people, artists, landscapes, and stories.*

*aABOUT aLENTEJO organizes gastronomy events with diversified, quality products and hosts wine tastings.*

*aABOUT aLENTEJO promotes culture in all of its forms, collects life stories, skills, and know-how, works in synergy with community figures, and plans touristic adventures made to measure.*

*aABOUT aLENTEJO doesn't stop at the territorial borders of the Alentejo, but also opens to the outside.*

DES MINI-DÉGUSTATIONS DE PRODUITS DE L'ALENTEJO SERONT OFFERTES AU PUBLIC AVANT CHAQUE PROGRAMME DE COURTS MÉTRAGES PORTUGAIS AINSI QU'AVANT LE CONCERT DE VIOLA CAMPANIÇA ET DE CANTE ALENTEJANO.

**Equipe | Staff**

Salomé Campos, Joana Mesquita Alves,  
Helena Passos, Sofia Santos

**aABOUT aLENTEJO**

Castro Verde | +351966428101

Porto +351926154194

Genebra +41798850740

info@aboutalentejo.com

www.facebook.com/aboutalentejo

www.aboutalentejo.com





# **cinanima 15**



**39º FESTIVAL  
INTERNACIONAL  
DE CINEMA DE  
ANIMAÇÃO**

**39<sup>th</sup> INTERNATIONAL  
ANIMATED FILM  
FESTIVAL**

**[www.cinanima.pt](http://www.cinanima.pt)**

**9 /15 NOV. 2015**

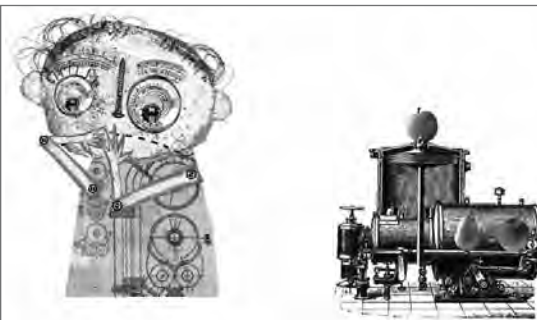
**ESPINHO  
PORTUGAL**

## PROGRAMME DE 9 COURTS MÉTRAGES — 72'

SAMEDI 10 OCTOBRE 2015 À 12H30 | **BAC** | GRATUIT

EN PRÉSENCE DE JOSÉ RODRIGUES, DIRECTEUR DU FESTIVAL CINANIMA

Dès 12 ans / From 12 years

**As Máquinas de Maria****Foi o fio****O gigante****AS MÁQUINAS DE MARIA** | Marta Madureira | Portugal | 2003 | 8'**MY MUSIC** | Tiago Albuquerque, João Braz | Portugal | 2011 | 9'24"**CAFÉ** | João Fazenda, Alex Gozblau | Portugal | 2009 | 7'**UM DEGRAU PODE SER O MUNDO** | Daniel Lima | Portugal | 2009 | 11'23"**A RIA, A ÁGUA, O HOMEM** | Manuel Matos Barbosa | Portugal | 2010 | 5'**DOIS DIÁRIOS E UM AZULEJO** | Afonso Cruz, Jorge Margarido, Luís Alvoeiro | Portugal | 2003 | 8'**FOI O FIO** | Patrícia Figueiredo**ZÉ PIMPÃO, O ACELERA** | André Letria | Portugal | 2007 | 8'**O GIGANTE** | Luís da Matta Almeida, Júlio Vanzeler | Portugal, Espagne, Royaume-Uni | 2012 | 10'35"



# MONSTRA

LISBON ANIMATED FILM FESTIVAL

**3-13**  
**MARCH**  
2016

**Please submit your film  
to our International  
Competition  
until 31st October 2015.**

[www.monstrafestival.com](http://www.monstrafestival.com)

## PROGRAMME DE 9 COURTS MÉTRAGES PROPOSÉ PAR LE FESTIVAL MONSTRA – 61'

DIMANCHE 4 OCTOBRE 2015 À 18H00 | CINÉMA SPOUTNIK | GRATUIT  
 EN PRÉSENCE DE FERNANDO GALRITO, DIRECTEUR DU FESTIVAL MONSTRA

Dès 10 ans / From 10 years

## Rêver avec le meilleur du monde de l'animation

Le festival Monstra à Lisbonne a été créé en 2000 pour présenter au public le meilleur de l'animation mondiale. Le Festival projette non seulement des programmes de films d'animation mais organise des expositions et des discussions en lien avec les films. Des ateliers et des master-classes sont mises en place chaque année pour tous les publics – jeunes, adultes, gens curieux, amateurs et professionnels. Le Festival encourage de plus la synergie entre les artistes de tous horizons pour créer des œuvres transdisciplinaires autour de l'image en mouvement. Durant ces quinze dernières années, Monstra n'a pas seulement grandi, mais a établi et renforcé ses liens avec cette ville extraordinaire de Lisbonne, mais aussi partout dans le monde.

Monstra et le festival pour enfants Monstrinha, opèrent chacun comme un laboratoire de création et de formation pour les enfants, les festivaliers, les professionnels du cinéma et les enseignants.

Pour chaque édition, nous partons à la conquête de nouveaux défis, de nouvelles visions, et de nouveaux créateurs pour titiller nos sens et les vôtres. Nous découvrons de nouveaux mondes et délivrons à notre public des écrans illuminés par des contes, des dramaturgies et des sensations. Si «les hommes sont de la taille de leur rêve» ainsi que le déclare le poète portugais Fernando Pessoa, alors peut être que le Festival Monstra peut lui aussi repousser les limites de nos rêves. Un programme à découvrir du 3 au 16 mars 2016 à Lisbonne durant Monstra... et plus encore...



A Single Life

***Dreaming with the best of the world of animation***  
 MONSTRA, the Lisbon Animated Film Festival, was created in 2000 with the aim to present the best of the world's animation, both on-screen and off-screen. The festival therefore screens programmes of animation films and also sets up and presents exhibitions, talks through which the audience can find out about the films before their projection. Workshops and master classes are organised yearly for all kinds of audiences – children, adults, curious people, fans and professionals – and a dialogue opens between artists of all backgrounds, giving birth to transdisciplinary art pieces that are based on moving images. In the last fifteen years, MONSTRA has grown beyond its own scope, establishing and strengthening connections within the great city of Lisbon, in Portugal, and throughout the world. With this in mind, we strive to constantly renew

**VILLA ANTROPOFF** | Kaspar Janus, Vladimir Leschiov | Estonie | 2012 | 13'  
**LAMBS** | Gottfried Mentor | Allemagne | 2013 | 4'  
**A SINGLE LIFE** | Job, Joris & Marieke | Pays-Bas | 2014 | 2'  
**AB OVO** | Anita Kwiatkowska | Pologne | 2013 | 5'  
**THE KIOSK** | Anete Melece | Suisse | 2013 | 7'  
**BOLES** | Spela Cadez | Slovénie | 2013 | 12'  
**CARROTROPE** | Paulo D'Alva | Portugal | 2013 | 8'  
**WORLD OF PAPER** | João Lagido | Portugal | 2013 | 2'  
**FISHING METEORITES** | Nina Christen | Suisse | 2013 | 6'

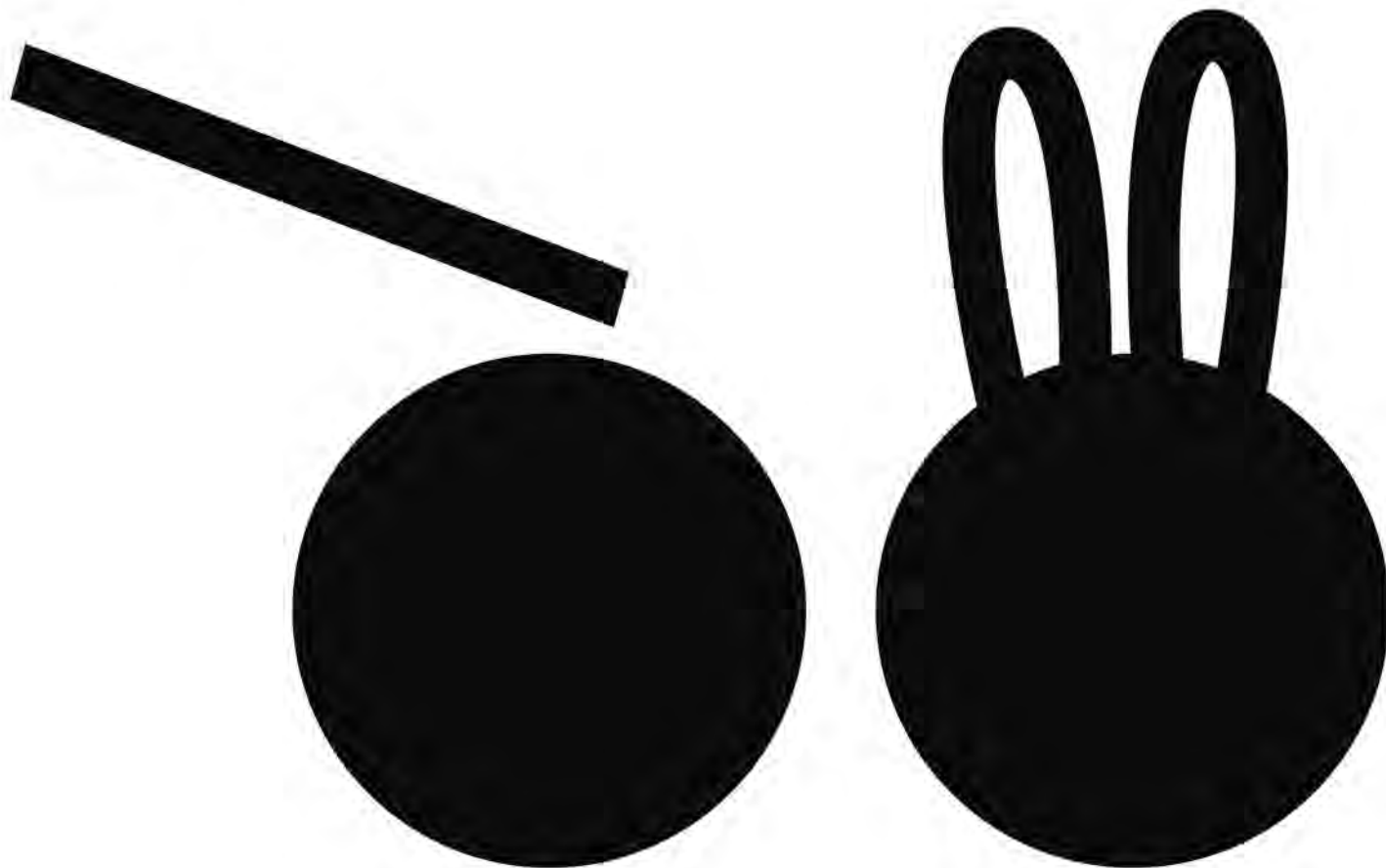
our programming, which has been fundamental in our growth, and in cementing and developing new foundations. We blend, we tantalise, we demystify, and in so doing we learn ourselves and journey on. MONSTRA and MONSTRINHA (the kids' festival) operate simultaneously as a creation hub and as a learning place for children, festival-goers, experts and teachers.

In every edition we seek out new challenges, new visions and new designers to tease our senses and yours. We discover new worlds and treat our audiences with screens illuminated with tales, dramaturgies and sensations.

If "Men are the size of their dream" as the Portuguese poet Fernando Pessoa assumed, then perhaps MONSTRA is gradually broadening the reach of our dreams. Discover all of this, and much more, between 3rd and 13th March 2016. And hang loose... in Lisbon, with MONSTRA.

## Fernando Galrito

Directeur artistique | Festival Monstra | MONSTRA's Artistic Director



**GSFA**  
**Groupeement Suisse**  
**du Film d'Animation**

**L'association des**  
**professionnels**  
**du film d'animation.**

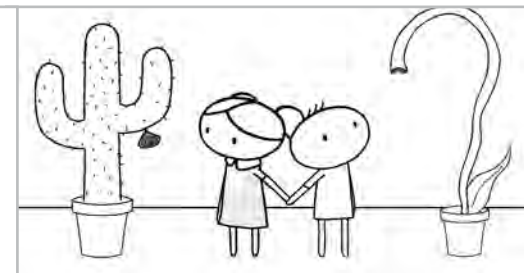
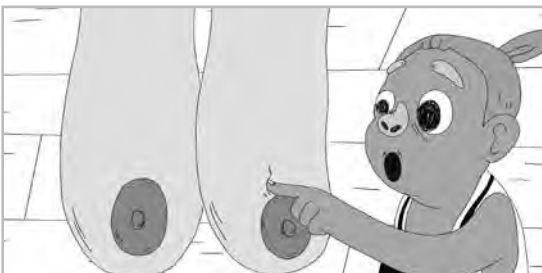
**Der Berufsverband**  
**der Animations-**  
**filmschaffenden.**

[www.swissanimation.ch](http://www.swissanimation.ch)

## 13 COURTS MÉTRAGES – 67'

DIMANCHE 4 OCTOBRE 2015 | 15H00 | BAC | GRATUIT

Dès 14 ans / From 14 years



## Ivan's Need

Le programme d'animation de la Haute École de Lucerne présente des films réalisés dans le cadre du Bachelor et du Master. Ce bouquet de films riches en histoires originales explore différentes techniques en 2D et 3D.

*The animation programme proposed by the Lucerne University of Applied Sciences and Arts presents both graduation films from the Bachelor course and films made during the Masters Course in Animation. The selection abounds in original stories and explores different 2-D and 3-D techniques.*

## Jürgen Haas

Responsable animation niveau Bachelor |  
Head of Animation, Bachelor's degree  
Hochschule Luzern | Lucerne University of Applied  
Science and Arts

## Sartre, l'amour et les saucisses

## BACHELOR ANIMATION 2015

**DESERT CHILD** | Steven Luna | 2015 | 3'45" | VO CHDe ST En | 2D |

**EINÄMEH** | Theo Barmettler | 2015 | 4'55" | VO CHDe ST En | 2D |

**FRANTICK** | Amanda Piller | 2015 | 5'45" | 3D

**IVAN'S NEED** | Veronica Lingg, Manuela Leuenberger, Lukas Suter | 2015 | 6'20" | 2D

**JULIE** | Sybille Zurbriggen | 2015 | 6'20" | 2D

**REIZDARMSYNDROM** | Von Zuckern, Zotten und Enzymen | Salomé Luder | 2015 | 4' | 2D, 3D

**RUBEN LEAVES** | Frederic Siegel | 2015 | 5'00" | 2D

**SARTRE, L'AMOUR ET LES SAUCISSES** | Raphaël Haab | 2015 | 4'37" | 2D

**SEEMANNSGARN** | Claudia Wirth & Julia Munz | 2015 | 5'44" | 2D

**SPIRITS OF THE DEAD** | Anina Lanzendörfer | 2015 | 2'37" | Marionnettes

**THE VALLEY BELOW** | Charmaine Bossert, Jonas Habermacher, Joel Hofmann, Matthias Huber, Monika Jagodzinski, Dominic Lutz | 2015 | 8'31" | 3D

Contact: [animation@hslu.ch](mailto:animation@hslu.ch)

## MASTER ANIMATION 2015

**LE DRAGON ET LA MUSIQUE** | Camille Müller | 2015 | 8'25" | Dessins

Contact: [schwizgebel@studio-gds.ch](mailto:schwizgebel@studio-gds.ch)

**FLIRT** | Rahel Gerber | 2015 | 5'28" | 2D

Contact: [info@zeitraumfilm.ch](mailto:info@zeitraumfilm.ch)



www.forumblanc.org

**13/15**

january

2016

Le Grand-Bornand  
Annecy / France

# FORUM blanc

► New uses  
New content

Multi-Platform/Transmedia/Audiovisual



# ANNECY ABSOLUTELY ANIMATION

Festival et Marché International  
du film d'animation

[www.annecy.org](http://www.annecy.org)

8 250 accrédités  
2 160 sociétés  
364 acheteurs  
83 pays

13-18  
**JUIN**  
**2016**



annecyfestival



mifa group

## 7 COURTS MÉTRAGES PRIMÉS AU FESTIVAL D'ANNECY 2015 – 80'

VENDREDI 9 OCTOBRE 2015 À 20H00 ET REDIFFUSION À 22H00 | CINÉMA SPOUTNIK

Dès 14 ans / From 14 years

Premier festival compétitif au niveau international, Annecy propose depuis plus de 50 ans des chefs d'œuvre de l'animation. Plus de 250 films en compétition mais aussi des films de fin d'études, des avant-premières, des rétrospectives, des regards singuliers sur l'animation mondiale, ainsi que des projections nocturnes en plein air sur un écran géant au bord du lac ou dans la cour du château! Annecy est également une référence pour tous les professionnels de l'animation grâce à son marché international du film, regroupant l'industrie de l'animation pour la télévision, le cinéma et les projets multi-plateformes.

*As the first international competitive film festival, Annecy has been a showcase of the masterpieces of animation for over 50 years, with more than 250 films in competition. But the festival also screens graduation films, previews and retrospectives, offering particular approaches of the animation world, as well as organising outdoor evenings with a giant screen next to the lake or in the castle courtyard! Annecy is also a reference for all professionals of the animation thanks to its international film market which involves the animation industry for television, cinema and multi-platform projects.*

**www.annecy.org**

### Patrick Eveno

Directeur de la Cité de l'image en mouvement - Annecy  
CEO of City of Moving Images - Annecy



## GUIDA

ROSANA URBES

Brésil | 2014 | 11'20" | VO Portugais ST FR | Dessins sur papier

Guida, une dame qui travaille depuis 30 ans comme archiviste pour le tribunal, change sa routine ennuyeuse en voyant une petite annonce pour un cours de dessin d'après modèle vivant dans un centre culturel.

*Guida, a lady who has been working for a courthouse archivist for 30 years, decide to change her mundane routine when she sees a newspaper ad about life drawing classes at a cultural centre.*

**Prix "Jean-Luc Xiberras" de la première œuvre**  
"Jean-Luc Xiberras" Award for a first film | Annecy 2015



## EDMOND

NINA GANTZ  
UK | 2015 | 9' | VO En | ordinateur 2D

Le besoin d'aimer et d'être aimé est très fort chez Edmond, trop fort même. Seul au bord d'un lac, il songe à ses choix et revisite tous les moments décisifs de sa vie pour trouver l'origine de ses désirs.

*Edmond's impulse to love and be close to others is strong, too strong. He stands alone by the lake contemplating his options and revisits all his defining moments in search of the origins of desires.*

**Prix "Canal+ aide à la création" pour un court métrage | "Canal+ Creative Aid" Award for a short film | Annecy 2015**



## THE MASTER

RIHO UNT  
Estonie | 2015 | 18' | Sans dialogue | Marionnettes

Le chien Popi et le singe Houhouu sont enfermés chez leur maître, qui est absent. Houhouu, se libérant de sa cage, prend le contrôle de la situation et instaure un nouvel ordre reposant sur la domination et l'agression. Basé sur une nouvelle de l'auteur estonien Friedebert Tuglas.

*Popi the dog and Huhuu the monkey are locked up in their master's flat. Huhuu, who manages to get out of his cage, takes control of the house and gets the upper hand over Popi. The new order relies on ruthless domination and aggression. Based on a short story by Estonian author Friedebert Tuglas.*

**Prix du Jury | Jury Award | Annecy 2015**



## MYNARSKI CHUTE MORTELLE

MATTHEW RANKIN  
Canada | 2014 | 7'45" | Sans dialogue | Dessins sur pellicule, diverses techniques, vues réelles

Composé de 21 000 photogrammes de 35 mm peints à la main, ce ciné-poème épique relate les derniers instants de la vie de Andrew Mynarski, grand héros de Winnipeg de la Seconde Guerre mondiale.

*An epic film-poem about the final minutes in the life of Winnipeg's doomed Second World War hero, Andrew Mynarski. Composed of 21,000 hand-painted 35 mm frames.*

**Prix du film "Off-limits" | "Off-limits" Award Annecy 2015**



## RHIZOME

BORIS LABBE

France | 2015 | 11'55" | Sans dialogue |  
ordinateur 2D

De l'infiniment petit à l'infiniment grand, toutes les choses de l'univers sont étroitement connectées, interagissant entre elles et se recomposant dans de perpétuelles métamorphoses.

*From the infinitely small to the infinitely big, everything in the universe is tightly connected and interacts and recombines together in perpetual metamorphoses.*

**Prix André Martin pour un court métrage français | André Martin Award for a French Short Film | Annecy 2015**

## MY DAD

MARCUS ARMITAGE

UK | 2014 | 5'50" | VO En | Dessins sur papier,  
ordinateur 2D

Ce court métrage illustre l'influence d'un père sur son jeune fils. Ses jugements à l'emporte-pièce, mêlés à l'affection de son fils, finissent par former un cocktail destructeur qui pollue l'esprit de l'enfant et lui ferme les portes du monde.

*A short film depicting a father's influence on his young boy's life. His judgmental character and the boy's fondness for his dad prove to be a toxic mix that tears away at a world of opportunity and experiences.*

**Cristal du film de fin d'études | Cristal for a Graduation Film | Annecy 2015**

## WORLD OF TOMORROW

DON HERTZFELDT

USA | 2015 | 16'30" | VO En | Animations d'objets

Une petite fille est emportée dans un voyage hallucinant vers son avenir lointain.

*A little girl is taken on a mind-bending tour of her distant future.*

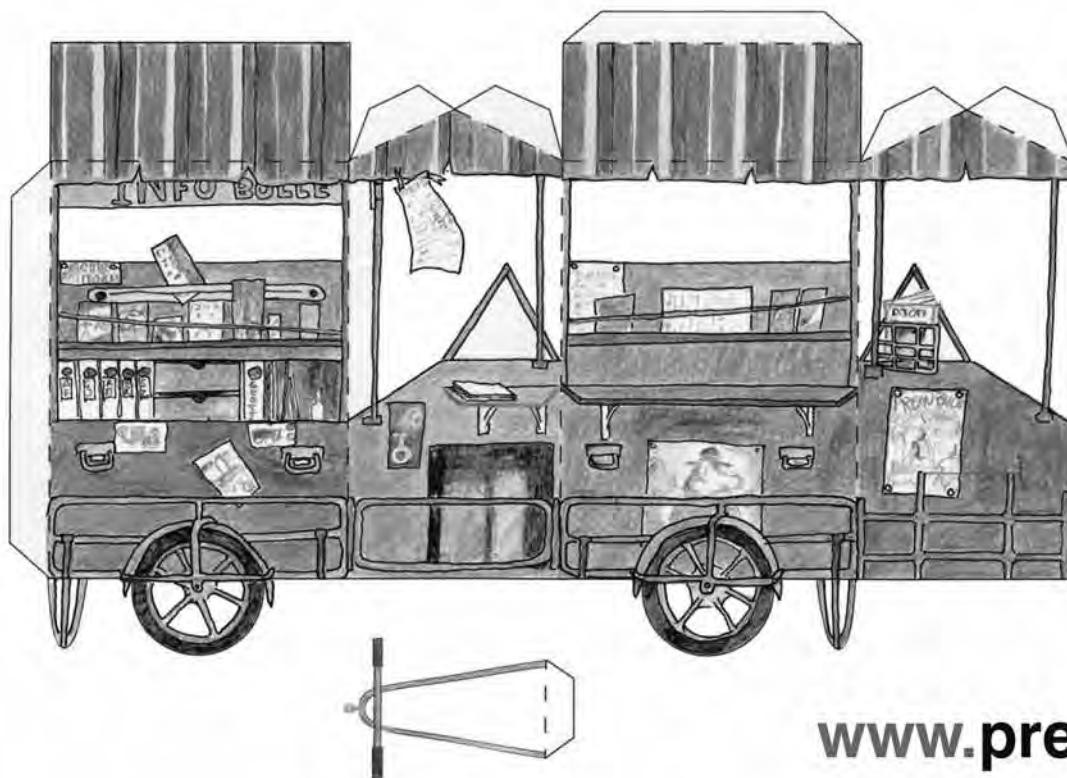
**Mention du jury | Jury Distinction Annecy 2015**

**Bibliothèques Municipales**  
*une fenêtre sur le monde*

**ANIMATOU**  
INTERNATIONAL ANIMATION FILM FESTIVAL - GENEVA

**LES BIBLIOTHEQUES  
MUNICIPALES  
ET ANIMATOU  
S'ILLUSTRERONT  
EN 2016!**

# Construis ton triporteur



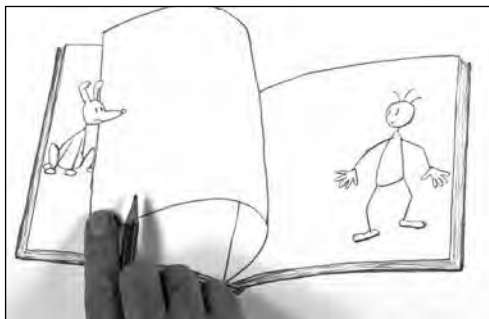
[www.preenbulle.ch](http://www.preenbulle.ch)



**8 COURTS MÉTRAGES – 45'**DIMANCHE 11 OCTOBRE 2015 À 11H00 | **CINÉMA SPOUTNIK**

Dès 10h00 brunch

Dès 4 ans / From 4 years

**Cats & Dogs****Super Grand****Le Génie de la boîte de raviolis****Benches No. 0458****Gunther****BENCHES N° 0458** | Ivan Maximov | Russie | 6'32"**CATS & DOGS** | Jesus Perez, Gerd Gockell | Suisse | 2015 | 6'**GUNTHER** | Erick oh | USA | Pologne | 2014 | 6'34"**LE DRAGON ET LA MUSIQUE** | Camille Müller | Suisse | 2015 | 8'26"**MIT ANDEREN AUGEN** | François Chalet | Suisse | 2015 | 4'09"**SOMNAMBULE** | Theodor Ushev | Canada | 4'20"**SUPER GRAND** | Marjolaine Perreten | Suisse | 2014 | 1'32"**LE GÉNIE DE LA BOÎTE DE RAVIOLIS** | Claude Barras | Suisse | 2006 | 8'

**Move D** Mer. 09.9

**Zadig** Ven. 11.9

**Ryley Walker** Mardi 15

**Baba Zula** Sam. 19

**Bicep** Ven. 25

**Discodromo** Sam. 26

**Tonton  
Pierrick** Mercredi 30 Jeudi 1.10

**Ghislain Poirier  
Erol Alkan  
Cities Aviv  
The Soft Moon  
Mike Huckaby  
Hugh Clotmann**

Prochainement

Septembre 2015  
lagraviere.ch

9, Chemin de la Gravière  
Les Acacias, Genève

La  
Gravière



Grèce — Suisse  
Un même continent ?

# TWISTING (R)ASH

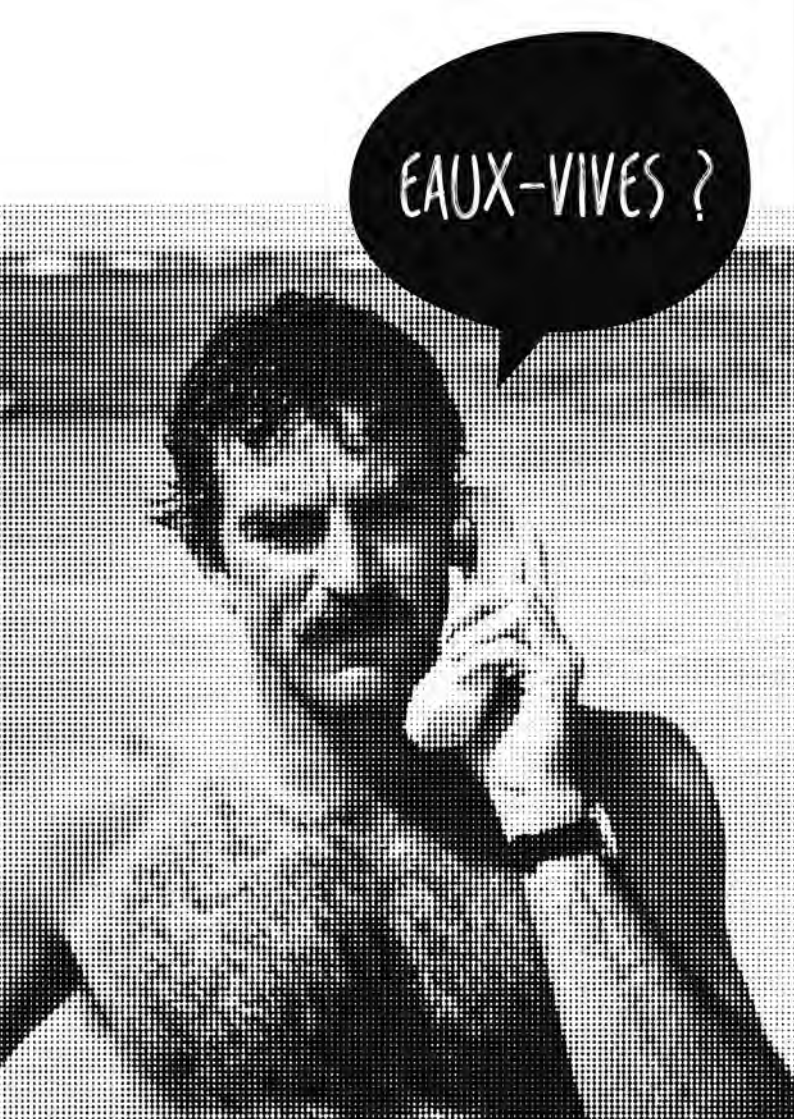
Nikos Arvanitis  
Sofia Bempeza  
Natasa Biza  
FYTA  
Florence Jung  
San Keller  
Jérôme Leuba  
Gabriela Löffel  
Delphine Reist  
Nicolas Savary  
Tilo Steireif  
Lina Theodorou  
Poka-Yio

Un projet de  
Madeleine Amsler  
Séverin Guelpa  
Vana Kostayola  
Kostis Stafylakis

[www.twistingcrash.org](http://www.twistingcrash.org)

« Le Commun »  
Bâtiment d'Art  
Contemporain  
Rue des bains 28  
Genève

Exposition collective  
2-27 octobre 2015  
Ma-di, 11h-18h



EAUX-VIVES ?

OCTOBRE 2015  
RUE JARGONNANT 5



boreál<sup>®</sup>  
coffee shop

[WWW.BOREALCOFFEE.CH](http://WWW.BOREALCOFFEE.CH)

MERCREDI 30 SEPTEMBRE 2015 DE 10H00 À 18H00 | **SQUARE CHANTEPOULET - GENÈVE**

Projections surprise gratuites toutes les 20 minutes | Places limitées - sans réservation

Free mystery screenings every twenty minutes | No reservations - places are limited.

## LA CARAVANE ENSORCELÉE



Bienvenue dans le petit monde animé de «La caravane ensorcelée»! Renouant avec les origines foraines et itinérantes du cinéma, cette caravane ensorcelée, aménagée en petite salle de cinéma et installée Square Chantepoulet, convie les habitants du quartier et passants curieux à découvrir une sélection détonante de courts métrages d'animation internationaux, issus des précédentes éditions du Festival Animatou. Petite restauration et buvette sur place avec le Boréal Coffee Shop.

*Welcome to the little animated world of 'The Enchanted Van'! Reviving the carnival and itinerant origins of cinema, this enchanted van, transformed into a small movie theater and set up in the Square Chantepoulet, invites locals and curious passers-by to discover an explosive selection of short international films from the previous Animatou Festival editions. The Boreal Coffee Shop is nearby to provide food and beverages.*





Naître, grandir et découvrir  
des récits poétiques et passionnants  
par des spectacles tout public  
qui révèlent et interrogent le monde.

# Théâtre des Marionnettes de Genève

15  
16

## Faim de Loup

Dès 8 ans

19 au 20 sept. 15

Un petit chaperon  
rouge face aux désirs  
et tentations.

## Pierre à Pierre

Dès 2 ans

22 au 30 sept. 15

Désir de vivre sa différence  
au cœur d'un poème visuel  
en bord de mer.

## The Seed Carriers

Dès 16 ans

9 au 18 oct. 15

Le cycle de la vie dans  
une vision fantastique  
et hypnotique.

## Donne-moi sept jours

Dès 6 ans

28 oct. au 15 nov. 15

Une fable mythologique  
à suspense sur l'enfance  
de l'humanité.

## Le ciel des ours

Dès 4 ans

21 au 29 nov. 15

Les grands thèmes de la vie  
au sein d'un sensible théâtre  
d'ombres colorées.

## Le roi tout nu

Dès 4 ans

2 au 20 déc. 15

La pertinence de l'enfant  
face aux tromperies  
du monde adulte.

## Poids Plume

Dès 7 ans

13 au 24 janv. 16

Voler de ses propres ailes,  
un art délicat face à un  
monde inconnu.

## Fragile

Dès 8 ans

5 au 14 fév. 16

Résistance et force de l'imaginaire  
pour des histoires animées  
comme par magie.

## Silence

Dès 10 ans

23 au 28 fév. 16

Les gestes tendres et  
attentifs d'un couple âgé  
entre humour et gravité.

## Tiempos

Dès 4 ans

2 au 20 mars 16

Les saisons, temps et âges  
de l'existence au rythme  
merveilleux de la nature.

## Si je rêve

Dès 10 ans

5 au 24 avril 16

Une palpitante quête d'identité  
au fil de faux-semblants et  
réalités contrastées.

## Aman' Aman'

Dès 8 ans

4 au 22 mai 16

Pérille cocasse et musical  
parcourant les cultures et chants  
populaires d'Orient et d'Occident.

Abonnements à la carte dès 3 spectacles.

Programme complet sur : [www.marionnettes.ch](http://www.marionnettes.ch)

## PROGRAMME SPÉCIAL PROPOSÉ PAR LE TMG – 100'

JEUDI 8 OCTOBRE 2015 À 19H00 | THÉÂTRE DES MARIONNETTES DE GENÈVE | GRATUIT

Dès 10 ans / From 10 years

Le Théâtre des Marionnettes de Genève (TMG), en collaboration avec le Festival Animatou, présente le long métrage de fiction *Strings* (*Le Fil de la vie*) de Anders Ronnow-Klarlund. Ce film épopée suit le périple palpitant d'un jeune héros vers la vérité et l'amour, au cœur d'un univers mythologique fascinant où les personnages sont des marionnettes à fils, conscientes de leur condition.

Ce film a été réalisé avec la participation du célèbre marionnettiste à fils anglais Stephen Mottram, qui jouera dans *The Seed Carriers*, un spectacle sans paroles, présenté du 9 au 18 octobre 2015 au Théâtre des Marionnettes de Genève.

Stephen Mottram introduira la projection et répondra à l'issue de celle-ci aux questions du public. En première partie, projection du court-métrage d'animation, *Mythopolis* (2013) de la réalisatrice tchèque Alexandra Hetmerová, prix Jeune public RTS 2014 au festival Animatou, transposition moderne de la vie quotidienne de héros mythologiques.

*The Marionnette Theatre of Geneva (TMG), in collaboration with the Animatou Festival, presents the feature fiction film Strings by Anders Ronnow-Klarlund. This epic film follows the thrilling journey of a young protagonist towards truth and love, in a fascinating mythological universe where the characters are puppets on strings who are fully aware of their condition.*

*The film was made with the participation of famous English puppeteer Stephen Mottram, who will play in The Seed Carriers, a silent performance at the Marionnette Theatre of Geneva from 9 to 18 October 2015.*

*Stephen Mottram will introduce the film and answer questions from the audience after the screening. The film will be preceded by the animated short Mythopolis (2013) by Czech filmmaker Alexandra Hetmerová. This short imagines the transposition to modern times of the daily life of mythological heroes, and received Animatou's Young Public Award in 2014.*



## STRINGS

ANDERS RONNOW-KLARLUND | Danemark | 2004 | 88' |

VO anglais / sans ST | Fiction

Précédé du court métrage d'animation **Mythopolis** d'Alexandra Hetmerová | 11'36"

## Mythopolis





Remor

CAFÉ-GLACIER  
depuis 1921

## 12 COURTS MÉTRAGES – 60'

JEUDI 9 OCTOBRE À 18H30 | CAFÉ LE REMOR | GRATUIT

Tout public / All audiences



Mythopolis



Aubade



Wolves

Dans l'atmosphère délicieusement rétro du bistrot Le Remor, Animatou vous propose à l'heure de l'apéro une sélection de courts métrages d'animation. Au menu sur grand écran, 12 films joyeusement décalés à consommer sans modération sur un coin de table et entre amis!

*In the delightfully retro atmosphere of bistro Le Remor, Animatou proposes a degustation of short animated films during cocktail hour. On the menu on the big screen are 12 short films, joyfully timed to be consumed without moderation at the corner table amongst friends!*

- **MEDITATION & MIND** | Luc Gut | Suisse | 2010 | 3'
- **ONE SMALL STEP** | Damien Slevin | Australie | 2010 | 4'00"
- **INCAPABLE** | Alexandre Meylan | Suisse | 2014 | 4'33"
- **PATCH** | Gerd Gockell | Suisse | 2014 | 3'20"
- **MYTHOPOLIS** | Alexandra Hetmerová | République tchèque | 2013 | 11'36"
- **AUBADE** | Mauro Carraro | Suisse | 2014 | 5'25"
- **FLOWERPOTS** | Rafael Sommerhalder | Royaume-Uni, Suisse | 2008 | 5'
- **SAISON MUTANTE** | Jimmy Audoin, Delphine Chauvet | 2009 | France | 5'
- **WIND** | Robert Löbel | Allemagne | 2012 | 3'48"
- **WOLVES** | RAFAEL SOMMERHALDER | Suisse | 2009 | 5'56"
- **WRAPPED** | Roman Kaelin, Falko Paeper, Florian Wittmann | Allemagne | 2014 | 4'06"
- **RETOUCHES** | Georges Schwizgebel | Suisse | 2008 | 5'22"

# **festi val** ***antigel***

**30 janvier – 14 février 2016**

**6<sup>ème</sup> édition**

**danse, musique, performances**

**à Genève et dans les communes genevoises**

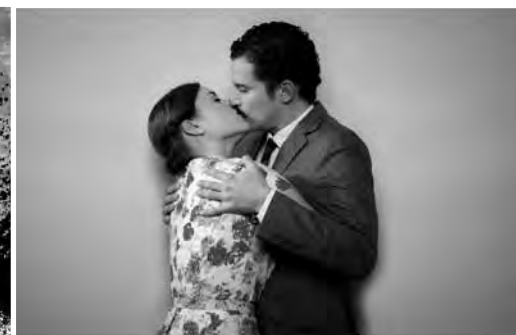
**Save the date!**

**[www.antigel.ch](http://www.antigel.ch)**

**PROGRAMME DE 9 COURTS MÉTRAGES – 84' | GRATUIT**JEUDI 8 OCTOBRE 2015 À 15H00 | **HUG – HÔPITAL DE PSYCHIATRIE DOMAINE DE BELLE-IDÉE**

Accès: Bâtiment Abraham Joly, Chemin du Petit Bel-Air 2, 1225 Chêne-Bourg

Dès 14 ans / From 14 years

**Johnny Express****Benches n° 0458****Amélia & Duarte**

Animatou est heureux d'offrir, avec le Département de santé mentale et de psychiatrie et les Affaires culturelles des HUG, un programme exclusif de 9 courts métrages d'animation drôles et caustiques, à l'attention des patients et du public extérieur. Une belle manière de créer des ponts entre le monde des soins et celui de la cité.

*Animatou is proud to present an exclusive programme of 9 caustically funny short animated films in collaboration with the Department mental illness and the Cultural Affairs of the University Hospitals of Geneva (HUG). Selected specifically for the Domaine de Belle-Idée inmates and open to all, the show constitutes a lovely opportunity to clear a space for dialogue between the healthcare community and the city.*

**DESERT CHILD** | Steven Luna | 2015 | 3'45 | VO CHDe ST En | 2D |  
**JOHNNY EXPRESS** | Kyungmin Woo | Corée du Sud | 2014 | 5'26"  
**TONDO** | Jérémie Van Quynh | France | 2015 | 3'57"  
**BENCHES N°0458** | Ivan Maximov | Russie | 2015 | 6'32"  
**LIFE WITH HERMANN H. ROTT** | Chintis Lundgren | Estonie | 11'06"  
**LIFE SMARTPHONE** | Xie Cheng Lin | Chine | 2015 | 2'48"  
**AMÉLIA & DUARTE** | Alice Guimarães, Mónica Santos | Portugal | 2015 | 8'10"  
**RHIZOME** | Boris Labbé | France | 2015 | 11'21"  
**LUCENS** | Marcel Barelli | Suisse | 2015 | 6'34"  
**MEXICO** | Mathieu Epiney | Suisse | 2015 | 3'13"

**Plus d'infos sur les activités culturelles des HUG |**

*More information about Cultural Affairs  
 of The University  
[www.arthug.ch](http://www.arthug.ch)*



ALHAMBAR

café restaurant  
rue de la Rôtisserie 10  
ouvert dès le lundi 31 août  
[facebook.com/alhambbar](https://facebook.com/alhambbar)  
[alhambbar.ch](https://alhambbar.ch)



None Of Them - © Ula Liuka

**Jeudi 1er octobre | 23h00 - 02h00 |**

ALHAMBAR

➤ **None Of Them** (Nice Try Records) | Live act // Zürich | Electronic-Psychedelic-Free-Rap

➤ **Lagardère** (Vanina Hänin) | DJ set | Electro Non Troppo

➤ **Matt Int.** (Vanina Hänin) | DJ set | Electro Fortissimo

On inaugure! L'Alhambra, café et restaurant, fait peau neuve! Une soirée électrique avec le concert en exclusivité de None Of Them, de Zürich. Un duo atypique composé de Signup et Michal Ho, aux sonorités électroniques, rap et psyché, puissamment dansantes. Electro Non Troppo et Fortissimo avec les dj's maison Lagardère et Matt Int. Dégustation du cocktail A, aux saveurs délicates, créé par Yoann, de Style & Drinks. *Entrée libre*

**Vendredi 2 octobre | 23h00 - 02h00**

ALHAMBAR

➤ **Garance** | Deephouse & electronica

Place aux sets énergiques et harmonieux de Garance! Après Berlin, Montreux, Garance pose ses platines à l'Alhambra pour notre plus grand plaisir. Son dernier EP sortira cet automne sur le label genevois Caduceus Empirical. *Entrée libre*



EP Garance | Soulfood records | février 2015

**Samedi 3 octobre | 23h00 - 02h00**

ALHAMBAR

➤ **Collectif CNST'L**

Disco, house & boogie

Gaston, Mah'Mood, Vlad & Ianoo, à votre service pour vous faire danser et vagabonder entre boogie minimal et soul food music. *Entrée libre*



© Liliana Mendes e Duarte Costa

**Mercredi 7 octobre | 22h00**

LE BOUFFON @ LA TAVERNE

➤ **Concert de Peixe: Avião**

Sexy indie pop de Porto

Selon Les Inrockuptibles, le Portugal est devenue la nouvelle Californie de l'Europe, vivier d'une nouvelle scène rock & pop émergente des plus intéressantes. Venu tout droit de Porto et chantant en portugais, Peixe: Avião est LE concert à ne pas manquer! En première suisse.

Plein tarif: CHF 10.- | Tarif Festivalier: CHF 8.-

**Jeudi 8 octobre | 23h00 - 02h00**

ALHAMBAR

➤ **Mr. La Menace** (DIG it Records) | Great sounds from the 50's & 60's

Pour tous les adorateurs de vinyles exotica, surf, garage, alternative rock and roll!

*Entrée libre*

**Vendredi 9 octobre**

23h00 - 02h00

BAC

➤ **Doctor K** | Pampa

Moitié du duo moitiémoitié (ça ne s'invente pas), Doctor K s'arme pour cette soirée d'une palette de musiques bigarrées, brassant le rock et la musique de film, avec des dérapages contrôlés en direction de l'italo disco, du fado et de la pop espagnole. Olé! CHF 5.- dès minuit

**Samedi 10 octobre | 23h00 - 02h00**

BAC



➤ **Mr. HitchHiker** | Sexy 60's Freakbeat déhanchés

Le bassiste fuzziste aux yeux de serpent des Duck Duck Grey Duck et grand collectionneur de 45 tours groovy est de retour à Animatou pour une soirée de clôture explosive! Irrésistible!

CHF 5.- dès minuit



# SCENE DU BOUFFON

## PROGRAMME OCTOBRE 2015

- 01-10 | **LOS EXPLOSIVOS**  
JEUDI (MEX) ROCK GARAGE  
**VICTOR T. DELUXE**  
(CH) ONE MAN DIRTY BLUES BAND  
*EN CO-PRODUCTION AVEC URIGENCE DISK RECORDS*
- 02-10 | **GARADH**  
VENDREDI (CH) ROCK  
**THE KILLING VOLTS**  
(CH) ACTION ROCK
- 03-10 | **TAKEN BY STORM**  
SAMEDI (CH) CLASSIC ROCK
- 05-10 | **BAR**  
LUNDI (DE) UN PEU WESTERN, UN PEU TOM  
WAITS, UN PEU BANANAFISHBONES  
**HELLDORADO**  
(NO) BLUES, COUNTRY ROCK,  
INFLUENCE JOHNNY CASH, TOM  
WAITS, NICK CAVE, STAN RIDGEWAY
- 07-10 | **PEIXE**  
MERCREDI (PO) ROCK
- 08-10 | **INTRVIEW**  
JEUDI (CH) FRONTAL ROCK  
**DISAGONY**  
(CH) ROCK

- 09-10 | **ELEVENTH**  
VENDREDI (CH) NEW WAVE OF AMERICAN METAL  
**CLAW**  
(CH) HEAVY METAL, POST  
APOCALYPTIC METAL  
**BLOODSTORM**  
(FR) MELODIC DEATH METAL
- 10-10 | **THE DEFIBRILLATORS**  
SAMEDI (FR) GARAGE  
**WAKE UP CALL**  
(IT) ROCK
- 15-10 | **MY DILIGENCE**  
JEUDI (BE) POWERFUL ROCK  
**PROGSTONE**  
(CH) STONER GRUNGE
- 16-10 | **FOXY LADIES**  
VENDREDI (FR) WILD ROCK'N'ROLL
- 17-10 | **CHARLES IN THE KITCHEN**  
SAMEDI (CH) KITCHEN POWER ROCK'N'ROLL  
FROM SWITZERLAND
- 23-10 | **CHATEAU BANDIT**  
VENDREDI (CH) CHANSON GARAGE PSYCHE  
*EN CO-PRODUCTION AVEC LA TEUF*

- 29-10 | **SMELLS LIKE K SPIRIT**  
JEUDI (CH) NIRVANA COVER  
*SOIREE M.A.R.P.*
- 30-10 | **JACK MY FRIEND**  
VENDREDI (FR) METAL  
**BURNING FLESH**  
(CH) BLACK DEATH  
**VERSUS**  
(CH) HARDCORE  
**BROKENHEAD**  
(CH) THRASH
- 31-10 | **HARDCORE CIRCUS N°2**  
SAMEDI (FR) WANK FOR PEACE  
MELODIC PUNK HARDCORE  
**TOTORRO**  
(FR) POST ROCK  
**+ SUPPORT**  
*EN CO-PRODUCTION AVEC BAD MOOD RECORDS & INHUMANOS*

CONCERTS 20:30 / 21:00  
ENTREE 5.- / 10.- / 12.-  
*PROGRAMME SOUS RESERVE DE MODIFICATIONS*



**LE BOUFFON @ LA TAVERNE**  
RUE DE CAROUGE 44 | 1205 GENEVE | +41 (22) 320 04 44



## ACCUEIL

**Information, retrait des pass et des accréditations**

**Du 1er au 3 octobre | 9h00 – 21h00**

### Alhambra

Rue de la Rôtisserie 10  
1204 Genève

**Du 4 au 10 octobre | 11h30 – 21h00**

### BAC – Bâtiment d'Art Contemporain Genève

Rue des Bains 28  
1205 Genève

## Vente des billets & pass

**Les billets à l'unité** sont en vente à la caisse du cinéma concerné 30 minutes avant la séance ou sur notre site au plus tard une heure avant le début de la séance.

**Le pass "Marathon de l'animation"** pour la journée du samedi 3 octobre à l'Alhambra est en vente sur place ou sur notre site.

**Les pass pour la semaine** sont en vente dès le 21 septembre sur notre site.

[www.animatou.com](http://www.animatou.com)

## Contact

info@animatou.com  
billetterie@animatou.com  
+41 22 734 11 84

Suivez nous sur

 @ANIMATOUGENEVA

 Animatou Genève

 animatou-genève

Le programme peut être sujet à des modifications. Les enfants sont sous la responsabilité de leurs parents. Les âges que nous vous conseillons pour chaque programme et film s'appuient sur le contenu et la forme de l'œuvre. Merci d'en tenir compte.

## TARIFS (hors Cinéma Bio et Les Scala)

### Billets à l'unité

Plein tarif: CHF 14.–  
AVS, chômeurs: CHF 10.–  
Titulaires Ciné Pass: CHF 10.–  
\*Jeunes (moins de 20 ans), étudiants: CHF 8.–  
\*Carte 20 ans / 20 francs: CHF 5.–  
Titulaires Carte Gigogne: CHF 5.–

### Tarifs pour les séances au BAC

Plein tarif: CHF 8.–  
AVS, chômeurs: CHF 5.–  
\*Jeunes (moins de 20 ans), étudiants: CHF 5.–  
\*Carte 20 ans / 20 francs: CHF 4.–

### Pass journalier spécial Marathon de l'animation samedi 3 octobre

Valable uniquement pour toutes les séances à l'Alhambra. **Tarif unique: CHF 35.–**

### Pass pour la semaine

(accès libre à toutes les séances sauf concerts et séminaire Focal)  
En vente uniquement sur notre site dès le 21 septembre.  
Plein tarif: CHF 70.–  
AVS, chômeurs: CHF 60.–  
\*Jeunes et étudiants: CHF 40.–  
\*Carte 20 ans / 20 francs: CHF 30.–

### Accréditations

Accréditation professionnelle: CHF 50.–  
Accréditation membres GSFA: CHF 40.–

\*Billets subventionnés par la Ville de Genève, le Fonds intercommunal des communes genevoises et la République et Canton de Genève



CHÉQUIER  
CULTURE

## BARS DU FESTIVAL

**Le 30 septembre | 10h00 – 18h00**

**Café Boréal au Square Chantepoulet**  
[www.borealcoffee.ch](http://www.borealcoffee.ch) p.133

**Du 1er au 3 octobre**

### Barduba

Situé à l'entrée de la salle de l'Alhambra et ouvert aux horaires des projections, le Barduba vous propose boissons et en-cas.

**Alhambra | 9h00 – 02h00**

Situé au premier étage de l'Alhambra, l'Alhambra vous propose restauration et soirées festives. p.141  
[www.alhambra.ch](http://www.alhambra.ch)

**Dès le 4 octobre à 11h30**

### Verticobar

Situé au BAC (Bâtiment d'Art Contemporain), le Verticobar vous propose boissons, en-cas et le soir une programmation festive. p.141

**Du 9 au 11 octobre**

### Le café du MEG

Situé au Musée d'ethnographie de Genève, le café du MEG vous propose, durant le week-end «Spécial Portugal» de déguster des spécialités de l'Alentejo p.115

**Du 8 au 10 octobre | DJ set dès 23h00**

**Soirées au BAC – Bâtiment d'Art Contemporain Genève**

Programme détaillé p.141

**Mercredi 7 octobre à 22h00 | Concert de Peixe: Avião | Indie pop de Porto**

**Le Bouffon @ la Taverne**

Programme détaillé p.141

## LIEUX DU FESTIVAL

### Alhambra

Rue de la Rôtisserie 10  
1204 Genève

### Alhambra

Au 1er étage de l'Alhambra

**BAC – Bâtiment d'Art Contemporain Genève**  
Rue des Bains 28  
1205 Genève

### Café-glacier Le Remor

Place du Cirque 3 - 1204 Genève

### Cinéma Dynamo

Centre d'Art Contemporain Genève  
Rue des Vieux-Grenadiers 10  
1205 Genève

### Cinéma Bio

Rue Saint-Joseph 47  
1227 Carouge

### Cinemas du Grütli

Maison des Arts du Grütli  
Rue Général-Dufour 16  
1204 Genève

### Cinéma Nord-Sud

Rue de la Servette 78  
1202 Genève

### Cinéma Les Scala

Rue des Eaux-Vives 23  
1207 Genève

### Cinéma Spoutnik

Rue de la Coulouvrenière 11  
1204 Genève

### HUG – Hôpital de psychiatrie

Domaine de Belle-Idée | Auditorio  
Chemin du Petit-Bel-Air 2  
1225 Chêne-Bourg

### Le Bouffon @ la Taverne

Rue Carouge 44 - 1205 Genève

**Musée d'ethnographie de Genève (MEG)**

Boulevard Carl-Vogt 65-67  
1205 Genève

### Square Chantepoulet

(parallèle à la rue du Mont-Blanc)  
1201 Genève

### Théâtre de Marionnettes (TMG)

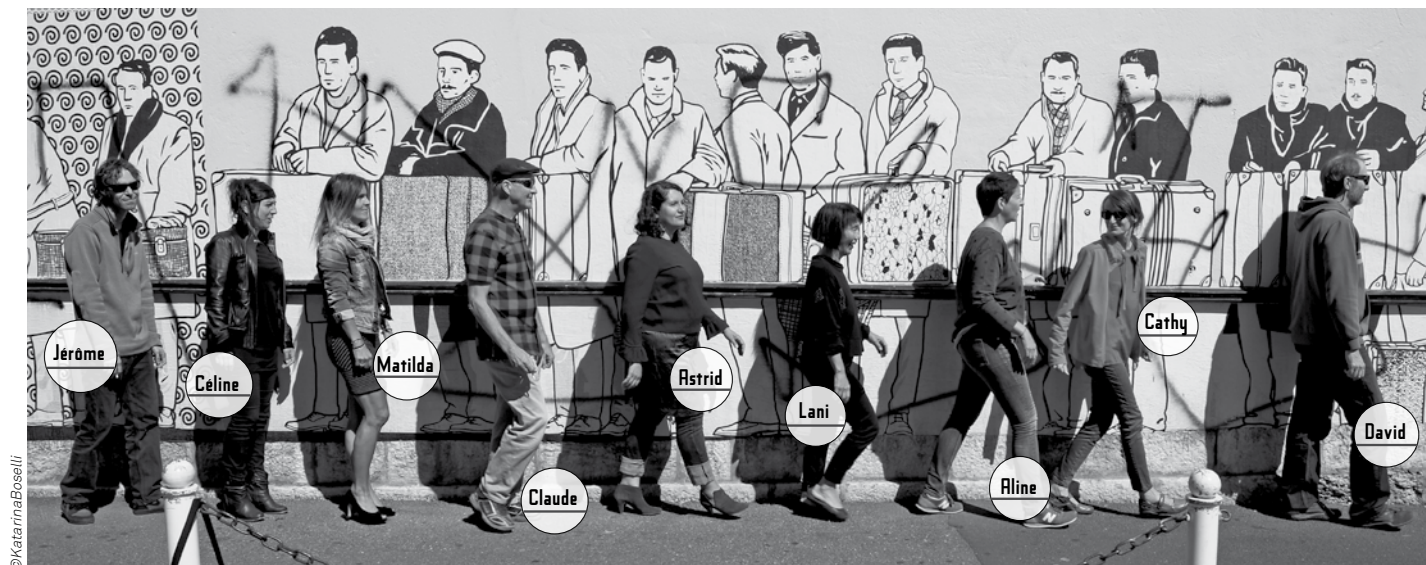
Rue Rodo 3 - 1205 Genève

# L'ÉCONOMIE SOCIALE ET SOLIDAIRE, LE SCÉNARIO DE LA DURABILITÉ !

[WWW.APRES-GE.CH](http://WWW.APRES-GE.CH)



Chambre de l'économie  
sociale et solidaire  
APRES-GE



@KatarinaBoselli

Comité de sélection: **Elie Chapuis, Mathieu Epiney, Aline Greffier, Matilda Tavelli Cuñado, Lani Weber Schaer.**

Fondée en 2005, l'Association Cinématou organise en octobre le Festival Animatou, propose des ateliers et des projections scolaires, réalise des documents pédagogiques, met à disposition des institutions suisses une vidéothèque regroupant plus de 600 films internationaux, programme des événements durant l'année autour du cinéma d'animation en Suisse et à l'étranger. Animatou a initié des collaborations avec le Musée d'ethnographie de Genève, le Centre d'Art contemporain Genève, les institutions sociales et culturelles de la ville de Genève, de la Ville de Carouge et la Ville de Meyrin, ainsi qu'avec les Affaires culturelles des Hôpitaux universitaires de Genève.

*Founded in 2005, the Cinématou Association organizes the Animatou Festival every October, offers workshops and screenings for schools, creates educational material, provides a video library of over 600 hundred international short films for Swiss institutions, and hosts events on animated film year-round in Switzerland and abroad. Animatou is working with Geneva's Museum of Ethnography, the Centre d'Art Contemporain Genève, social and cultural institutions of the cities of Geneva, Carouge and Meyrin, as well as with Cultural Affairs sector of the Geneva University Hospitals.*

Présidence: **Claude Luyet**  
 Co-direction: **Matilda Tavelli Cuñado, Lani Weber Schaer**  
 Coordination du festival: **Aline Greffier**  
 Communication et relations presse: **Matilda Tavelli Cuñado, Jérôme Curchod**  
 Coordination réalisateurs/trices & films: **Jérôme Curchod**  
 Coordination billetterie: **Bastien Léchaud, Pascal Knorr**  
 Edition du catalogue: **Astrid Maury**  
 Traduction: **Melissa Dunlany, Jérôme Curchod**  
 Site internet: **Céline Vuillaume, Bastien Léchaud**  
 Graphisme: **Katarina Boselli**  
 Illustrations: **Thomas Perrodin**  
 Technique: **Cathy Tissot & David Mayenfisch**

# Affichage Vert

affichage

flyering

réseaux exclusifs

Genève: 022 736 47 66

[www.affichagevert.ch](http://www.affichagevert.ch)

Lausanne: 021 312 58 50



# I'VE KISSED **BIBARIUM**\*

\* sans artifice, sans ajout, le plus pur produit de la terre  
Simplement le meilleur de la production viticole genevoise

  
**BIBARIUM**  
(VIVRE DE VIN)

Cave à vin - Spécialiste du BIB depuis 10ans  
BIBARIUM - 5, rue Dizerens (Plainpalais) - Genève

**Albertine**

**Aurélien,**  
notre plus fidèle animatoufan

**aBOUaLENTEJO:**  
Mesquita Alves Joana

**Activités Culturelles  
de l'Université de Genève:**  
Barras Ambroise,  
Campergue Christophe

**Adam Peggy**

**Affaires culturelles des HUG:**  
Lechevalier Michèle

**Affichage vert:**  
Monney Bernard

**Agencia da curta metragem:**  
Ramalho Salette, Costa Liliana

**Alhambra:** Baud Maroussia,  
Lagardère Dan

**Alhambra:** Strescher Karin

**Amorim Nuno**

**Antigel:** Harsch Prisca,  
De Preux Anne, Valet Gilles,  
Dinh Thuy-San, Linder Eric

**Ascot Elit Film AG:** Bourquard  
Cédric, Sanchez Serge

**Autour de Minuit:**  
Schmerkin Nicolas, Sebag  
Annel, Ginot Pauline

**Bak Mikhal**

**Bâloise assurances:**  
Montenegro Marcelo,  
Sabian Céline

**Baladi Alex**

**Barman Adrienne**

**Barras Claude**

**Behar Judith**

**Basic Jasmin**

**Beato Nuno**

**Beaussart Grégory**

**Berger Katia**

**Beyrière Pierre-Henri**

**Bibarium:** Sarrazin Marc,  
Torrente Caroline

**Bibliothèque de Genève:**

Gyorik Costas Laura,  
Ghidoni Paul

**Bodivit Julien**

**Bolzonello Diana**

**Boselli Katarina**

**Bouffon de la Taverne:**  
Vonlanthen Patrick

**Bouw Jan-Dirk**

**Bouzigon Eric**

**Brito Pedro**

**Câmara Municipal  
de Castro Verde**

**Café Remor:** Remor Antoine

**Carte Blanche:** Hiroko Onoe,  
Okamoto Tamaki, Hayashi Yuri

**Savadalé**

**Caza de l'animação,**  
Ventura Vanessa, Cuña José

**Caves de Genève:**  
Bourdette Stephane

**Centre d'Art Contemporain  
Genève:** Bellini Andrea, Stor-  
deur Frederic,  
notre ami Benoît

**Centre de la Photo Genève**

**Cinéma Public Films:**  
Bois Jérémy

**Cinéma Bio:** Dumont Patricia

**Cinéma Grütli** Di Guardo Alfio,  
Grosogjat Bernard, Maes  
Sarah, Waintrop Edouard

**Cité Seniors:** Vitale Ulinka,  
Birchmeier Stéphane

**Charlet Alexandre**

**Chambre de l'économie  
sociale et solidaire:**

Senebier-Giouse Gaëlle,  
Bertizzolo Ludivine,  
Gilomen Damien

**Chapuis Elie**

**Chappuis Louise**

**Chappuis Mikaël**

**Cinanima - Festival  
Internacional de Cinema  
de Animação:** Rodrigues  
José,Barrosa Paulo,  
Cavacas António,  
Gaio António, Lima Cristina,  
Complicqué

**Cuñado David**

**Cuñado Anita**

**Conseil administratif de  
la Ville de Genève:** Ganthier  
Laurence, Lombard Véronique

**Consulat du Portugal:**  
Antunes Madalena, Calheiros  
Veloze Miguel

**Culture Ville de Meyrin:**  
Rémy Dominique, Marko  
Véronique, Ruffieux Thierry

**Curchod Jérôme**

**Da Cunha Antonio**

**Daily Movies**

**Département de la cohésion  
sociale et de la solidarité:**  
Alder Esther, Dahan Vanessa,  
Koch Francine, Pasquali  
Manuelle, Porret Suzanne

**Département de la culture  
et du sport:** Kanaan Sami,  
Aegerter Philippe, Baud Diane,  
Fornezza Emilie, Hottinger  
Thierry, Joye Florence,  
Mazzola Felicien, Mertenat  
Blaise, Mottet Jean Bernard

**Département de l'instruction  
publique:** Emery-Torracinta  
Anne, Bridel Geneviève, Comé  
Joëlle, Pfister Thylane

**Devsector.ch:** Zaugg Vincent

**Direction générale de l'ensei-  
gnement primaire:** Dubois  
Dit Bon Claude Stéphane,  
Prigent Touré Maroussia,  
Della Vecchia Gabriella

**Démétriadès Tiffany**

**Devillaz Lynn**

**Domingues Álvaro**

**Doutel David**

**Dunlany Melissa**

**Dutoit Laurent**

**Epiney Mathieu**

**Eurozoom**

**Éveil culturel et artistique de  
la petite enfance:**  
Maitre Maryjan

**Fabrizio Olga**

**Fantoche, Internationales  
Festival für Animationsfilm:**  
Schindler Annette

**Festival International du film  
d'animation d'Annecy:**  
Jean Marcel, Eveno Patrick,  
Million Laurent, Berger  
Maryse, Nougarede Yves

**Farkas Mirjana**

**Feijó Abi**

**Felder Arnaud**

**Focal:** Guillaume Frédéric

**Folimage:** Templier Dominique

**Fondation Meyrinoise du  
Casino**

**Fonds genevois de répartition  
des bénéfices de la Loterie  
Romande**

**Fonds Municipal d'Art  
Contemporain:**

Freiburghaus Michelle,  
Coudray Lionel, Bratschi Anne,

**Frey Priscilla**

**Frei Michael**

**Gebeka**

**GIAP:** Pahud Jean-Pierre

**Gilomen Damien**

**Granjon Pierre Luc**

**Go Out Magazine:**  
Gurtner Olivier

**Guelpa Séverin**

**Guimarães Alice**

**Gribi André**

**Grupo Coral os Ganhões de  
Castro Verde:** Pratas Filipe

**GSFA, Groupement Suisse du Film d'Animation:**

Stalder Monica

**HEAD:** Baratelli Jérôme,  
Dupont Amale, Greff Jean-  
Pierre, Mudronja Sandra,  
Merlini Nicoletta, Perret Jean,  
Riechsteiner Olivier

**HSLU:** Adler Otto, Molleur  
Chantal, Chalet François,  
Haas Jurgen, First Jean

**Hôpitaux universitaires de Genève:**

Menendez Paola Flores

**Hôtels Fassbind:**

Fassbind Marc

**Infomaniak Network:**

Nicolas, Siegenthaler Boris

**Journal des Nouvelles:**

Anastassia Issakova

**JPL Films**
**Käser Julien**
**Koepfli Cécile**
**Kofmel Anja**
**La caravane ensorcelée,**

Liabeuf Christophe

**La Gravière:** Rovini Dominique,  
Schlechthen Albane

**La Monstra:**

Galrito Fernando, Freire Iñes

**La Teuf:** Delieutraz Laure,  
Bollinger Alex

**La Poudrière:** Tenninge Annick,  
Hennion Faustine

**Léchaud Bastien**
**Le jardinier de Casa das Artes**
**Le réservoir:** Libertio

**Les Cinémas du Grütli:**

Waintrop Edouard, Di Guardo  
Alfio, Groszgat Bernard,  
Jeanmottat Régis, Maes Sarah

**Les Films de l'Arlequin**
**Les films du Nord**
**Les Films du Préau**
**Lipschutz Pierre**
**Loewer Mathieu**
**Lozano José**
**Luyet Claude**
**Maison de la créativité:**

Maitre Maryjan

**Malis Jossie**
**MAMCO**
**Mayenfisch David**
**Masson Christian**
**Matos Luis**
**Mesquita Alves José**
**Mesquita Alves Ana**
**Molésun impressions:**

Fedrigucci Dante,  
Vermeersch Christophe

**Moços D'uma Cana:**

Abreu José

**Mudry Nicole**
**Musée d'ethnographie**

**Genève:** Wastiau Boris,  
Arpin Lucas, Clément Govers  
Sylvie, Dorner Julie, Estrada

Munoz Mauricio, Vannay Lila,  
Wenger Denise

**Musée Nadasdy Films:**

Horváth Zoltán, Burlet Nicolas

**Nord Sud Cinéma:**

Darbellay Marianne

**ONF:** Clermont Marie-Noëlle,  
Viau Danielle

**Odoom Ernie**
**Paléo Festival:**

Walgenwitz Denis

**Pato Sônia**
**Payot:** Décoppet Natacha

**PédeXumbo:** Guerreiro Marta,  
Polónia Renato

**Peixe Avião**
**Perrodin Thomas**
**Pessoa Régina**
**Peeters Frederik**
**Pension Silva**
**Perugi Maurizio**
**Pinto Ribeiro Teresa**
**Pitetti Sandy**
**Poiatti Myriam**

**Pré en bulle:** Daniel, Didier,  
Greg, Hélène, Micha, Seb, Alvar

**Prokh Andy**
**Quattropiani Jeanne**
**Radio Télévision Suisse:**

Calamandrei Edith,  
Fankhauser Philippe,  
Garreau André, Rieben Izabela,  
Romerio Manon, Zimmermann  
Delphine, Masserey Michel

**Radiovostok:** Schwegler  
Olivier, Charles Menger

**Rao Gitanjali**
**Rego Miguel**
**Reymond Guillaume**
**Rosset Marina**

**République et Canton de Genève, Département présidentiel:**  
Longchamp François

**Rosenthal Tatia**
**Roy Mireille**
**Sá Vasco**
**Sacrebleu Production**
**Santos Mónica**
**Schaer Charlotte**
**Schuller Denis**
**Schwizgebel Georges**
**Serrazina Pedro**
**Service de la petite enfance:**

Capeder Sandra

**Service Ecoles-Médias:**

Calderon Laurence, Oberson  
Paul, Pomatto Michel

**Siemaszko Daniel**
**Sommer Anna**
**Soudan Jérôme**

**Spoutnik:** Marie Klay, Rey  
Gaspard, Rivaz Alice

**SwissFilms Genève**

**Taurus Studio:** Lander Claude

**Ténia Willy**
**Tejedor Gabriel**
**Théâtre des Marionnettes de Genève:** Carruzzo Eric, Matter  
Isabelle, Tappolet Bertrand

**Tirabosco Tom**
**Tissot Cathy**
**Toste Joana**

**Université Ouvrière Genève:**  
Pacouret Thomas

**Valet Fred**
**Veiras Antonio**
**Ville de Carouge:**

Rochette Damien, Ruta Yaël

**Vouillamoz Mireille**
**Vuillaume Céline**
**Wazem Pierre**

**Zinéma:** Jeanneret Delphine,  
Toplitsch Laurent

**Nos amis portugais:**

Joana, Marco, Daniela,  
Vanessa, Pedro, Vera, Igor,  
Fernando, Isabela, Ângela,  
Melissa et João

**Les chanteurs, les musiciens,  
les danseurs et les artisans  
portugais**

*Ainsi que nos indispensables  
bénévoles et tous les réalisa-  
teurs, les sociétés de produc-  
tions, les distributeurs et tous  
ceux et celles qui soutiennent  
et suivent notre travail  
depuis 10 ans.*





[www.cinemas-du-grutli.ch](http://www.cinemas-du-grutli.ch)

# MIKIO NARUSE

DU 28 OCTOBRE  
AU 17 NOVEMBRE



*Nuages flottants* (Mikio Naruse, 1955)  
Cinémaèque suisse. Tous droits réservés

|                                      |                     |
|--------------------------------------|---------------------|
| 1000 PLATEAUS                        | 75                  |
| 38° 39° C                            | 18                  |
| 78 TOURS                             | 15                  |
| A - B - C / BANDES ANNONCES          | 33                  |
| A DOG'S LIFE                         | 49                  |
| A NOIVA DO GIGANTE                   | 103                 |
| A RELIGIOSA                          | 105                 |
| A RIA, A ÁGUA, O HOMEM               | 117                 |
| A SINGLE LIFE                        | 119                 |
| A SUSPEITA                           | 105                 |
| AB OVO                               | 119                 |
| ABOUT A MOTHER                       | 59                  |
| ABRAÇO DE VENTO                      | 103                 |
| ALL ROT                              | 75                  |
| AMÉLIA & DUARTE                      | 63 - 107 - 139      |
| AS MÁQUINAS DE MARIA                 | 117                 |
| AUBADE                               | 137                 |
| AUTOMATIC FITNESS                    | 41                  |
| AUTOMNE                              | 55                  |
| AUTOS PORTRAITS                      | 56                  |
| BEACH FLAGS                          | 65                  |
| BELLE COMME UN CŒUR                  | 83                  |
| BENCHES N° 0458                      | 45 - 69 - 129 - 139 |
| BENDITO MACHINE V - PULL THE TRIGGER | 61                  |
| BOLES                                | 119                 |

|                              |               |
|------------------------------|---------------|
| BRUTUS                       | 65            |
| C'EST À MOI                  | 31            |
| CÃES MARINHEIROS             | 104           |
| CAFÉ                         | 117           |
| CÂNDIDO                      | 106           |
| CARROTOPE                    | 107 - 119     |
| CATS & DOGS                  | 68 - 82 - 129 |
| CHEZ MOI                     | 47            |
| CHIEN CHERCHE CHAT           | 55            |
| CHULYEN, HISTOIRE DE CORBEAU | 60            |
| CLANDESTINO                  | 104           |
| CORNELIUS                    | 31            |
| DANS LES EAUX PROFONDES      | 41            |
| DARK MIXER                   | 75            |
| DARKNESS LIGHT DARKNESS      | 18            |
| DE HAUTE NAISSANCE           | 51            |
| DÉMONTABLE                   | 52            |
| DERNIÈRE PORTE AU SUD        | 44            |
| DESERT CHILD                 | 121           |
| DISSONANCE                   | 59            |
| DODU, O RAPAZ DE CARTÃO      | 104           |
| DOIS DIÁRIOS E UM AZULEJO    | 117           |
| EDMOND                       | 125           |
| ÉGUN                         | 56            |
| EINÄ MEH                     | 121           |

|                                  |               |
|----------------------------------|---------------|
| ERLKÖNIG                         | 49 - 87       |
| ESTÓRIA DO GATO E DA LUA         | 106           |
| EVEN MONKEYS DIE                 | 44            |
| FADO DE UM HOMEM CRESCIDO        | 103           |
| FADO LUSITANO                    | 103           |
| FISHING METEORITES               | 119           |
| FLIRT                            | 85 - 121      |
| FLOWERPOTS                       | 137           |
| FOI O FIO                        | 117           |
| FRANTICK                         | 121           |
| FRÉDÉRIC                         | 31            |
| FULIGEM                          | 39 - 105      |
| GRATITUDE                        | 41            |
| GUIDA                            | 124           |
| GUISADO DE GALINHA               | 103           |
| GUNTHER                          | 44 - 68 - 129 |
| HALF WET                         | 64            |
| HAPPY BOGEYS 10-12               | 53            |
| HARD + SOFT                      | 60            |
| HAUT PAYS DES NEIGES             | 19            |
| HISTÓRIA TRÁGICA COM FINAL FELIZ | 106           |
| HORA                             | 90            |
| IGNITION                         | 81            |
| IMMER MÜDER                      | 91            |
| IN THE DISTANCE                  | 61            |

|                                  |                |
|----------------------------------|----------------|
| INCAPABLE                        | 137            |
| ISLANDER'S REST                  | 63 - 80        |
| IT'S HAPPENING                   | 86             |
| IVAN'S NEED                      | 121            |
| JANUÁRIO E A GUERRA              | 106            |
| JOHNNY EXPRESS                   | 52 - 68 - 139  |
| JULIE                            | 121            |
| KALI O PEQUENO VAMPIRO           | 106            |
| KÖNIGIN PO                       | 80             |
| L'AIR DE RIEN                    | 18             |
| L'ATTESA DEL MAGGIO              | 40             |
| LA COURSE À L'ABÎME              | 15             |
| LA PETITE POUSSE                 | 60 - 67        |
| LAMBS                            | 119            |
| LE CONTE DES SABLES D'OR         | 86             |
| LE DRAGON ET LA MUSIQUE          | 87 - 121 - 129 |
| LE GÉNIE DE LA BOÎTE DE RAVIOLIS | 129            |
| LE PÊCHEUR MARSICEK              | 25             |
| LE PETIT MONDE DE LÉO            | 31             |
| LE REPAS DOMINICAL               | 57             |
| LE ROI DES AULNES                | 49 - 87        |
| LE VOYAGE DE TOM POUCE           | 25             |
| LEFTOVER                         | 47             |
| LES VACANCES DU LION BONIFACE    | 24             |
| LES VERDINES D'ANTOINE           | 91             |

|                                   |               |
|-----------------------------------|---------------|
| LIFE SMARTPHONE                   | 40 - 139      |
| LIFE WITH HERMAN H. ROTT          | 39 - 139      |
| LOOP RING CHOP DRINK              | 57            |
| LOVE IN THE TIME OF MARCH MADNESS | 90            |
| LUCENS                            | 87 - 90 - 139 |
| LUCY                              | 53            |
| MA CRISE CARDIAQUE                | 45            |
| MAKU                              | 51            |
| MANIFESTE DE SANG                 | 65            |
| MASTER BLASTER                    | 64            |
| MEDITATION & MIND                 | 137           |
| MESSAGES DANS L'AIR               | 59 - 83       |
| MEXICO                            | 82 - 139      |
| MI VIDA IN TUS MANOS              | 107           |
| MISS HOKUSAI                      | 26            |
| MIT ANDEREN AUGEN                 | 85 - 129      |
| MY DAD                            | 48 - 126      |
| MY MUSIC                          | 117           |
| MY VILLAGE                        | 19            |
| MYNARSKI CHUTE MORTELLE           | 125           |
| MYTHOPOLIS                        | 135 - 137     |
| NEEDLE TOWN                       | 91            |
| NUGGETS                           | 43            |
| O CÂGADO                          | 107           |
| O CANTO DOS QUATRO CAMINHOS       | 105           |

|                        |          |
|------------------------|----------|
| O GIGANTE              | 117      |
| O JANTAR EM LISBOA     | 107      |
| O SAPATEIRO            | 107      |
| OH WAL                 | 83       |
| OLD FANGS              | 18       |
| OLHOS DO FAROL         | 104      |
| ONE MINUTE ART HISTORY | 77       |
| ONE SMALL STEP         | 137      |
| ORTHO!                 | 68 - 90  |
| OS SALTEADORES         | 105      |
| OTTO                   | 76       |
| PÁSSAROS               | 106      |
| PASSEIO DE DOMINGO     | 103      |
| PATCH                  | 137      |
| PHANTOM BOY            | 23       |
| PICTURE PARTICLES      | 76       |
| PILOTIN                | 31       |
| PINEAPPLE CALAMARI     | 57       |
| PREY                   | 56       |
| PROSE DU TRANSSIBÉRIEN | 85-91    |
| REFLEKSY               | 19       |
| REIZDARM               | 121      |
| RETOUCHES              | 15 - 137 |
| RETRO FUTURE           | 76       |
| RHIZOME                | 75 - 126 |



|                                  |          |
|----------------------------------|----------|
| ROADTRIP                         | 52       |
| ROCKS IN MY POCKETS              | 29       |
| ROMANCE                          | 15       |
| RUBEN LEAVES                     | 121      |
| SAISON MUTANTE                   | 137      |
| SAMETKA, LA CHENILLE QUI DANSE   | 24       |
| SARTRE, L'AMOUR ET LES SAUCISSES | 87 - 121 |
| SAUSAGE CITY                     | 19       |
| SEEMANNSGARN                     | 81 - 121 |
| SEXY LAUNDRY                     | 43       |
| SI J'ÉTAIS LE BON DIEU...        | 47 - 67  |
| SIRENASHOW                       | 64       |
| SOMNAMBULE                       | 77 - 129 |
| SOUS TES DOIGTS                  | 43       |
| SPIRITS OF THE DEAD              | 121      |
| SPLINTERTIME                     | 48       |
| STRINGS                          | 135      |
| STUART                           | 107      |
| SUPER GRAND                      | 81 - 129 |
| THE FIVE MINUTE MUSEUM           | 77 - 82  |
| THE KIOSK                        | 119      |
| THE MASTER                       | 53 - 125 |
| THE SOUND OF CRICKETS            | 86       |
| THE VALLEY BELOW                 | 121      |
| TIGRES À LA QUEUE LEU LEU        | 40 - 69  |

|                                 |               |
|---------------------------------|---------------|
| TONDO                           | 69 - 76 - 139 |
| TOUT EN HAUT DU MONDE           | 28            |
| TRANCHE DE CAMPAGNE             | 45            |
| TRÊS SEMANAS EM DEZEMBRO        | 103           |
| UM DEGRAU PODE SER O MUNDO      | 117           |
| UN COUTEAU DANS LES FOURCHETTES | 19            |
| UN POISSON EST UN POISSON       | 31            |
| UNCANNY VALLEY                  | 55            |
| UNE PRINCESSE QUI NE RIAIT PAS  | 25            |
| VACAS                           | 107           |
| VIAGEM A CABO VERDE             | 104           |
| VILLA ANTROPOFF                 | 119           |
| VIOLA                           | 19            |
| WE CAN'T LIVE WITHOUT COSMOS    | 48            |
| WIND                            | 137           |
| WOLVES                          | 137           |
| WORLD OF PAPER                  | 119           |
| WORLD OF TOMORROW               | 126           |
| WRAPPED                         | 137           |
| YÛL ET LE SERPENT               | 63            |
| ZÉ PIMPÃO, O ACELERA            | 117           |
| ZEPO                            | 51            |



**Université Ouvrière de Genève**  
Centre de formation continue

**UOG**  
**Université Ouvrière de Genève**  
Place des Grottes 3  
1201 Genève  
Tél. 022 733 50 60  
Fax 022 733 35 19  
info@uog.ch

## **LA FORMATION... UN PAS VERS L'AVENIR**

- **Cours de français**
- **Cours d'alphabétisation**
- **Remise à niveau en français et/ou mathématiques**
- **Formation IFAGE-UOG préparant à l'obtention du brevet fédéral de formateurs-trices d'adultes (BFFA)**
- **Formations pour concierges**
- **Formation des délégué-e-s du personnel**
- **Etc.**

pour plus d'informations consulter notre site: **[www.uog.ch](http://www.uog.ch)**

Jacques Kermabon, Frédéric Maire, Mix & Remix, Noyau, Frédéric Pajak, Georges Schwizgebel, Anna Sommer, Jérôme Stettler sont aussi dans le numéro d'automne de

# la couleur des jours

journal d'auteurs  
d'ici et d'ailleurs



le numéro 16 est  
dans les kiosques



offrez un  
abonnement !

sommaires sur [www.lacouleurdesjours.ch](http://www.lacouleurdesjours.ch)

|                     |               |
|---------------------|---------------|
| ABOIM INGLEZ ISABEL | 107           |
| ABRANCHES FILIPE    | 106           |
| ALBUQUERQUE TIAGO   | 117           |
| AMORIM NUNO         | 103-105       |
| ARMITAGE MARCUS     | 48 - 126      |
| AUDOIN JIMMY        | 137           |
| BAKER MARK          | 19            |
| BAKHURIN ANDREY     | 60            |
| BALAI JÉRÉMIE       | 51            |
| BANOCZKI TIBOR      | 47            |
| BARELLI MARCEL      | 87 - 90 - 139 |
| BARKER CORDELL      | 47-67         |
| BARMETTLER THEO     | 121           |
| BARRAS CLAUDE       | 36 - 129      |
| BAUER LOTTI         | 81            |
| BAUMANE SIGNE       | 29            |
| BEATO NUNO          | 107           |
| BECKET ADAM K.      | 33            |
| BEUCHAT DAMIEN      | 33            |
| BLEIKOLM GEORG      | 86            |
| BOEHM XAVER         | 86            |
| BOGUCA ALEXANDRA    | 33            |
| BOSSERT CHARMAINE   | 121           |
| BOUVIER CAMILLE     | 33            |
| BOUW JAN-DIRK       | 95            |
| BRAUN FRANK         | 63 - 80       |

|                         |           |
|-------------------------|-----------|
| BRAZ JOÃO               | 117       |
| BRILL YOAV              | 90        |
| BRITO PEDRO             | 103       |
| BRONZIT KONSTANTIN      | 48        |
| BRÜHLHART JOHANNA       | 33        |
| BUSH PAUL               | 77 - 82   |
| CADEŽ ŠPELA             | 119       |
| CAO SHU                 | 77        |
| CARRARO MAURO           | 137       |
| CARRILHO ANDRÉ          | 107       |
| CASARES GREGORY         | 83        |
| CHALET FRANÇOIS         | 85 - 129  |
| CHAUVET DELPHINE        | 137       |
| CHAYÉ RÉMI              | 28        |
| CHIEUX BENOÎT           | 40 - 69   |
| CHRISTEN NINA           | 119       |
| CLOUTIER CLAUDE         | 56        |
| COHEN SHELDON           | 45        |
| COLLECTIF CAMERA-ETC    | 91        |
| CONVERSAT CHAÏTANE      | 60 - 67   |
| COUCEIRO ALBERTO        | 41        |
| COURTÈS MARIE-CHRISTINE | 43        |
| CRUZ AFONSO             | 117       |
| D'ALVA PAULO            | 107 - 119 |
| DA MATTA ALMEIDA LUÍS   | 107 - 117 |
| DE BEIJER EVERT         | 53        |

|                     |                             |
|---------------------|-----------------------------|
| DEVAUX CÉLINE       | 57                          |
| DIAZ MELÉNDEZ CESAR | 51                          |
| DIJKSTRA DOUWE      | 52                          |
| DLOUHÁ BÁRA         | 25                          |
| DOUTEL DAVID        | 39 - 105 - 107              |
| DRIESSEN PAUL       | 55                          |
| DUBOIS BASTIEN      | 95                          |
| EPINEY MATHIEU      | 82 - 139                    |
| EPINEY DAVID        | 85 - 91                     |
| FAVEZ ISABELLE      | 59 - 83                     |
| FAZENDA JOÃO        | 117                         |
| FEIJÓ ABI           | 100 - 103 - 104 - 105 - 109 |
| FEINER SACHA        | 44                          |
| FELICIOLI JEAN-LOUP | 19 - 23                     |
| FIGUEIREDO PATRÍCIA | 117                         |
| FILIPPOVA SVETLANA  | 65                          |
| FLEISCH THORSTEN    | 76                          |
| FLORIAN WITTMANN    | 137                         |
| GAGNOL ALAIN        | 19 - 23                     |
| GANTZ NINA          | 125                         |
| GEHRIG MAJA         | 80                          |
| GENTINETTA CLAUDIUS | 63 - 80                     |
| GERBER RAHEL        | 85 - 121                    |
| GIANINI GIULIO      | 31                          |
| GOCKELL GERD        | 137                         |
| GOCKELL GERD        | 68 - 82 - 129 - 137         |



|                        |                |
|------------------------|----------------|
| GONÇALVES LAURA        | 103            |
| GOODFAITH YANN         | 64             |
| GOZBLAU ALEX           | 117            |
| GROLIG FLORIAN         | 61             |
| GUILLAUME SAM          | 86             |
| GUILLAUME FRED         | 86-95          |
| GUIMARAES ALICE        | 63 - 107 - 139 |
| GULIZIA IVAN           | 33             |
| GUT LUC                | 137            |
| HAAB RAPHAËL           | 87 - 121       |
| HABERMACHER JONAS      | 121            |
| HARA KEIICHI           | 26             |
| HAREL GABRIEL          | 63             |
| HATTLER MAX            | 75             |
| HERTZFELDT DON         | 126            |
| HETMEROVA ALEXANDRA    | 135 - 137      |
| HOFMANN MATTHIAS       | 121            |
| HOLLY ALAN             | 18             |
| HUBER MATTHIAS         | 121            |
| HYKADE ANDREAS         | 43 - 97        |
| HYLLAND UHLVING HENRIK | 91             |
| IMBROGNO DARIO         | 76             |
| IWASAKI HIROTOSHI      | 75             |
| JAGODZINSKI MONICA     | 121            |
| JANCIS KASPAR          | 119            |
| JOB, JORIS & MARIEKE   | 119            |

|                      |                |
|----------------------|----------------|
| JOEL HOFMANN         | 121            |
| JOHNSON MELISSA      | 90             |
| KABUKI SAWAKO        | 64             |
| KAELIN ROMAN         | 137            |
| KEITA LAMINE MOHAMED | 33             |
| KHITRUK FIODOR       | 24             |
| KIM KANGMIN          | 18             |
| KIM BOYOUNG          | 56             |
| KLAIBER JUSTINE      | 86             |
| KNUTSEN MAREN        | 33             |
| KOCHER LINDA         | 33             |
| KOKO GATE SOPHIE     | 64             |
| KOPFMEL ANJA         | 95             |
| KUCIA JERZY          | 19             |
| KUHN JOCHEN          | 91             |
| KURIHARA TAKASHI     | 53             |
| KWIATKOWSKA ANITA    | 119            |
| LABBÉ BORIS          | 75 - 126 - 139 |
| LAGIDO JOÃO          | 119            |
| LANZENDOERFER ANINA  | 121            |
| LESCHIOV VLADIMIR    | 119            |
| LETAÏF HANNAH        | 45             |
| LETRIA ANDRÉ         | 117            |
| LEUENBERGER MANUELA  | 121            |
| LIMA DANIEL          | 117            |
| LINGG VERONICA       | 121            |

|                      |                     |
|----------------------|---------------------|
| LINO PEDRO           | 107                 |
| LÖBEL ROBERT         | 137                 |
| LOCHER JOANA         | 83                  |
| LOPEZ CERISE         | 60                  |
| LOZANO JOSÉ          | 95                  |
| LUDER SALOME         | 121                 |
| LUÍS ALVOEIRO        | 117                 |
| LUKAS SUTER          | 121                 |
| LUNA STEVEN          | 121                 |
| LUNDGREN CHINTIS     | 39 - 139            |
| LUTZ DOMINIC         | 121                 |
| MADUREIRA MARTA      | 117                 |
| MALIS JOSSIE         | 61                  |
| MARGARIDO JORGE      | 117                 |
| MASSI SIMONE         | 40                  |
| MATOS BARBOSA MANUEL | 117                 |
| MATTHIAS HUBER       | 121                 |
| MAXIMOV IVAN         | 45 - 69 - 129 - 139 |
| MAZARS MAURANE       | 33                  |
| MELECE ANETE         | 119                 |
| MÉNARD NICOLAS       | 57                  |
| MENTOR GOTTFRIED     | 119                 |
| MÉRIGEAU ADRIEN      | 18                  |
| MERMOUD CHARLOTTE    | 33                  |
| MEYLAN ALEXANDRE     | 137                 |
| MILAZZO CÉCILE       | 18                  |

|                     |                |
|---------------------|----------------|
| MILER ZDENĚK        | 24             |
| MILON BÉRÉNICE      | 33             |
| MIZUE MIRAI         | 76             |
| MIZUSHIRI YORIKO    | 51             |
| MOLLARD ROMAN       | 33             |
| MONNIER MÉLISSA     | 33             |
| MÜLLER CAMILLE      | 87 - 121 - 129 |
| MUNZ JULIA          | 81 - 121       |
| MURGIA SALVATORE    | 76             |
| NALEWAJKA KASIA     | 57             |
| NGUYEN PHUONG MAI   | 47             |
| NÓBIO CLÍDIO        | 105            |
| NOWAK TILL          | 59             |
| OH ERICK            | 44 - 68 - 129  |
| PACHOUD THIERRY     | 33             |
| PAEPER FALKO        | 137            |
| PALACIOS BERNARD    | 19             |
| PATRON AGNÈS        | 60             |
| PÉREZ JESÚS         | 68 - 82 - 129  |
| PERRETEN MARJOLAINE | 81 - 129       |
| PESSOA REGINA       | 101-106        |
| PILLER AMANDA       | 121            |
| PITETTI SANDY       | 33             |
| PLUCHINSKA IZABELA  | 43             |
| POJAR BRETISLAV     | 25             |

|                        |                              |
|------------------------|------------------------------|
| QUIROGA HELDER         | 56                           |
| RANKIN MATTHEW         | 125                          |
| RIBEIRO JOSÉ MIGUEL    | 103 - 104 - 105              |
| ROJAS ARSEMIO          | 33                           |
| RONNOW-KLARLUND ANDERS | 135                          |
| ROSTO                  | 48                           |
| RUIVO ANDRÉ            | 106                          |
| SÁ VASCO               | 39 - 105 - 107               |
| SAIDAN SARAH           | 65                           |
| SANTOS MONICA          | 63 - 107 - 139               |
| SARTIAUX NATHALIE      | 68 - 90                      |
| SCARLATESCU STEFAN     | 41                           |
| SCARLATESCU ANDREI     | 41                           |
| SCHWIZGEBEL GEORGES    | 13 - 14 - 15 - 49 - 87 - 137 |
| SERRAZINA PEDRO        | 104 - 106                    |
| SIEGEL FREDERIC        | 121                          |
| SLEVIN DAMIEN          | 137                          |
| SOMMERHALDER RAFAEL    | 137                          |
| STROBINO AMÉLIE        | 33                           |
| SUŠANJ ANJA            | 44                           |
| SUTER LUKAS            | 121                          |
| SVANKMAJER JAN         | 18                           |
| SYNNEVAAG KASPAR       | 91                           |
| SZABO SAROLTA          | 47                           |
| TENDER PRIIT           | 19                           |

|                     |               |
|---------------------|---------------|
| TOMEI ALEJANDRA     | 41            |
| TOSTE JOANA         | 103 - 104     |
| UNT RIHO            | 53 - 125      |
| URBES ROSANA        | 124           |
| USHEV THEODOR       | 65 - 77 - 129 |
| VALOTTON CAMILLE    | 33            |
| VAN DEN BOOM SARAH  | 41            |
| VAN QUYNH JÉRÉMIE   | 69 - 76 - 139 |
| VANDENABEELE PIETER | 49            |
| VANZELER JÚLIO      | 117           |
| VÁSA FRANTIŠEK      | 25            |
| VELIKOVSKAYA DINA   | 59            |
| WENNINGER PAUL      | 55            |
| WIRTH CLAUDIA       | 81 - 121      |
| WITTMANN FLORIAN    | 137           |
| WOLOSHEN STEVEN     | 75            |
| WOO KYUNGMIN        | 52 - 68 - 139 |
| XIE CHENG LIN       | 40 - 139      |
| XYLOPHON XAVER      | 52            |
| YU KUN              | 55            |
| ZAMBRANO ROBERTINO  | 90            |
| ZEPE                | 106 - 107     |
| ZURBRIGGEN SIBYLLE  | 121           |

DU 28 SEPTEMBRE  
AU 14 DÉCEMBRE 2015

CINÉ-CLUB UNIVERSITAIRE

CULTURE.UNIGE.CH

Les lundis à 20h  
Auditorium Arditi | Place du Cirque | Genève



UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE

# LA TEUF

**promotion de la scène francophone actuelle**

## **Prochains concerts**

**17 septembre / Taverne de la République: Suissa**

**23 septembre / Bateau-Lavoir: LiA**

**23 octobre / Taverne de la République: Château bandit**

**28 octobre / Bateau-Lavoir: Ultra dieez**

**20 novembre / Taverne de la République: Volin**

**2 décembre / Bateau-Lavoir: Strange Enquête**

**3 décembre / Taverne de la République: Leo Walden**

**11 décembre / Taverne de la République: Olivier Depardon**

**Du 26 décembre 2015 au 1er janvier 2016: festival La Teuf s'amuse au Bateau Genève et dans diverses salles**



**[www.lateuf.net](http://www.lateuf.net)**

**[www.facebook.com/lateuf](https://www.facebook.com/lateuf)**